

DIÁLOGO

Volumen 20 No. 1 2010

**La lucha contra
el tráfico ilícito:
ARMAS
DROGAS
PERSONAS**

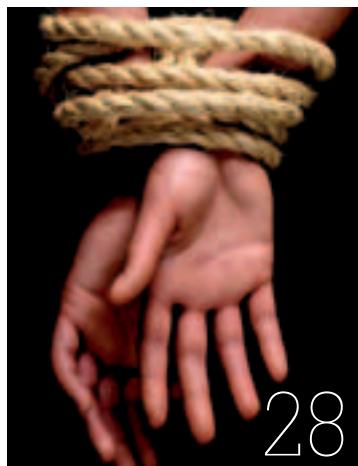
Unidos por Haití (página 14)


Contenido

CONTENTS



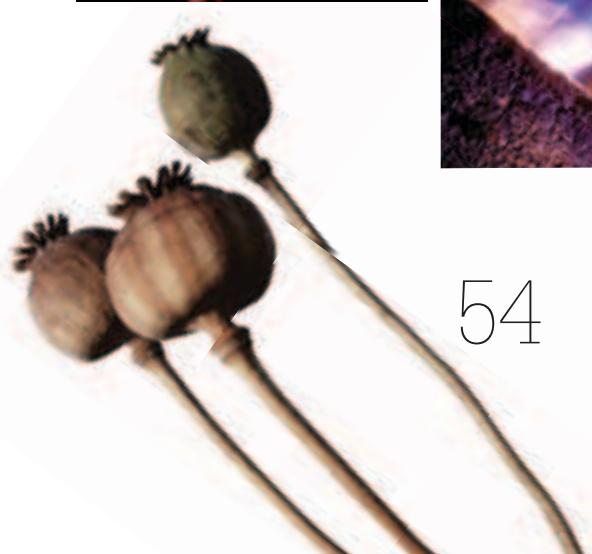
14



28



40



54

Reportajes

FEATURES

14 Unidos por Haití
United for Haiti

20 Tráfico ilícito sin fronteras
Illicit trafficking beyond borders

28 Esclavitud sexual en la Triple Frontera
Tri-Border sex slaves

34 Balas por cocaína
Bullets for cocaine

40 El negocio mundial de narcóticos
Global narco-enterprise

48 Rompiendo el bolsillo de los criminales
Breaking the criminals' bank

54 Paralelos en el narcoterrorismo
Parallels in narcoterrorism

60 Alianzas nucleares pacíficas
Peaceful nuclear partnerships

En cada edición

IN EVERY ISSUE

4 De Un Vistazo Regional
At A Glance Regional

8 De Entrada
Entrevista con el Capitán David Hardy,
de la Armada de Chile
For Starters
Interview with Capt. David Hardy,
Chilean Navy officer

68 Cooperación Regional
Regional Cooperation

74 Medios Mixtos
Mixed Media

76 De Un Vistazo Global
At A Glance Global

80 Deportes
Sports

82 Recordemos
Remembering



EN LA PORTADA: La policía panameña destruyó 986 armas en el 2008 incautadas de narcotraficantes y de pandillas del crimen organizado. Las fuerzas nacionales e internacionales del orden público han conseguido logros importantes en sus esfuerzos por desbaratar el tráfico ilegal de armas en Latinoamérica.

ON THE COVER: Panamanian police destroyed 986 weapons in 2008 seized from drug traffickers and organized crime gangs. National and international law enforcement have made major achievements in disrupting illegal arms trafficking in Latin America.

DIÁLOGO

El Foro de Las Américas
Forum of the Americas

Diálogo: El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Los artículos son escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados. El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

Diálogo: The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by Diálogo's staff, unless otherwise noted. The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

Contáctenos
Contact Us

dialogo@dialogo-americas.com

DIÁLOGO

3511 NW 91st Avenue
Miami, FL 33172-1216
USA

www.dialogo-americas.com

ACLARACIÓN: En el calendario de Diálogo para el 2010 no quedó clara la duración de la estancia de las Fuerzas de Mantenimiento de Paz que se menciona en la leyenda del mes de mayo. Los representantes uruguayos de las Fuerzas de Mantenimiento de Paz de las Naciones Unidas llegaron primero a la República Democrática del Congo en 1999 en calidad de observadores militares. En el 2001 se desplazó un contingente que todavía permanece allí.

CLARIFICATION: In the Diálogo 2010 calendar, the peacekeepers' length of stay was unclear in the caption information for May. United Nations peacekeepers from Uruguay first went to the Democratic Republic of Congo in 1999 as military observers. Another contingent was deployed in 2001 and remains there today.

Base naval para combatir a los traficantes

Buques navales en exhibición el 1 de diciembre, en Isla Chapera, Panamá, durante la inauguración de la primera base naval de Panamá destinada a combatir el narcotráfico regional. La base es la primera de 11 planeadas para cortar las rutas marítimas de tráfico desde Sudamérica a Norteamérica. La base será operada por oficiales de la Policía Nacional, el Servicio Nacional Aeronaval y el Servicio Nacional de Fronteras.

Isla Chapera fue propiedad del delincuente condenado José Nelson Urrego, jefe de telecomunicaciones del cartel Norte del Valle, reportó el periódico panameño *La Prensa*. Urrego fue arrestado en el 2007 e Isla Chapera pasó al Departamento de Custodia de Bienes y Fondos Cautelados del Ministerio Público.



AGENCE FRANCE PRESSE

Se ofrece recompensa por militantes

Perú está trabajando en una nueva estrategia para acabar con la violencia de lo que queda del grupo guerrillero Sendero Luminoso. Rafael Rey, Ministro de Defensa de Perú, dijo a la agencia noticiosa EFE que la estrategia incluye nueva inteligencia militar y fuerzas especiales. También incluye un programa de recompensas que podría pagar US\$ 100.000 o más por información que lleve a la captura de los cabecillas del Sendero Luminoso. Para el 2010, Perú ha asignado US\$ 191 millones para actuar contra los rebeldes en sus áreas principales de operaciones, como Ayacucho, Cuzco, Junín y Huancavelica, según reportó The Associated Press.

La nueva estrategia incorpora la inversión en equipo militar y proyectos sociales para las comunidades del Valle del Río Apurímac y Ene, la principal área de operaciones de Sendero Luminoso, reportó el periódico nacional *El Comercio* en octubre.

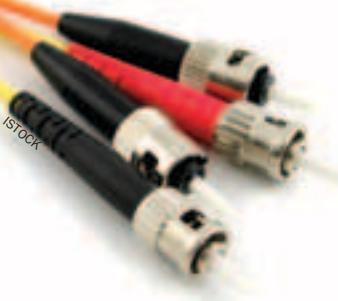
Reward Offered for Militants

Peru is working on a new approach to counter the violence from the remnants of the Shining Path guerrilla group. Rafael Rey, Peru's minister of defense, told the news agency EFE that the approach includes new military intelligence and elite forces. It also includes a reward program that could pay \$100,000 or more for information leading to the capture of Shining Path commanders. For 2010, Peru has assigned \$191 million for action against the rebels in their main areas of operations, such as Ayacucho, Cuzco, Junín and Huancavelica, according to The Associated Press.

The new strategy incorporates investment in military equipment and social projects for the communities in the Apurímac and Ene River Valley, Shining Path's main area of operations, the national newspaper *El Comercio* reported in October.



JUPITER



Transformación en las comunicaciones

Un nuevo cable de fibra óptica va a aumentar la capacidad de banda ancha de Guyana, reportó el sitio web Caribbean Net News. El cable incrementará 3.000 veces la capacidad de Internet y aportará oportunidades de desarrollo nacional en el ámbito electrónico en las áreas de gobierno, salud, aprendizaje y seguridad, entre otras, dijeron funcionarios de la Compañía de Teléfono y Telégrafo de Guyana (GT&T).

"Esperamos que dentro de un corto periodo podamos desvelar un paquete de políticas y servicios que se implementaría progresivamente en estos sectores que verían una transformación en la manera en que hacemos negocios en Guyana", indicó el Presidente de Guyana Bharrat Jagdeo al sitio web noticioso. Se espera que el proyecto de tendido de cable del extremo costero de GT&T se termine para mediados de este año. El cable se origina en Trinidad y pasará por Surinam.

Transformation in Communications

A new fiber-optic cable is set to increase Guyana's bandwidth capacity, reported the Web site Caribbean Net News. The cable is set to increase Internet capacity by 3,000 times and will bring national development opportunities including e-governance, e-health, e-learning and e-security, among others, said officials from the Guyana Telephone and Telegraph Co., or GT&T.

"We hope that within a short period we will be able to unveil a package of policies and services that would be progressively implemented in these sectors that would see a transformation in the way we do business in Guyana," said Guyana's President Bharrat Jagdeo to the news Web site. The GT&T's Shore End Cable Landing Project is expected to be completed by the middle of this year. The cable originates in Trinidad and will pass through Suriname.



Belice se beneficia con la Iniciativa Mérida

Equipo de visión nocturna, chalecos antibalas y escáneres de metales estuvieron entre el equipo recibido por Belice como parte de la Iniciativa Mérida del Gobierno de EE. UU. en enero, reportó el periódico de Belice *The Guardian*. La Iniciativa Mérida es una labor regional de varios años para reforzar las capacidades de los gobiernos en América Central, México, República Dominicana y Haití para combatir a las organizaciones narcotraficantes de la región. El equipo también incluyó cámaras, binoculares, detectores de metales, videoproyectores, computadoras, linternas y receptores GPS (Sistema de Posicionamiento Global). Este equipo se distribuirá entre más de 20 sucursales del Departamento de Policía de Belice y la Cárcel Central de Belice, reportó el periódico.



Belize Benefits from Mérida Initiative

Night vision equipment, bulletproof vests and metal scanners were part of the equipment received by Belize as part of the U.S. government's Mérida Initiative in January, reported Belizean newspaper *The Guardian*. The Mérida Initiative is a multiyear regional effort to strengthen the capacities of the governments in Central America, Mexico, the Dominican Republic and Haiti to fight organized narcotics trafficking organizations in the region. The equipment also included cameras, binoculars, metal detectors, video projectors, computers, flashlights and Global Positioning System receivers. This equipment will be distributed to more than 20 branches of the Belize Police Department and the Belize Central Prison, the newspaper reported.



EDUCACIÓN MILITAR

Las fuerzas militares en América Latina y el Caribe tienen una variedad de instituciones militares para educar a su personal a fin de enfrentar nuevos retos. Como continuación a la edición anterior, *DIÁLOGO* presenta nuevamente una selección de instituciones académicas militares, esta vez en la región andina.

BOLIVIA

Escuela de Guerra Aérea
General René Barrientos Ortuño
www.ega.mil.bo

Escuela de Armas Mariscal José Ballivián
www.eaaballivian.com

Escuela Militar de Ingeniería
www.emi.edu.bo

COLOMBIA

Escuela Superior de Guerra
www.esdegue.mil.co

Universidad Militar Nueva Granada
www.umng.edu.co

Escuela Militar de Cadetes José María Córdoba
www.esmic.edu.co

Escuela de Aviación Marco Fidel Suárez
www.emavi.edu.co

ECUADOR

Instituto de Altos Estudios Nacionales
www.iaen.edu.ec

Unidad Escuela de Misiones de Paz
www.uempe.mil.ec

Escuela Superior Militar "Eloy Alfaro"
www.esmil.mil.ec

Escuela Superior Naval
www.essuna.org

MILITARY EDUCATION

Military forces in Latin America and the Caribbean have a variety of military institutions to educate their personnel about dealing with new challenges. As a follow-up to the previous edition, *DIÁLOGO* again presents a selection of military academic institutions, this time in the Andean region.

Africanos buscan asilo en América Latina

Números cada vez mayores de inmigrantes africanos están llegando a América Latina a medida que los países europeos aumentan sus controles fronterizos. Éstos escapan de la violencia y la guerra civil, y llegan en buques de carga o aviones comerciales. "Una noche fui al puerto", dijo Ibrahim Abdoul Rahman, inmigrante de Sierra Leone (quien aparece aquí vendiendo artículos de joyería en Buenos Aires). "Pensaba que me dirigía a Europa. Después me di cuenta que estaba en Argentina". Él fue un niño soldado que escapó de la guerra civil de su país ocultándose en un buque de carga y realizando una travesía de 35 días.

Ibrahim es uno de más de 3.000 inmigrantes africanos que viven en Argentina, comparados con unas pocas docenas que había hace ocho años. El número de personas que solicitan asilo cada año ha aumentado radicalmente a unos 1.000 por año, y un tercio son africanos, según indica la agencia de noticias Reuters. En Argentina, las personas en busca de asilo político pueden obtener visas de trabajo provisionales poco después de llegar y renovarlas cada tres meses. También se ofrecen servicios gratuitos de salud y lecciones de español.

En Brasil, los africanos son ahora el mayor grupo de refugiados, representando el 65 por ciento de todas las personas que buscan asilo, según informa el Comité Nacional para los Refugiados de Brasil. Cada vez más inmigrantes africanos llegan también a México y a América Central.



Africans Seek Asylum in Latin America

Increasing numbers of African immigrants are arriving in Latin America as European countries tighten border controls. They are escaping violence and civil war, and arriving on cargo ships or commercial planes. "One night I went to the seaport," Sierra Leone immigrant Ibrahim Abdoul Rahman (pictured here selling jewelry in Buenos Aires) told Reuters news agency. "I was thinking I was going to Europe. Later I found out I was in Argentina." He is a former child soldier who escaped from his country's civil war by sneaking onto a cargo ship for a 35-day voyage.

He is among more than 3,000 African immigrants living in Argentina, up from just a few dozen eight years ago. The number of asylum seekers each year has risen abruptly, to about 1,000 per year, and a third are African, according to Reuters. In Argentina, political asylum seekers can obtain temporary work visas shortly after arriving and renew them every three months. Free health services and Spanish lessons are also available.

In Brazil, Africans are now the largest refugee group, representing 65 percent of all asylum seekers, according to the Brazilian National Committee for Refugees. More and more African immigrants are also making their way to Mexico and Central America.

SEGURIDAD Y TECNOLOGÍA

Radar se reactiva

Estados Unidos planea reabrir una base de radar en la costa del Pacífico de Costa Rica como parte de una iniciativa de cooperación destinada a combatir el narcotráfico. La base situada en Nandayure, en la provincia de Guanacaste, ha estado cerrada desde 1995, señaló Paul Trivelli, subcomandante civil del Comandante del Comando Sur de EE. UU., en una entrevista con el periódico costarricense *La Nación* en octubre.



El lugar será vigilado por personal costarricense que recibirá entrenamiento para utilizar el equipo. La reactivación del radar permitirá detectar naves y aviones sospechosos de ser partícipes del narcotráfico. EE. UU. donará nuevas embarcaciones y equipo a esta iniciativa.

Los dos países han colaborado durante las incautaciones de droga. En el 2008, se incautaron 21,7 toneladas de cocaína frente a la costa del Pacífico de Costa Rica, según datos oficiales. En los primeros 10 meses del 2009, se confiscaron 14 toneladas en el área.

SECURITY AND TECHNOLOGY

Radar to Reactivate

The United States plans to reopen a radar base on the Pacific coast of Costa Rica in a cooperative venture to fight narcotics trafficking. The base in Nandayure in Guanacaste province has been closed since 1995, said Paul Trivelli, Civilian Deputy to the Commander at U.S. Southern Command, in an interview with Costa Rican daily *La Nación* in October.

The site will be guarded by Costa Rican personnel, who will be trained to use the equipment. Reactivating the radar will allow for detection of vessels and aircraft suspected of drug trafficking. New boats and equipment will be donated by the U.S. for this venture.

The two countries have been working together during drug seizures. In 2008, 21.7 tons of cocaine were seized off the Pacific coast of Costa Rica, according to official data. In the first 10 months of 2009, 14 tons were confiscated in the area.

BOLIVIA posee una verdadera ‘mina de oro’

Un trabajador opera un taladro en la planta piloto de litio en el delta del Río Grande, Bolivia, donde se encuentran los saladares más grandes del mundo. Debajo de los saladares se hallan las mayores reservas de litio del planeta —un mineral clave que se emplea en medicina y especialmente en la fabricación de baterías recargables utilizadas en productos como teléfonos celulares, computadores portátiles y automóviles eléctricos. Bolivia posee la mitad de las reservas mundiales conocidas de litio, y las autoridades estiman que las reservas contienen 100 millones de toneladas de dicho mineral, según reportó la agencia de noticias AFP.

Dado que se prevé que la demanda de litio va a experimentar un auge en los próximos años, Bolivia —uno de los países más pobres de Sudamérica— puede poseer algo potencialmente más valioso que una mina de oro.



AGENCE FRANCE-PRESSE

BOLIVIA Is Sitting On a ‘Gold Mine’

A worker operates a drill at the state-run Lithium pilot plant in Río Grande, Bolivia, where the largest salt flats in the world are found. Underneath the salt flats are the world's largest reserves of lithium — a key mineral used in medicine and especially in rechargeable batteries used in items such as cell phones, laptops and electric cars. Bolivia

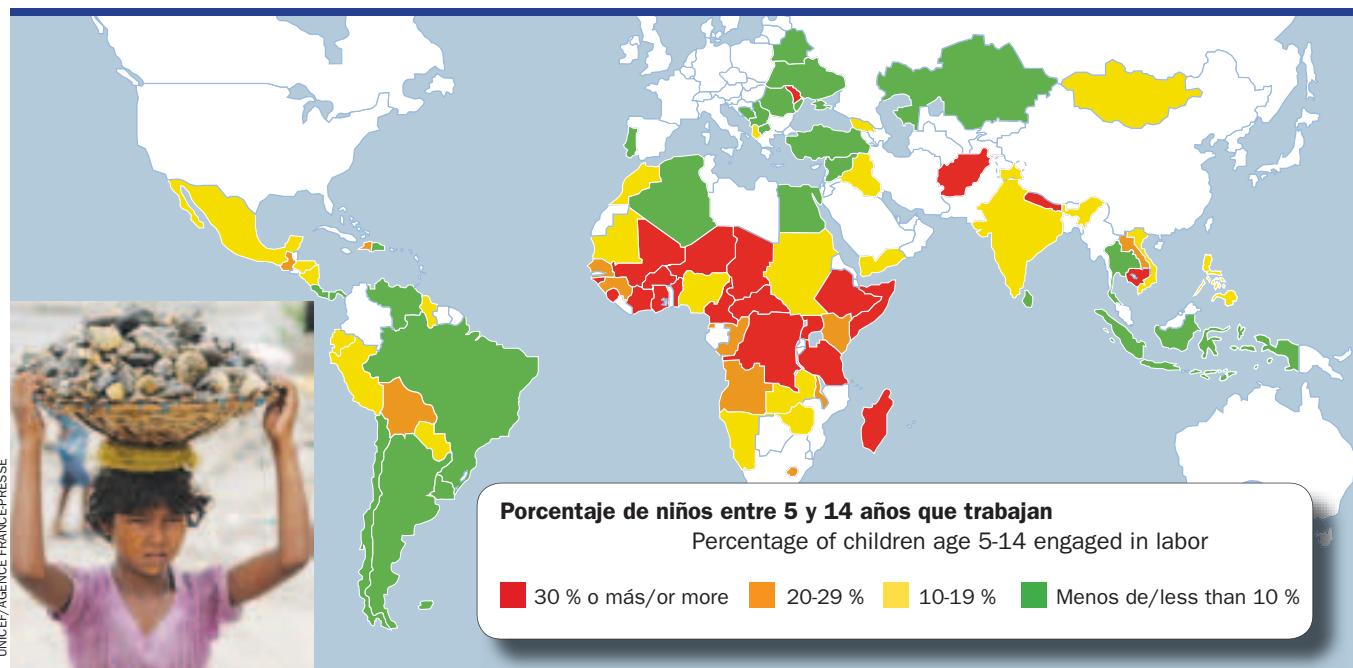
has half the world's known reserves of lithium, and officials estimate the reserves hold 100 million tons of lithium, reported news agency AFP.

With demand for lithium expected to boom in coming years, Bolivia — one of the poorest countries in South America — may be sitting on something potentially more valuable than a gold mine.

El trabajo de los niños

Unos 150 millones de niños menores de 14 años están obligados a trabajar

CHILD LABOR About 150 million children under age 14 are forced to work



COOPERACIÓN MULTINACIONAL:

Eje de la seguridad regional

DIÁLOGO

El Capitán David Hardy es oficial de la Armada de Chile con amplia experiencia en ejercicios y entrenamientos multinacionales y fue oficial de enlace en el Comando Sur de los EE.UU. desde 2007 hasta febrero del 2010. En esta entrevista con Diálogo, el capitán Hardy subraya la importancia de los ejercicios multinacionales para la cooperación regional y destaca la participación de Chile en despliegues internacionales.



FUERZAS ARMADAS DE CHILE

Capt. David Hardy is a Chilean Navy officer with ample experience in multinational exercises and training and was Chile's liaison officer to the U.S. Southern Command from 2007 until February 2010. In an interview with Diálogo, Capt. Hardy stressed the importance of multinational exercises for regional cooperation and discussed Chile's participation in international deployments.

DIÁLOGO: Chile está conmemorando su bicentenario de independencia este año. ¿Cuál será la contribución de las Fuerzas Armadas chilenas a estas conmemoraciones y cuál ha sido la contribución de éstas en la historia de Chile?

Capitán Hardy: El bicentenario es una conmemoración de gran relevancia para el pueblo de Chile y para las naciones hermanas del continente que también conmemoran sus 200 años de vida independiente. Por ello, esta celebración conlleva los esfuerzos de todas las agencias del Gobierno, donde indudablemente las Fuerzas Armadas de Chile, como instituciones del Estado, tienen un papel importante y destacado. Especialmente si consideramos que las Fuerzas Armadas han sido organizaciones fundamentales de la república desde la lucha para obtener la independencia de nuestro país, durante los primeros años de vida como país soberano y luego durante toda su historia, garantizando su integridad territorial y contribuyendo con el desarrollo y el bienestar de la sociedad.

Este bicentenario coincide con el hecho de que el Ejército de Chile conmemora también sus 200 años junto a la patria. Por ello nuestro Ejército ha desarrollado un programa muy completo y variado de actividades conmemorativas en el ámbito cultural, de aportes al desarrollo y de cooperación internacional. Entre los proyectos se destaca la inauguración del Edificio Bicentenario, donde se aposentará el nuevo Cuartel General del Ejército. En el ámbito internacional, Chile será el anfitrión del Seminario Internacional de Gestión Militar, así como fue de la recientemente finalizada XXIV Conferencia Internacional de Cartografía. Vale la pena mencionar que en esta fecha se está desarrollando una actividad muy emblemática como es la recreación del Cruce de los Andes. En este evento participan militares chilenos y argentinos, emulando así la proeza que desarrollara el Ejército Libertador de los Andes entre enero y febrero de 1817.

Este año también se desarrollarán en nuestro país eventos internacionales militares de gran prestigio, como la Feria Internacional del Aire y del Espacio FIDAE 2010, que coincide con el 80 aniversario de nuestra Fuerza Aérea en el mes de marzo, y la tradicional Conferencia y Exhibición Marítima y Naval, organizada por la Armada de Chile durante el mes de diciembre. Finalmente, la Armada de Chile, junto con la Armada Argentina, han organizado la regata internacional del bicentenario "Velas Sudamérica 2010", donde grandes veleros de 12 países recorrerán las costas de Sudamérica y el Caribe durante cinco meses en una travesía de conmemoración y fraternidad.



MUSEO HISTÓRICO Y MILITAR DE CHILE

Efectivos militares chilenos y argentinos recrearon el heroico Cruce de los Andes a principios de este año. La pintura del artista español Julio Vila y Prades, ilustra el cruce original en 1817.

Chilean and Argentine military personnel recreated the heroic Crossing of the Andes early this year. The painting, by Spanish artist Julio Vila y Prades, depicts the original crossing in 1817.



ASSOCIATED PRESS

Veleros de Brasil, Argentina, Chile y Colombia zarpan de Río de Janeiro el 7 de febrero para la regata bicentenaria Velas Sudamérica 2010, auspiciada por las armadas de Chile y Argentina, la cual culmina en Veracruz, México, a fines de junio.

Ships from Brazil, Argentina, Chile and Colombia leave Rio de Janeiro on Feb. 7 for the Sails South America 2010 bicentennial regatta. It is hosted by the Chilean and Argentine navies, and it concludes in Veracruz, Mexico, in late June.

DIÁLOGO: ¿Nos podría hablar sobre el ejercicio Estrella Austral que se desarrolló en diciembre del 2009 en Chile?

Capitán Hardy: Estrella Austral es uno de los más de 15 ejercicios anuales en que las Fuerzas Armadas de Chile participan en forma multinacional y/o bilateral con los países amigos del hemisferio. Este ejercicio, que se desarrolla por tercera vez consecutiva en nuestro país, tiene por objeto incrementar la capacidad de interoperabilidad entre los países participantes en el ámbito específico de las operaciones especiales. Es un ejercicio copatrocinado por el Ejército de Chile y el Comando de Operaciones Especiales Sur [de EE. UU.], donde se establece una fuerza multinacional combinada, que este año contó con más de 800 participantes de fuerzas de operaciones especiales de Brasil, Chile, Estados Unidos, Paraguay y Uruguay.

Es un ejercicio conjunto y multinacional donde se entrena diversas acciones especiales que eventualmente podrían requerirse como parte de una operación de paz, bajo normas de Naciones Unidas. Las actividades específicas que se entrena son múltiples y van desde seminarios de planificación hasta ejercicios particulares de procedimientos de mando y control, infiltraciones aéreas, patrullaje, control de manifestaciones, evacuaciones médicas y despliegue rápido con empleo de vehículos blindados livianos y helicópteros, entre otras. Uno de los méritos de este ejercicio es el significativo incremento de participantes y el interés que en tan corto tiempo ha alcanzado, lo que evidencia el robusto espíritu de cooperación que existe entre las fuerzas de operaciones especiales de la región.

DIÁLOGO: Chile fue uno de los primeros países a participar en el ejercicio anual PANAMAX, así como en UNITAS y otros. ¿Cuáles son las enseñanzas más relevantes de estos ejercicios y cuál es su importancia para Chile y la región?

Capitán Hardy: Lo cierto es que PANAMAX fue una iniciativa que surgió en el año 2003 de una conversación entre los comandantes del Comando Sur y de la Armada de Chile, donde se exploraban coincidencias de intereses para ampliar los ámbitos de cooperación. Así, bajo el marco general de la defensa del Canal de Panamá surgió este importante ejercicio, cuyo fin último es desarrollar una sólida capacidad de interoperar entre las diversas fuerzas participantes. PANAMAX, con el transcurso de los años, ha evolucionado y ha crecido positivamente, ocupando un ámbito del entrenamiento multinacional que no se encontraba tan desarrollado por otros ejercicios en la región.

Este importante ejercicio posee la cualidad de que logra satisfacer la necesidad de entrenar fuerzas multinacionales en el nivel de conducción estratégico y operacional, ante

MULTINATIONAL COOPERATION: The Axis of Regional Security

DIÁLOGO: Chile is commemorating this year the bicentennial of its independence. What will the Chilean Armed Forces contribute to these celebrations and what has been their historical contribution to the country?

Capt. Hardy: The bicentennial is a very important celebration for the Chilean people and for its sister nations across the continent also commemorating 200 years of independence. This celebration therefore combines the efforts of all our government agencies. The Chilean Armed Forces, as institutions of the state, will undoubtedly play an important and prominent role. Particularly when taking into account that the Armed Forces have been fundamental organizations of the republic since our country's fight for independence, during its first years as a sovereign nation and later throughout its history, guaranteeing its territorial integrity and contributing to the development and well-being of society.

Simultaneously, the Chilean Army celebrates 200 years of defending the country. Therefore our Army has developed a complete and diverse program of commemorative activities linked to culture, contributions of development and international cooperation. The inauguration of the Bicentennial Building, in which the new Army headquarters will be located, stands out among the [upcoming] projects. On the international level, Chile recently hosted the 24th International Cartographic Conference and will also host the International Seminar on Military Management. It's also worth mentioning that a very symbolic activity, the re-enactment of the Crossing of the Andes, is under way. Chilean and Argentinean military personnel are participating in this event, recreating the heroic feat of the Andean Liberation Army between January and February 1817.

Prestigious military events will take place in our country this year, such as the 2010 International Air & Space Fair, or FIDAE, in March, which coincides with the 80th

Soldados de las Fuerzas Especiales chilenas se preparan para un ataque durante el ejercicio Estrella Austral en La Posada, Chile.

Chilean Special Forces Soldiers prepare for an assault during the Southern Star exercise in La Posada, Chile.

múltiples amenazas de diferentes naturalezas. Integra diversas agencias no gubernamentales de algunos [países] participantes, otorgándole [al ejercicio] un especial perfil interagencial.

Las Fuerzas Armadas de Chile participan anualmente en un programa muy amplio de ejercicios bilaterales y multilaterales, tanto regionales como extraregionales. Para ello ha sido clave balancear la necesidad de lograr potenciar capacidades específicas, en diversos ámbitos de la seguridad y defensa, con los intereses de cooperación e integración de nuestra política de defensa y finalmente con los limitados recursos disponibles.

Sin lugar a dudas, en todos estos ejercicios se logran grandes experiencias y lecciones en los ámbitos de las tácticas, técnicas y procedimientos militares. Pero además de las enseñanzas prácticas que se obtienen, estos ejercicios sirven como vehículo de conocimiento mutuo, van formando una comunidad de intereses compartidos y son definitivamente un escenario para el diálogo y para reforzar las amistades que tradicionalmente han caracterizado las relaciones entre los militares de nuestro hemisferio. Creo que la presencia de tantas fuerzas armadas amigas en estos ejercicios no solo consigue avanzar abiertamente en aspectos prácticos de interoperabilidad y lograr doctrinas comunes; nos permite también compartir experiencias y mejorar el entendimiento mutuo y es un sólido instrumento de transparencia y de confianza mutua.



SGT. 1ST CLASS FELIX A. FIGUEROA/U.S. SPECIAL OPERATIONS COMMAND SOUTH

DIÁLOGO: Chile también participa en muchas misiones internacionales y despliegues especiales. ¿Podría elaborar sobre esta participación, y en particular sobre misiones y entrenamientos para detectar y eliminar armas de destrucción masiva?

Capitán Hardy: Chile es un país que ha alcanzado un modelo de desarrollo que va directamente vinculado a una participación proactiva y abierta en el ámbito internacional, y cuya política de defensa busca el adecuado balance entre disuisión y cooperación, convencidos de que las soluciones para las amenazas a la seguridad internacional sólo se pueden conseguir actuando en forma coordinada con otros países amigos.

La participación de las fuerzas militares chilenas en despliegues internacionales es el reflejo de la política de defensa del país y un respaldo a su política exterior. Las misiones internacionales donde las Fuerzas Armadas de Chile están hoy comprometidas son la contribución que hacemos, proporcional a nuestras capacidades como país, a la cooperación regional, la paz y la seguridad internacional, asumiendo así las obligaciones y responsabilidades que significa poder disfrutar de los beneficios de un mundo globalizado.

Por eso Chile ha definido una política específica para normar la participación del Estado en operaciones de paz y tiene actualmente sobre 500 hombres y mujeres de sus Fuerzas Armadas y de Orden desplegados en diversas regiones del mundo. Pero además de contribuir en dichas operaciones de paz, Chile también participa activamente en otros aspectos de la agenda internacional de seguridad. Posee diversos instrumentos de cooperación y entendimiento, está presente en foros y organización bilaterales y multilaterales de defensa, y ha sido signatario de las iniciativas de organizaciones internacionales relativas a los régimen de control, de no proliferación de armas de destrucción masiva y de desminado humanitario. En este último aspecto, las Fuerzas Armadas de Chile



FUERZAS ARMADAS DE CHILE

La Armada de Chile desplaza un barco para proveer asistencia humanitaria durante la erupción del volcán Chaitén en mayo del 2008.

The Chilean Navy deployed a ship to provide humanitarian assistance after the eruption of the Chaitén volcano in May 2008.

anniversary of our Air Force. And the traditional [International] Maritime and Naval Exhibition and Conference, organized by the Chilean Navy, is being held in December. Finally, the Chilean Navy, along with the Argentine Navy, has organized the bicentennial international regatta Sails South America 2010, in which large sailboats from 12 countries will traverse the South American and Caribbean coasts over a five-month voyage of remembrance and brotherhood.

DIÁLOGO: *Can you tell us about the Southern Star exercise that was held in Chile in December 2009?*

Capt. Hardy: Southern Star is one of more than 15 annual exercises in which the Chilean Armed Forces participate on a multinational and/or bilateral level with friendly nations from our hemisphere. This exercise, held for the third consecutive time in our country, aims to increase the interoperability capabilities between the participating countries, specifically within the realm of special operations. It's an exercise co-hosted by the Chilean Army and [U.S.] Special Operations Command South, in which a combined multinational force is established. This year there were more than 800 special operations participants from Brazil, Chile, the United States, Paraguay and Uruguay.

It is a joint and multinational exercise which provides training for various special actions that could eventually be required as part of a peacekeeping operation under United Nations regulations. The specific training activities are many, from planning seminars to specific exercises for command and control procedures, aerial infiltration, patrols, crowd control, medical evacuations and rapid deployment with light armored vehicles and helicopters, among others. One of this exercise's merits is the substantial increase in the number of participants and the interest it has generated in such a short time, which demonstrates the robust spirit of cooperation between the region's special operations forces.

DIÁLOGO: *Chile was one of the first countries to participate in the annual PANAMAX exercise, as well as UNITAS and others. What are some of the most relevant lessons learned from these exercises, and how are they important to Chile and the region?*

Capt. Hardy: It is true that PANAMAX was an initiative stemming from a conversation in 2003 between the commanders of Southern Command and the Chilean Navy, where coinciding interests to increase cooperative efforts were explored. And so this important exercise came about within the general framework for the defense of the Panama Canal, with the ultimate goal of developing a solid capability to interoperate between the participating forces involved. PANAMAX has evolved over the years and grown in a positive way, becoming a multinational exercise more advanced than other exercises in the region.

This important exercise satisfies the need to train multinational forces at the strategic and operational command level in the face of multiple threats of different natures. It integrates several nongovernmental agencies from some participating [countries], giving [the exercise] a unique interagency profile.

The Chilean Armed Forces participate annually in a comprehensive program of bilateral and multilateral exercises, both regionally and beyond. To do so, it has been imperative to balance the need to successfully foster specific capabilities in different areas of security and defense, with interests in cooperation and integration of our defense policies and also with the limited amount of available resources.

Without a doubt, these exercises provide great experience and lessons in tactics, techniques and military procedures. In addition to the practical

El programa de desminado es una de las operaciones ejecutadas por las Fuerzas Armadas de Chile.

The demining program is one of the operations carried out by the Chilean Armed Forces.

se encuentran efectuando un considerable esfuerzo de desminado en su territorio y para eliminar las minas antipersonales, dando así cumplimiento a las obligaciones contraídas en la Convención de Ottawa.

A su vez, Chile es un país que ha expresado su respaldo a la Iniciativa [de Seguridad] contra la Proliferación de Armas de Destrucción Masiva y, desde el año 2007, ha participado activamente en ejercicios marítimos y navales en la región, buscando preparar a sus fuerzas y obtener experiencias para coordinar esfuerzos multinacionales y gubernamentales en el resguardo de la seguridad contra este tipo de amenazas.

DIÁLOGO: ¿Desea añadir algo más?

Capitán Hardy: Las operaciones militares en el mundo de hoy son un trabajo de equipo, sean estas para prevenir una crisis o para salir exitosos de ellas. El grado de interoperación que las organizaciones de defensa puedan alcanzar marcará el grado de eficiencia que se consiga lograr en la protección de los intereses que le son propios. Bajo este contexto, las actividades en que las Fuerza Armadas de Chile participan en el ámbito internacional, sean estas en despliegues operacionales o en ejercicios multinacionales, son una clara demostración de que cuando existen intereses comunes que requieren ser protegidos, las fuerzas militares de nuestros países y del hemisferio tienen la voluntad y capacidad de trabajar en forma combinada. Estas actividades son un compromiso constructivo y cooperativo que buscan construir relaciones y asociaciones fundadas sobre intereses comunes. Este es un terreno donde aún podemos seguir progresando para el beneficio de nuestros pueblos. ⑩



FUERZAS ARMADAS DE CHILE



FUERZA AÉREA DE CHILE

Izquierda: Personal de la Fuerza Aérea de Chile transporta hacia Santo Domingo en un avión de la Fuerza Aérea Uruguaya, víctimas del sismo ocurrido en Haití en enero.

Left: Chilean Air Force personnel transport earthquake victims in Haiti to Santo Domingo on a Uruguayan Air Force plane in January.

Derecha: Socorristas chilenos durante una operación de búsqueda entre los escombros del Hotel Montana en Puerto Príncipe, Haití, el 17 de enero.

Right: Chilean rescuers search the collapsed Hotel Montana in Port-au-Prince, Haiti, Jan. 17.



AGENCE-FRANCE PRESSE

lessons learned, these exercises serve as a vehicle for mutual understanding, creating a community of shared interests and providing a forum for dialogue and to strengthen friendships that have traditionally characterized the relationships between militaries in this hemisphere. I believe the presence of so many friendly armed forces in these exercises not only openly advances the practical aspects of interoperability and achieves common doctrines, it also allows us to share experiences and improve our mutual understanding, providing an effective instrument of transparency and mutual trust.

DIÁLOGO: *Chile also participates in many international missions and special deployments. Could you elaborate on this participation, and in particular, on missions and training to detect and eliminate weapons of mass destruction?*

Capt. Hardy: Chile is a country that has achieved a development model directly linked to a proactive and open participation on an international scale, and whose defense policy strives for an adequate balance between deterrence and cooperation. We are convinced the solution to international security threats can only be achieved by coordinating with other friendly countries.

The participation of the Chilean military in international deployments is a reflection of the country's defense policy and supports its foreign policy. The international missions in which the Chilean Armed Forces participate are the contribution we make, proportional to our capabilities as a country, to regional cooperation, to peace and international security, thereby assuming the responsibilities and obligations that allow us to enjoy the benefits of a globalized world.

Chile has defined a specific policy for regulating the country's participation in peace operations and currently has around 500 men and women of the Armed Forces and law enforcement in various regions around the world. In addition to participating in these peace operations, Chile also actively participates in other areas of the international security agenda. It has various methods of cooperation and understanding; it is present in bilateral and multilateral defense forums and organizations and has been a signatory of international organizations' initiatives related to control, nonproliferation of weapons of mass destruction and humanitarian demining regimes. Regarding the latter, the Chilean Armed Forces are making a considerable effort to demine their territory and to eliminate anti-personnel mines, in compliance with the obligations set forth in the Ottawa Convention.

Chile is a country that has expressed its support for the Proliferation Security Initiative, and since 2007, it has actively participated in regional maritime and naval exercises, hoping to prepare its forces and gain experience to coordinate multinational and governmental efforts of security against this type of threat.

DIÁLOGO: *Would you like to add anything else?*

Capt. Hardy: Military operations in today's world are based on teamwork, either to prevent or successfully overcome crises. The level of interoperation that defense organizations can achieve will measure the level of efficiency in protecting their own interests. Within this context, the activities in which the Chilean Armed Forces participate at the international level, either operational deployments or multinational exercises, are a clear demonstration that when there are common interests that require protection, the military forces in our countries and in our hemisphere have the will and ability to work together. These activities are a constructive and cooperative compromise aiming to build relationships and associations based on common interests. This is an area in which we can continue to progress for the benefit of our people.



PETTY OFFICER 2ND CLASS CANDICE VILLARREAL/U.S. NAVY

Unidos por Haití

DIÁLOGO

El 12 de enero del 2010, un sismo de magnitud 7.0 devastó Haití y dejó un saldo de muerte y destrucción. El Gobierno haitiano estima que la cifra de víctimas fatales del sismo sobrepasa los 200.000 muertos. No obstante, advierte que dicho número podría duplicarse, mientras que la Cruz Roja Internacional sostiene que tres millones de personas han sido afectadas.

La comunidad internacional respondió con el ofrecimiento de esfuerzos de ayuda y solidaridad ante la crisis, brindando asistencia humanitaria crítica al pueblo haitiano a pedido del

Gobierno de Haití. Además, el devastador sismo se llevó las vidas de los residentes extranjeros en Haití y de personal militar y fuerzas policiales, varios de ellos latinoamericanos, que trabajaban en la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH). La ONU informó que perecieron 84 miembros de personal luego del sismo, mientras que el número más alto de bajas lo registró el Ejército brasileño, que perdió 18 guardianes de la paz en servicio.

Los países del hemisferio occidental han movilizado sus fuerzas militares, personal médico, ingenieros, colaboradores de ayuda humanitaria y diversos recursos en un esfuerzo conjunto para asistir a los heridos, a quienes perdieron sus hogares y demás víctimas en el país más pobre del hemisferio.

Diálogo ofrece un tributo a sus pérdidas y honra su compromiso de salvar vidas, restaurando la esperanza y trabajando en equipo hacia un objetivo en común: brindar asistencia humanitaria a Haití en su peor momento.



PETTY OFFICER 2ND CLASS JUSTIN STUMBERG/U.S. NAVY

Una niña se sienta junto a su padre mientras espera para ingresar a la Sala de Emergencias en el Hospital Universitario en Puerto Príncipe, Haití, el 20 de enero.

A girl sits with her father while waiting at the emergency room on Jan. 20 at University Hospital in Port-au-Prince, Haiti.

Sobrevivientes se reúnen frente a un mercado en ruinas en Puerto Príncipe, Haití, el 16 de enero.

Survivors gather on Jan. 16 in a dilapidated marketplace in Port-au-Prince, Haiti.

United for Haiti

On January 12, 2010, a 7.0-magnitude earthquake rocked Haiti, leaving a trail of death and destruction in its wake. The Haitian government estimates the death toll from the quake to be more than 200,000, while the International Red Cross says up to three million people have been affected.

The international community responded with an outpouring of relief efforts and solidarity to the crisis, providing critical humanitarian aid to the Haitian people at the request of the government of Haiti. The devastating earthquake also claimed the lives of foreign residents in Haiti from around the world and of military personnel and police officers, many from Latin America, stationed at the United Nations Stabilization Mission for Haiti or MINUSTAH. The United Nations reported a loss of 84 personnel after the quake, while the brunt of the military casualties fell to the Brazilian army, which said 18 of its peacekeepers died in the line of duty.

The countries of the Western Hemisphere have mobilized their military personnel with medical staff, engineers, aid workers and resources to assist the people of Haiti, in a joint effort to aid the injured, homeless and destitute in the poorest country in the hemisphere.

Diálogo offers a tribute to their losses and honors their commitment to saving lives, restoring hope and working together toward the common goal of providing humanitarian assistance to Haiti in its darkest hour.

Objetivos comunes - Compromisos Compartidos

El daño descomunal que produjo el sismo en Haití —una de las peores catástrofes naturales de la historia del continente americano— determinó la unión de muchas naciones para ayudar en los esfuerzos de ayuda a gran escala. Este objetivo común fortaleció el compromiso compartido de brindar asistencia a países necesitados en momentos de crisis, a través de operaciones humanitarias de largo alcance que trasciendan las fronteras.

Common Goals - Shared Commitments

The massive extent of damage wrought by the Haitian earthquake, one of the worst natural disasters in the history of the Americas, brought together many nations to assist in wide scale relief efforts. This common goal strengthened the shared commitment of providing assistance to countries in need during times of crisis in a far-reaching humanitarian operation that transcended borders.

1. Fuerzas de Mantenimiento de Paz brasileñas pertenecientes a la ONU distribuyen raciones de alimentos a mujeres y niños en Puerto Príncipe, Haití.

Brazilian U.N. peacekeepers distribute humanitarian aid meals to women and children in Port-au-Prince, Haiti.

2. Un soldado de Mantenimineto de Paz boliviano, perteneciente a la ONU, lleva un bebé durante la distribución de agua y raciones de alimentos para los residentes de Cité Soleil, Haití.

A Bolivian United Nations peacekeeper carries a baby during the distribution of water and meals to the residents of Cité Soleil, Haiti.

3. Fuerzas de Mantenimiento de Paz uruguayas, pertenecientes a la ONU, cuidan el orden y brindan seguridad durante la distribución de alimentos en la zona céntrica de Puerto Príncipe, Haití. Detrás de ellos se observa el Palacio Presidencial de Haití, que se encuentra al borde del colapso.

Uruguayan U.N. peacekeepers provide security during a food distribution in downtown Port-au-Prince, Haiti. Behind them is Haiti's Presidential Palace, in a state of near-collapse.



1

BRAZILIAN ARMY



2

MARCO DORMINO/U.N.



3

MARCO DORMINO/U.N.

Argentina – Equipo médico y suministros de ayuda.

Bolivia – Alimentos.

Brasil – Personal, alimentos, medicamentos y un hospital móvil de emergencia, además de un equipo de rescate con canes especializados. Compras locales de alimentos para programas de rehabilitación y alimentación en escuelas.

Canadá – Artículos de ayuda y un hospital de campaña, expertos en ayuda para catástrofes.

Chile – Suministros de ayuda y emergencia, equipos de rescate y asistencia médica.

Colombia – Vuelos de carga y un buque de la Marina con equipos de búsqueda y rescate y personal de salud. Remesas para un hospital militar, alimentos y agua.

Costa Rica – Ingenieros, colaboradores de la salud, expertos en catástrofes.

Cuba – Médicos adicionales para su ya instalado equipo sanitario en Haití.

Ecuador – Equipos de búsqueda y rescate y alimentos.

El Salvador – Equipos de búsqueda y rescate.

Estados Unidos – Equipos de ayuda para catástrofes, suministros de ayuda y logística, canes especializados, equipo de rescate, equipos médicos y un buque hospital, servicios de restauración de infraestructura, aviones y buques.

Granada – Ayuda de emergencia.

Guatemala – Equipo de rescate.

Guyana – Contribuciones al Comité Nacional de Guyana para la Comisión de Defensa Civil y Ayuda para Haití.

Jamaica – Equipos de rescate y suministros de ayuda.

México – Vuelos que llevan equipos de especialistas en catástrofes, equipo de rescate y suministros de emergencia.

Nicaragua – Brigadas especiales para la reparación de líneas de electricidad dañadas por el sismo, médicos militares y suministros de ayuda.

Panamá – Alimentos, equipos de rescate, canes especializados y equipos médicos.

Paraguay – Alimentos, suministros de ayuda y equipos de voluntarios.

Perú – Alimentos, medicamentos y hospitales de campaña.

República Dominicana – Alimentos, suministros médicos y grupos de rescate. Técnicos para reestablecer el sistema de telecomunicaciones, especialistas en gestión de catástrofes, clínicas móviles y ambulancias.

Santa Lucía – Ayuda de emergencia.

San Vicente y las Granadinas – Ayuda de emergencia.

Trinidad y Tobago – Ayuda de emergencia.

Uruguay – Equipos de rescate y canes especializados.

Venezuela – Combustible para hospitales y generadores de electricidad, suministros médicos, equipos de búsqueda y rescate, maquinarias para la reconstrucción.

Oficina de la ONU para la Coordinación de Asuntos Humanitarios (OCHA), 27 de enero del 2010.

Los Países del Hemisferio Occidental se Unen para Ayudar a Haití

Countries in the Western Hemisphere
Join Forces to Aid Haiti

Estados Unidos

Cuba

Jamaica



NAVY EXPEDITIONARY DETACHMENT



Un niño hace una señal de aprobación mientras los equipos médicos y militares recorren un campo de sobrevivientes en Puerto Príncipe, Haití, el 21 de enero.

A boy gives the camera a 'thumbs up' as U.S. military and civilian medical teams make their way through a relief assistance camp in Port-au-Prince, Haiti, Jan. 21.



FRED W. BAKER III/DOD PHOTO

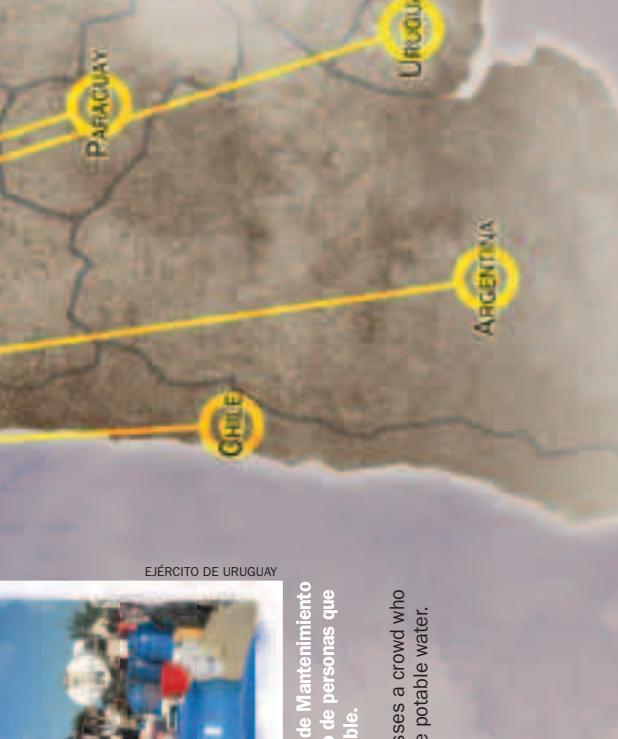
Un miembro argentino de MINUSTAH de las Naciones Unidas supervisa la distribución de arroz entre los sobrevivientes del terremoto de Haití.

A United Nations MINUSTAH member from Argentina oversees rice distribution to Haitian earthquake survivors.



Un miembro uruguayo de las Fuerzas de Mantenimiento de Paz de la ONU se dirige a un grupo de personas que esperan en fila para recibir agua potable.

A Uruguayan UN peacekeeper addresses a crowd who are standing in line waiting to receive potable water.



Countries in the Western Hemisphere Join Forces to Aid Haiti

Argentina – Medical equipment and relief supplies. **Bolivia** – Food supplies. **Brazil** – Personnel, food, medication and an emergency portable hospital; rescue team with specialized canines; local purchase of food for school feeding rehabilitation programs. **Canada** – Relief items and a field hospital; disaster relief experts. **Chile** – Emergency relief experts. **Colombia** – Cargo flights and one Navy ship with search and rescue teams and health professionals; consignments for a military hospital; food and water. **Cuba** – Doctors to add to its medical staff already in Haiti. **Dominican Republic** – Food, medical aid, and rescue crews; technicians to re-establish telecommunications, disaster management specialists, mobile clinics, ambulances. **El Salvador** – Specialized search and rescue team. **Grenada** – Emergency Relief. **Guatemala** – Relief contributions to the Guyana National Committee for Haiti Relief and Civil Defence Commission. **Jamaica** – Rescue teams and relief supplies. **Mexico** – Flights with rescue team specialists; rescue equipment and emergency relief supplies. **Nicaragua** – Special brigades to repair electric power lines damaged by the earthquake; military doctors and relief supplies. **Panama** – Food, rescue teams, specialized canines and medical teams. **Paraguay** – Food, medicine and field hospitals. **Peru** – Food, relief supplies and volunteer teams. **St. Lucia** – Emergency relief aid. **St. Vincent and the Grenadines** – Emergency relief aid. **Tobago** – Disaster relief teams, logistics and relief supplies, specialized canines, rescue equipment; medical supplies, search and rescue teams; machinery for reconstruction. **Venezuela** – Fuel for hospitals and power generators; medical supplies, search and rescue teams; aircraft. **Uruguay** – Rescue teams and specialized canines.



Soldados canadienses ayudan a una anciana a bajar de un helicóptero en el Aeropuerto Internacional de Puerto Príncipe, Haití, el 12 de enero.

Canadian Soldiers help an elderly woman out of a helicopter at the international airport in Port-au-Prince, Haiti, Jan. 12.

LOGAN ABASSI/ONU

AYUDA INTERNACIONAL PARA Haití

La devastación causada por el terremoto en Haití el pasado mes de enero dio lugar a una muestra sin precedentes de solidaridad en todo el mundo entre gobiernos, sectores privados, organizaciones no gubernamentales y el público en general.

A pesar de su propia inestabilidad financiera, África respondió con equipos de búsqueda y rescate, seguridad y apoyo financiero para los damnificados. En total, los países africanos se comprometieron a contribuir más de US\$ 10 millones. Benín prometió mejorar el apoyo en cuanto a seguridad para la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití, y Senegal ofreció terrenos gratuitos a los haitianos que deseen trasladarse allí.

China, tras haber perdido en el terremoto a ocho integrantes de las Fuerzas de Mantenimiento de Paz, aportó su ayuda profesional en el manejo de desastres naturales con un equipo de rescate de 60 miembros, el cual incluyó perros detectores y expertos en sismología. Japón envió un equipo médico civil de 24 integrantes y un equipo militar de 110 miembros incluyendo médicos y otro personal.

Poco después del terremoto, Israel proporcionó un hospital de campaña de alta tecnolo-

gía con una sala de urgencias, dos quirófanos y un pabellón de maternidad y pediatría. Jordania también estableció un hospital de campaña.

Los 27 estados miembros de la Unión Europea aprobaron US\$ 575 millones en ayuda y una fuerza de gendarmería de 300 integrantes. Francia envió al Francis Garnier, un buque especializado en misiones humanitarias, y tres aviones militares de transporte.

Noruega asignó US\$ 17,5 millones para el Programa Mundial de Alimentos, Médicos sin Fronteras, la Cruz Roja y otras organizaciones.

La tragedia de Haití resultó en la donación de US\$ 39 millones en contribuciones privadas de Canadá. Dicho país también desplegó dos buques de guerra, 2.000 efectivos militares y auspició la Conferencia Ministerial Preparatoria del Grupo de Amigos de Haití el 25 de enero. Asistieron delegaciones de 13 países, así como entidades internacionales como las Naciones Unidas, la Unión Europea, la Organización de Estados Americanos, el Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional que se reunieron en la conferencia para coordinar la ayuda humanitaria y las labores de reconstrucción.

Fuentes: Departamento de Estado de EE. UU., AP, Reuters

International Relief for Haiti

The aftermath of Haiti's devastating earthquake in January brought forth an unprecedented show of solidarity worldwide among governments, private sectors, nongovernmental organizations and the public.



AGENCE FRANCE-PRESSE/GETTY IMAGES

Un policía nigeriano monta guardia en una calle de Puerto Príncipe, Haití, el 16 de enero.

A Nigerian policeman stands guard in a street in Port-au-Prince, Haiti, Jan. 16.

Despite its own financial turmoil, Africa responded with search and rescue teams, security and relief funding. All together, African countries pledged more than \$10 million in aid. Benin vowed to enhance security assistance to the U.N. Stabilization Mission in Haiti, and Senegal offered free land to Haitians wishing to move there.

China, which lost eight peacekeepers in the quake, contributed professional expertise in dealing with natural disasters through a 60-member rescue team, which included detection dogs and seismological experts. Japan sent a 24-member civilian medical team and a 110-member military team of medical and other personnel.

Shortly after the quake, Israel provided a high-tech field hospital with an emergency room, two operating rooms, and a maternity and children's ward. Jordan also established a field hospital.

The 27 European Union member states approved \$575 million in aid and a police force of 300. France dispatched the Francis Garnier, a ship that specializes in humanitarian missions, and three military transport planes.

Norway earmarked \$17.5 million for the World Food Program, Doctors without Borders, the Red Cross and other organizations.

Haiti's tragedy led to \$39 million in private contributions from Canada. The country also deployed two warships, 2,000 military personnel and hosted the Ministerial Preparatory Conference of the Group of Friends of Haiti on January 25. Delegations from 13 countries, as well as international entities such as the United Nations, the European Union, the Organization of American States, the World Bank and the International Monetary Fund convened at the conference to coordinate humanitarian aid and reconstruction efforts.

U.S. Department of State, AP; Reuters



1

GETTY IMAGES



2

AGENCE FRANCE-PRESSE/GETTY IMAGES

1. Una mujer es trasladada de la sala de recuperación un día después de su intervención quirúrgica el 19 de enero en el hospital militar israelí en Puerto Príncipe, Haití.

A woman is transferred out of the recovery room a day after undergoing surgery Jan. 19 at the Israeli army hospital in Port-au-Prince, Haiti.

2. Socorristas irlandeses y españoles buscan restos humanos en un edificio derrumbado en Puerto Príncipe, Haití, el 16 de enero.

Irish and Spanish rescuers search for bodies in a collapsed building in Port-au-Prince, Haiti, Jan. 16.

3. Estudiantes en la provincia china de Anhui celebran una vigilia el 18 de enero por las víctimas del terremoto en Haití.

Students in China's Anhui province hold a candlelight vigil Jan. 18 for the quake victims in Haiti.



3

AGENCE FRANCE-PRESSE/GETTY IMAGES

TRÁFICO ILÍCITO SIN FRONTERAS

Los grupos del crimen organizado se han involucrado profundamente en el tráfico ilícito de vida silvestre, piedras y minerales preciosos, órganos humanos y otros tipos de contrabando. Este mercado negro proporciona una fuente de ganancias adicional al tráfico de drogas y armas.

DIÁLOGO

TRÁFICO

DE ÓRGANOS



ASSOCIATED PRESS

Un hombre egipcio que vendió su riñón por US\$ 2.300 muestra su cicatriz.

An Egyptian man who sold a kidney for \$2,300 displays his scar.

Preocupación regional y mundial:

El tráfico de órganos a nivel mundial se ha triplicado en la última década debido a la demanda que las fuentes legítimas no pueden satisfacer, según la Organización Mundial de la Salud (OMS). Se calcula que una quinta parte de los 70.000 riñones trasplantados en el mundo anualmente se compran en el mercado negro. Se prefieren los órganos de donantes vivos porque los receptores viven el doble de tiempo que los receptores con órganos trasplantados de cadáveres; esto también hace que aumente su precio en el mercado, informó *Newsweek*.

Los traficantes compran los órganos a donantes que necesitan dinero desesperadamente. *Newsweek* descubrió que los intermediarios tal vez le ofrezcan a un donante la escasa cantidad de US\$ 100 y cobren hasta US\$ 160.000 a pacientes de diálisis adinerados de todas partes del mundo. Otros órganos en demanda son hígados, ojos, piel, válvulas del corazón y sangre.

Ruta de tráfico:

En países como Brasil, Sudáfrica y Moldavia, la donación de órganos no está regulada. Los periódicos publican anuncios sobre la venta y la compra de partes de órganos humanos junto con paquetes de viaje con todo incluido, cirugía y hospitalización. Las ventas de órganos son ilegales en todo el mundo, excepto en Irán, donde la venta de riñones es legal.

En Colombia y Brasil se ofrecen servicios de turismo para trasplantes ilícitos. Un centro médico para trasplante de órganos de Colombia, con un centro de llamadas en EE. UU., prometía un riñón o un hígado saludables en 90 días por US\$ 100.000, informó el *Pittsburgh Tribune-Review* en el

Illicit Trafficking Beyond Borders

2007. Los informes oficiales de trasplantes de órganos en Colombia estiman el periodo de espera para extranjeros en aproximadamente 14 meses.

Método criminal:

Los órganos del mercado negro no sólo provienen de donantes voluntarios. A veces las personas son obligadas a donar sus órganos en contra de su voluntad. En Egipto, algunas víctimas han acudido al médico para un examen médico rutinario y han salido sin un riñón, según OnlineNursingPrograms.net. En India, algunas mujeres han sido forzadas por sus maridos a vender sus órganos para contribuir al ingreso familiar o a la dote de su hija, informó *Newsweek*. En Brasil, donantes han vendido sus riñones por un promedio de US\$ 3.000 a una red internacional de tráfico de personas que actuaba como un enlace para receptores adinerados en Sudáfrica, informó Inter Press Service.

Medidas de acción:

Según información de la OMS, varias organizaciones internacionales y gobiernos —como Brasil, Sudáfrica, India y Moldavia— han emprendido acciones firmes contra el comercio ilícito o han prohibido los trasplantes de donantes vivos. Esta organización ha condenado la venta de órganos humanos, ha prohibido los anuncios de órganos a cambio de dinero y ha establecido el principio de igualdad en cuanto a las donaciones de órganos humanos.

La Convención de la ONU contra el Crimen Organizado Transnacional, que cubre la prevención, el cumplimiento y las sanciones en lo que respecta al tráfico de personas, incluye la extracción de órganos en su definición de explotación humana.

Organizaciones no gubernamentales como Organ Watch y Coalition for Organ Failure Solutions dicen que es esencial que la sociedad civil se involucre activamente en la prevención del tráfico de órganos y que reconozca la práctica como una violación de los derechos humanos médicos y un impuesto corporal para los pobres.

Organized criminal groups have become deeply involved in illicit trafficking of wildlife, precious stones and minerals, human organs and other contraband. This black market trade provides a source of profit in addition to the narcotrafficking and weapons trades.

TRAFFICKING IN ORGANS

Global-Regional Concern:

Organ trafficking around the world has tripled in the last decade due to demand not met by legitimate sources, according to the World Health Organization, or WHO. It estimates that one-fifth of the 70,000 kidneys transplanted worldwide annually are purchased on the black market. Organs from living donors are preferred because recipients live twice as long as recipients with transplants from cadavers; this also drives up the market price, *Newsweek* reported.

Traffickers will buy organs from donors in desperate need of money. *Newsweek* found that brokers may offer a donor as little as \$100 and charge up to \$160,000 to wealthy dialysis patients around the world. Other organs in demand include livers, eyes, skin, heart valves and blood.

Trafficking Corridor:

In countries such as Brazil, South Africa and Moldova, organ donations are unregulated. Newspapers advertise the sale and solicitation of human body parts along with all-inclusive travel packages, surgery and hospitalization. Organ sales are illegal worldwide, except in Iran, where the practice of selling kidneys for profit is legal.

Illicit transplant tourism services are offered in Colombia and Brazil. A Colombian-based organ transplant medical center, with a call center in the U.S., promised a healthy kidney or liver within 90 days for \$100,000, the *Pittsburgh Tribune-Review* reported in 2007. Colombia's official organ transplant reports estimate the waiting period for foreigners should be roughly 14 months.

Criminal Method:

Black market organs do not come only from voluntary donors. Sometimes people are forced to donate organs against their will. In Egypt, victims have gone in for routine medical examinations and left without a kidney, according to OnlineNursingPrograms.net. In India, some women have been forced by their husbands to sell their organs to contribute to the family's income or daughter's dowry, *Newsweek* reported. In Brazil, donors have sold their kidneys for \$3,000 on average to an international human trafficking ring acting as a liaison for wealthy recipients in South Africa, Inter Press Service reported.

Taking Action:

Several international organizations and governments — such as Brazil, South Africa, India and Moldova — have taken decisive action against the illicit trade or have banned transplants from living donors, according to the WHO. It has condemned the practice of selling human body parts, prohibited the advertisement of organs in exchange for money and established the principle of equality in terms of human organ donations.

The U.N. Convention against Transnational Organized Crime, which covers prevention, enforcement and sanctions in trafficking of humans, includes the extraction of organs in its definition of human exploitation. Nongovernmental organizations such as Organ Watch and the Coalition for Organ Failure Solutions say it is essential for civil society to be actively engaged in organ trafficking prevention and to universally recognize the practice as a medical human rights violation and a body tax on the poor.

DE ANTIGÜEDADES



ASSOCIATED PRESS

Artefactos confiscados en Miami en el 2006, datan del 4000 a.C. El FBI devolvió 168 artefactos precolombinos a Ecuador en el 2008 como parte de una iniciativa para repatriar tesoros culturales robados.

Preocupación regional y mundial:

Los artefactos arqueológicos tienen una alta demanda entre anticuarios privados, coleccionistas y casas de subastas de todo el mundo. Se calcula que el tráfico de antigüedades genera hasta US\$ 4 mil millones al año en el mercado negro mundial, según Interpol.

Los ladrones de tumbas en las áreas pobres de América Latina saquean las tumbas antiguas en busca de dinero, sirviendo de enlace primario en el mercado negro multimillonario de antigüedades, informó The Associated Press. Este tipo de saqueo roba a los países sus tesoros y su herencia, y destruye valiosas posibilidades de investigación.

Ruta de tráfico:

Por décadas, el saqueo ha devastado los yacimientos precolombinos en Guatemala, Brasil, Costa Rica, México, Ecuador y Bolivia. El saqueo de los artefactos precolombinos de Perú comenzó durante la conquista española en el siglo XVI. Durante siglos, los nativos han explotado tumbas que datan de hasta 3.000 a.C., robando artefactos de oro, plata, piedras preciosas, bronce y hasta momias.

En el 2008, 4 toneladas de fósiles fueron robados de Argentina y más tarde fueron confiscados en Estados Unidos, incluidos huevos de dinosaurio de hace 200 millones de años y cangrejos prehistóricos fosilizados. El saqueo de los yacimientos arqueológicos también se extiende por África y el Oriente Medio.

Método criminal:

Los saqueadores locales venden los artefactos a compradores locales o regionales, que a su vez los venden a traficantes internacionales. Ellos pasan los artefactos por las fronteras sobornando a las autoridades y usando documentos falsificados que declaran los artículos como artesanías modernas de estilo indio para la exportación legal, informó The Associated Press.

Talleres artesanales en Perú y Bolivia emplean sus conocimientos culturales para fabricar reproducciones de artefactos usando moldes originales, barro y minerales para hacer la pintura para los artículos. Archeology.org informó que las piezas luego se venden como si fueran genuinos artículos precolombinos. Los sitios web de subasta han proporcionado un foro muy difícil de regular para el comercio ilícito.

Una vez vendidos en el mercado occidental, los objetos continúan circulando por años, quizás siglos, generando múltiples transacciones.

Medidas de acción:

Para combatir el tráfico ilícito de antigüedades en Perú, el Consejo Internacional de Museos produce anualmente la Lista Roja de Antigüedades Peruanas en Peligro. Esta lista es un llamado a los museos, casas de subastas, marchantes de arte y coleccionistas a que muestren todas las garantías necesarias sobre el origen de cada compra de una antigüedad cultural proveniente de Perú. También ayuda a la policía y a los oficiales de aduanas a identificar aquellos objetos de orígenes cuestionables en el mercado de arte.

Los museos y las galerías estadounidenses están intentando frenar la ola de artefactos culturales que están entrando al país, y en años recientes han acordado repatriar los artefactos a sus países de origen.



Artifacts dating back to 4000 B.C. were confiscated in Miami in 2006. The FBI returned 168 pre-Columbian artifacts to Ecuador in 2008 as part of an initiative to repatriate stolen cultural treasures.

TRAFFICKING IN ANTIQUITIES

Global-Regional Concern:

Archaeological artifacts are in high demand by private dealers, collectors and auction houses around the world. Antiquities smuggling is estimated to generate as much as \$4 billion a year in the global black market, according to Interpol.

Grave robbers in poor areas of Latin America loot ancient graves for cash, serving as the first link in the multimillion-dollar black market antiquities trade, The Associated Press reported. Such looting robs countries of their treasures and heritage, and destroys valuable research possibilities.

Trafficking Corridor:

For decades, looting has devastated pre-Columbian sites in Guatemala, Brazil, Costa Rica, Mexico, Ecuador and Bolivia. The looting of Peru's pre-Columbian artifacts began during the Spanish conquest in the 1500s. For centuries, locals have exploited tombs dating back as far as 3,000 B.C., plundering

artifacts of gold, silver, precious stones, copper and even mummies.

Four tons of fossils were stolen in 2008 from Argentina and later seized in the United States, including 200-million-year-old dinosaur eggs and fossilized prehistoric crabs. Looting of archaeological sites is also widespread throughout Africa and the Middle East.

Criminal Method:

Local looters sell the artifacts to local or regional buyers, who in turn sell to international traffickers. They smuggle the artifacts across borders by bribing authorities and using falsified documents declaring the goods modern Indian-style crafts for legal export, The Associated Press reported.

Artisanal workshops in Peru and Bolivia draw upon cultural knowledge to manufacture reproductions of artifacts using original molds, clay and minerals to make the paint for the items. Archeology.org reported that pieces are then marketed and sold as genu-

inely pre-Columbian. Internet auction sites have provided a hard-to-regulate forum for the illicit trade.

Once sold on the Western market, objects continue to circulate for years, perhaps centuries, generating multiple transactions.

Taking Action:

To counter Peru's illicit trafficking of antiquities, the International Council of Museums produces the annual Red List of Peruvian Antiquities at Risk. The list is an appeal to museums, auction houses, art dealers and collectors to provide all the necessary guarantees of origin for every purchase of a cultural antiquity coming from Peru. It also helps police and customs officers identify art market objects whose origin is questionable.

U.S. museums and galleries are trying to slow the tide of cultural artifacts entering the country, and have agreed in recent years to repatriate artifacts to their countries of origin.

DE VIDA SILVESTRE



AGENCE FRANCE PRESSE

Los grupos criminales se dedican cada vez más al tráfico de vida silvestre, el cual puede establecer una red que se puede aplicar a las drogas, las armas u otros tipos de contrabando. Estos canarios murieron sofocados al ser pasados como contrabando desde Perú.

Criminal groups increasingly are trafficking in wildlife, which can establish a pipeline that can be applied to drugs, weapons or other contraband. These canaries suffocated while being smuggled from Peru.

Preocupación regional y mundial:

El tráfico de vida silvestre es la tercera actividad comercial ilícita del mundo después del tráfico de drogas y el de armas. El tráfico de animales a nivel mundial se valora entre US\$ 25 mil millones y US\$ 30 mil millones cada año. Algunos grupos criminales han pasado del tráfico de drogas al tráfico de vida silvestre porque los castigos son menores, el riesgo de ser descubierto es menor y los márgenes de ganancias son igual de altos, según un informe de las Naciones Unidas.

Una vez que se establece un canal de suministro para contrabandear vida silvestre, las redes criminales lo utilizarán para traficar drogas, armas ilegales, personas y otros tipos de contrabando, según newcriminologist.com.

Ruta de tráfico:

Las junglas de Centro y Suramérica proporcionan la mayoría de la vida silvestre que se envía a Europa, EE. UU., y Asia, informó Voice of America News. La mayor demanda por el contrabando de vida silvestre en peligro de extinción viene de China y EE. UU. Cerca del 15 por ciento del tráfico ilegal mundial ocurre en Brasil, según la Red Nacional contra el Tráfico de Animales Silvestres. En marzo del 2009, la policía federal en Rio de Janeiro desmanteló una red de contrabando de vida silvestre ilegal responsable de traficar 500.000 animales con un valor estimado de US\$ 9 millones.

Método criminal:

Los métodos clandestinos utilizados para transportar animales y al mismo tiempo evadir a los agentes de aduanas muchas veces resultan en la muerte de los animales. Más del 80 por ciento de los animales mueren en tránsito a causa de condiciones de transporte inhumanas, según Merazonia, un centro de rescate y rehabilitación de vida silvestre en Ecuador. Los traficantes cierran las bocas y los picos de los animales con cinta adhesiva, y los animales a menudo están contenidos en jaulas abarrotadas e infestadas. A menudo los ojos de los pájaros son perforados para evitar que canten al ser expuestos a la luz. Los loros y los monos a menudo son drogados y ocultados dentro de maletas para viajar en avión.

Vivos o muertos, los animales de contrabando pueden transmitir enfermedades como la gripe aviar o el síndrome respiratorio agudo severo.

Medidas de acción:

Para aumentar la capacidad de Brasil de combatir el tráfico ilegal de vida silvestre, los ministros del Gobierno han indicado que las leyes serán mejoradas y que aumentará el número de inspectores.

En el 2007, la Comisión de Prevención del Delito y Justicia Penal de la ONU adoptó una resolución para promover la cooperación internacional para evitar y combatir el tráfico de vida silvestre.

En los últimos años, Estados Unidos ha brindado apoyo a tres programas internacionales de conservación, informó el Departamento de Estado de EE. UU. en febrero del 2009. Los programas, que ayudan a los países a combatir el tráfico ilegal de vida silvestre, son la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres, la Coalición contra el Tráfico de Vida Salvaje y la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático-Red de Protección de la Vida Salvaje.



Algunos grupos criminales han pasado del tráfico de drogas al tráfico de vida silvestre —como esta iguana confiscada en Medellín, Colombia— por sus altos beneficios económicos y menores riesgos y penalidades.

Some criminal groups have moved from trafficking drugs to wildlife — such as this iguana seized in Medellín, Colombia — because of high profits and lower risks and penalties.

TRAFFICKING IN WILDLIFE

Global-Regional Concern:

Trafficking in wildlife ranks as the world's third largest illicit trading activity after drugs and arms dealing. Global animal trafficking is worth an estimated \$25 billion to \$30 billion each year. Some criminal groups have moved from trafficking drugs to wildlife because the penalties are lower, the risk of getting caught is lower and the profit margins are just as high, the United Nations reported.

Once a successful pipeline has been established for smuggling wildlife, the crime networks will use it to smuggle drugs, illegal weapons, people and other contraband, according to newcriminologist.com.

Trafficking Corridor:

The jungles of Central and South America provide the majority of wildlife shipped overseas to Europe, the U.S. and Asia, Voice of America News reported. China and the U.S. lead the demand for endangered wildlife contraband. About 15 percent of the

world's illegal trafficking occurs in Brazil, according to the National Network to Fight Wild Animal Trafficking. In March 2009, federal police in Rio de Janeiro broke up an illegal wildlife smuggling ring responsible for trafficking 500,000 animals worth an estimated \$9 million.

Criminal Method:

The clandestine methods used to transport animals while evading customs agents often result in the death of the animals. More than 80 percent die in transit due to inhumane smuggling conditions, according to Merazonia, a wildlife rescue and rehabilitation center in Ecuador. Animals' mouths and beaks are taped shut, and the animals often are contained in overcrowded and infested cages. The eyes of birds may be perforated to keep them from singing in reaction to light. Parrots and monkeys are often drugged and stuffed into suitcases for air travel.

Dead or alive, smuggled animals may

transmit diseases such as avian influenza or severe acute respiratory syndrome.

Taking Action:

To build Brazil's capacity to combat illegal wildlife trafficking, government ministers have said that trade legislation will be improved and the number of inspectors will grow.

In 2007, the U.N. Commission on Crime Prevention and Criminal Justice adopted a resolution for international cooperation in preventing and combating wildlife trafficking.

In recent years, the United States has helped support three international conservation programs, the U.S. State Department reported in February 2009. The programs, which help countries combat illegal wildlife trafficking, are the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, the Coalition Against Wildlife Trafficking and the Association of Southeast Asian Nations Wildlife Enforcement Network.

DE ORO Y PIEDRAS PRECIOSAS

Preocupación regional y mundial:

El tráfico de oro y piedras preciosas como las esmeraldas y los diamantes en bruto es una de las principales fuentes de ingresos para los grupos del crimen organizado, caudillos armados y grupos insurgentes, según la Estrategia Internacional de Control del Delito publicada por el Gobierno de EE. UU. en el 2000.

El precio del oro en el mercado mundial subió un 235 por ciento entre el 2001 y el 2008, alcanzando un máximo de más de US\$ 1.000 por onza, informó el *National Geographic*. El aumento generó una versión moderna de la fiebre del oro que ha atraído a mineros migrantes pobres a trabajar en minas clandestinas en pequeños pueblos fronterizos. El informe indicó que los depósitos más ricos del mundo se están agotando rápidamente y los descubrimientos nuevos son cada vez más infrecuentes.

Las esmeraldas preciosas, a diferencia de los diamantes, no se consideran gemas “de zonas en conflicto” joyas que ayudan a financiar la compra ilegal de armas. Sin embargo, el comercio de esmeraldas ha sido vinculado al tráfico ilegal de drogas y a grupos paramilitares en Colombia.

El contrabando de “diamantes de zonas en conflicto” es endémico, según newscientist.com. El contrabando de diamantes intensifica la violencia y la inestabilidad en las regiones que producen diamantes, como Suramérica y África, desencadenando guerras civiles, la explotación infantil y desplazando a poblaciones locales. También reduce la cantidad de dinero que regresa a las comunidades que producen diamantes, privando al Gobierno de los ingresos por impuestos que se necesitan para los servicios básicos.

Ruta de tráfico:

Perú es el quinto productor de oro del mundo; el metal precioso es su exportación principal. Las minas de oro clandestinas representan prosperidad para los mineros locales que trabajan bajo condiciones peligrosas y son remunerados con una pequeña porción del oro que encuentran, informó *National Geographic*. Los dueños de las minas se hacen ricos gracias a este tipo de esclavitud por endeudamiento.

En Colombia, los barones de la droga expanden sus operaciones de lavado de dinero a través de asociaciones con los dueños de minas de esmeraldas y comerciantes, esperando ganar acceso a los ríos ubicados en los terrenos de las minas para usarlos para el tráfico de drogas y armas.

Las minas de diamantes más ricas de Brasil están ubicadas en el territorio de una de las tribus indígenas del país. La minería en estas tierras es ilegal, pero ha existido un mercado negro desde fines de la década de los 90, llevando a un aumento en la violencia entre mineros y las tribus indígenas. Se extrajeron más de mil millones de dólares en diamantes en años recientes, según un informe de Frontline/World en el 2006.

Diamonds.net informó en el 2008 que Venezuela extrae aproximadamente 150.000 quilates de diamantes anualmente, pero el país no había reportado exportaciones formalmente desde

enero del 2005. En cambio, los contrabandistas continuaron sacando los diamantes en bruto del país a través de Brasil, Guyana, Hong Kong, Estados Unidos y Bélgica. El país, condenado por las organizaciones no gubernamentales por permitir el tráfico de diamantes no regulados para evadir los impuestos locales de exportación, se suspendió a sí mismo del mercado legítimo de diamantes por dos años.

Método criminal:

Los traficantes compran oro con dinero de drogas y emplean a joyeros para convertir el metal precioso en objetos de la vida diaria como hebillas de cinturón, herramientas y otros artículos. El oro camuflado se envía a Colombia y se vende en el mercado negro por dinero en efectivo. Este ciclo de lavado de dinero les permite a los narcotraficantes comprar y vender más drogas.

Los diamantes de zonas en conflicto se extraen mediante el trabajo forzado y se venden directamente en el mercado negro, según geology.com. Los traficantes también obtienen diamantes apoderándose de cargamentos comerciales o atacando las operaciones de minería de productores legítimos.

Medidas de acción:

En el 2000, se introdujo a nivel mundial un sistema de rastreo de esmeraldas para identificar y certificar el origen de las piedras, es decir, para averiguar de qué mina proceden. El procedimiento impulsó iniciativas para el control de gemas en Colombia que han ayudado al país a regular exitosamente su lucrativa industria de esmeraldas.

El Sistema de certificación del Proceso de Kimberley, establecido por las Naciones Unidas en el 2003, está diseñado para certificar el origen de los diamantes en bruto para evitar que entren en el mercado general. Este proceso fue establecido para evitar que los grupos rebeldes fueran financiados por las ventas de diamantes y para asegurarles a los consumidores que sus compras no están apoyando la guerra y el abuso contra los derechos humanos. 

AGENCE FRANCE PRESSE

Un hombre en Sierra Leone inspecciona diamantes en bruto.

A man in Sierra Leone inspects raw diamonds.



TRAFFICKING IN GOLD AND PRECIOUS STONES

Global-Regional Concern:

Trafficking in gold and precious stones such as emeralds and uncut diamonds is one of the main sources of revenue for organized crime groups, warlords and insurgent groups, according to an International Crime Threat Assessment issued by the U.S. government in 2000.

The price of gold on the world market rose 235 percent between 2001 and 2008, reaching a high of more than \$1,000 an ounce, *National Geographic* reported. The increase generated a 21st century gold rush that has lured poor migrant miners to clandestine mines in small frontier towns. The report said the world's richest deposits are quickly being depleted and new discoveries are becoming rare.

Precious emeralds, unlike diamonds, are normally not considered "conflict" gemstones — jewels that help fund the illegal purchase of weapons. The emerald trade has, however, been linked to illegal drug trafficking and paramilitary groups in Colombia.

Smuggling of conflict diamonds is rampant, according to *newscientist.com*. Diamond smuggling intensifies violence and instability in diamond-producing regions such as South America and Africa, fueling civil wars, child labor and displaced local populations. It also reduces the amount of money flowing back into diamond-producing communities, depriving the government of tax revenues needed for basic services.

Trafficking Corridor:

Peru is the world's fifth largest gold producer; the precious metal is its top export. Clandestine gold mines represent prosperity for local miners who work under perilous conditions and get paid with a small portion of the gold they find, *National Geographic* reported. Mine landlords get rich on this type of indentured servitude.

In Colombia, drug lords expand their money laundering through associations with emerald mine owners and traders, hoping to gain access to rivers on the mine properties to use for drug and arms trafficking.

Brazil's rich diamond mines are located on the reservation of one of the country's indigenous tribes. Mining these lands is illegal, but a black market has existed since the late 1990s, leading to rising violence between the miners and the indigenous tribes. More than a billion dollars worth of diamonds was extracted in recent years, according to a *Frontline/World* report in 2006.

Diamonds.net reported in 2008 that Venezuela mined an estimated 150,000 carats of diamonds annually, but the country had not officially reported exports since January 2005. Instead, smugglers continued to route the country's rough diamonds through Brazil, Guyana, Hong Kong, the United States and Belgium. The country, under attack from nongovernmental organizations for allowing trafficking in unregulated diamonds to evade domestic export taxes, suspended itself from

the legitimate diamond market for two years.

Criminal Method:

Smugglers buy gold with drug money and have jewelers rework the precious metal into everyday objects such as belt buckles, tools and other hardware. The disguised gold is sent to Colombia and sold on the black market for cash. This money laundering cycle allows drug dealers to buy and sell more drugs.

Conflict diamonds are mined through forced labor and sold directly on the black market, according to *geology.com*. Smugglers also obtain diamonds by seizing commercial shipments or attacking the mining operations of legitimate producers.

Taking Action:

In 2000, an emerald tracing system was introduced worldwide for identifying and certifying a stone's mining origin. The procedure prompted gem-control initiatives in Colombia that have helped the country successfully regulate its lucrative emerald industry.

The Kimberley Process Certification Scheme, established by the United Nations in 2003, is designed to certify the origin of rough diamonds to prevent them from entering the mainstream market. The process was established to prevent rebel groups from being financed by diamond sales and to assure consumers their purchases were not supporting war and human rights abuse. ①



El Foro de Las Américas

sclavitud sexual

María Celia Wilson percibió algo sospechoso en las semanas antes de que desapareciera su hija Paula. Llegaban llamadas telefónicas de parientes que no conocía bien, preguntando a qué escuela iba Paula y a qué hora salía de sus clases. Wilson cree que Paula fue secuestrada por personas que querían explotarla para someterla a esclavitud doméstica o sexual. Los culpables, dijo, eran familiares lejanos involucrados en un grupo dedicado al tráfico de personas.

La sociedad argentina está empezando a enfrentar el tráfico de personas, con un éxito relativo. En el 2008, Argentina promulgó su primera ley federal contra el tráfico. Pero los expertos y los familiares de las víctimas se quejan de que muchos traficantes operan con impunidad, y así ha quedado en manos de la sociedad civil tomar medidas al respecto.

Para evadir la detección, los traficantes desplazan constantemente a sus víctimas —a veces a lo largo de rutas de la droga, dado que muchos traficantes también participan en el comercio de la droga. Muchas de las rutas de tráfico comienzan en el extremo noreste de Argentina, en las famosas Cataratas del Iguazú en la Triple Frontera entre Argentina, Brasil y Paraguay. La famosa cascada, más grande que la de Niágara, es una gran atracción turística gracias a los 40 mil millones de galones de agua que caen espectacularmente allí cada día. Pero fluye un caudal más silencioso por la frontera: Las autoridades argentinas reciben casi diariamente un nuevo informe sobre una persona traficada —y estos casos son solamente los identificados.

Los traficantes de personas se aprovechan de la vulne-

en la Triple Frontera

Frontera compartida entre Argentina, Brasil y Paraguay se convierte en semillero de prostitución forzada

ANIL MUNDRA/GLOBAL POST

rabilidad humana, a menudo mienten y hacen promesas falsas, señala Monique Altschul, ex consejera sobre traficantes de la Organización Internacional para las Migraciones. Wilson dijo que Paula, de 18 años de edad, tenía la edad psicológica de una niña de 14 años cuando desapareció.

Algunos traficantes les dicen a las víctimas que trabajarán como niñeras o en barcos, pero las llevan en cambio a burdeles y no les pagan, explicó Altschul. "Dicen que debido a que tuvieron que pagar el viaje, están endeudados, y nunca podrán saldar toda la deuda".

La nueva ley argentina, ateniéndose a las convenciones de la ONU, reconoce que en estos casos, la manipulación y el engaño son tan comunes y criminales como la fuerza bruta.

Viviana Camino, coordinadora de la Red Nacional Alto al Tráfico y a la Trata, señaló que muchos oficiales del orden público, especialmente en el ámbito local, son cómplices de la trata de esclavos. "Todavía no ha habido una investigación real en cuanto a la red de complicidad, la cual minimiza la importancia de la información sobre el tráfico de personas", señaló Camino.

Aparecen fotos de las víctimas en los periódicos y la Red Nacional de Camino tiene un número de teléfono gratuito donde los ciudadanos pueden llamar y reportar si las han visto. Wilson dijo que tuvo que hacer su propia búsqueda de su hija con ayuda de personas como Susana Trimarco, cuya hija fue secuestrada en el 2002. Trimarco —cuya historia sobre el intento de una familia por rescatar a su hija secuestrada de la prostitución forzada fue la base de la popular telenovela *Vidas Robadas*— recibió el premio International Women of Courage del Departamento de Estado de EE. UU. en el 2007 por su

labor en la lucha contra el tráfico.

La búsqueda de Wilson la llevó primero a la provincia del noroeste de Tucumán y luego al balneario sureño de Mar del Plata. Aquellos lugares lejanos son dos destinos clásicos para las víctimas argentinas del tráfico de personas, que a menudo son traídas del área de la Triple Frontera cerca de la cascada.

Adentrándose 10 millas (16 kilómetros) por el camino desde la cascada, Marcelina Antunes dirige un programa contra el tráfico de personas del Ministerio de Trabajo llamado "Luz de Infancia". Revisando su libro de niños desaparecidos y rescatados, Antunes señaló una foto de dos adolescentes rescatadas de un burdel justo al otro lado de la frontera brasileña. Antunes dijo que las dos provenían de un pueblo argentino a 100 millas (161 kilómetros) de distancia, engañadas por una mujer que les ofreció trabajar en un hotel. Antunes luego pasó a la página de una niña mucho menor que todavía no ha sido encontrada. Dijo que la niña fue vendida por su madre, junto con su hermana y hermano menores. Antunes dijo que hay demanda tanto de niñas como de niños para el trabajo sexual.

Un informe del 2006 de la Organización Internacional para las Migraciones encontró que los burdeles pagan unos cientos de dólares por cada captura, dependiendo de la "calidad" del niño. Una mujer mayor de 23 años se considera generalmente menos deseable, pero no hay edad límite para los más pequeños. Hasta aproximadamente el 2007, casi todo el tráfico transfronterizo en la región ingresaba a Argentina desde el exterior. Ahora parte del tráfico va en la otra dirección hacia Brasil, donde, según indica el Departamento de Estado de EE. UU., entre un cuarto y medio millón de niños se mantienen bajo el yugo de la prostitución.

Continúa en la página 33

Tri-Border Sex Slaves

Shared border of Argentina, Brazil and Paraguay becomes hotbed for forced prostitution

ANIL MUNDRA/GLOBAL POST

María Celia Wilson sensed something suspicious in the weeks before her daughter Paula disappeared. Phone calls were coming in from relatives she didn't know well, asking where Paula went to school and when she would get out of classes. Wilson believes Paula was abducted by people who wanted to exploit her for domestic or sexual slavery. The perpetrators, she said, were distant family members involved in a human trafficking ring.

Argentine society is just beginning to address human trafficking, with mixed success. In 2008, Argentina passed its first federal anti-trafficking legislation. But experts and victims' family members complain that many traffickers operate with impunity, and so it has largely fallen to civil society to take action.

To evade detection, traffickers move their victims around frequently — sometimes along drug routes, since many perpetrators are also involved in the drug trade. Many of the trafficking routes start in the northeastern corner of Argentina, at the celebrated Iguazu Falls at the Tri-Border of Argentina, Brazil and Paraguay. The famous falls, bigger than Niagara, are adored by tourists for the 40 billion gallons of water that pour across them every day. But a quieter stream flows across the border: Argentine authorities receive a new report of a trafficked person every other day — and those are just the ones who are identified.

Human traffickers take advantage of a person's vulnerabilities, often lying and making false promises, said Monique Altschul, a former trafficking advisor to the International Organization of Migration. Wilson said 18-year-old Paula had the psychological age of a 14-year-old when she disappeared.

Some traffickers tell victims they will work as nannies or on ships, but they are taken to brothels instead and are not paid, Altschul said. "They say that because they had to pay for the trip, they are in debt, and they will never be able to repay the whole debt."

Argentina's new law, following U.N. conventions, recognizes that in these cases, manipulation and deceit are as common and as criminal as brute force.

Viviana Camino, coordinator of the National Network to Stop Trafficking and Slavery, said many law enforcement officials, especially at the local level, are accomplices in the slave trade. "There still has not been a real investigation into the network of complicity, which downplays the information about human trafficking," Camino said.

Victims' photos appear in newspapers, and Camino's National Network has a toll-free phone number for citizens to report sightings. Wilson said she had to conduct her own search for her daughter with help from people such as Susana Trimarco, whose daughter was abducted in 2002. Trimarco — whose story about one family's attempt to rescue their kidnapped daughter from forced prostitution was the basis for the popular soap opera *Stolen Lives* — was given the International Women of Courage Award by the U.S. State Department in 2007 for her anti-trafficking work.

Wilson's search led her first to the northwestern province of Tucumán and then to the southern beach resort town of Mar del Plata. Those far-flung spots are two classic destinations for trafficked Argentines, often brought there from the Tri-Border area near the falls.

Ten miles (16 km) down the road from the falls, Marcelina Antunes runs a Ministry of Labor anti-trafficking program called Light of Childhood. Leafing through her scrapbook of missing and rescued kids, Antunes pointed to a picture of two teenage girls rescued from a brothel just over the Brazilian border. Antunes said the two came from an Argentine town 100 miles (161 km) away, fooled by a woman who offered them work in a hotel. Antunes then turned the page to a much younger girl who still hasn't been found. She said the girl was sold, along with her youngest sister and brother, by her own mother. Antunes said both girls and boys are in demand for sex work.

A 2006 International Organization of Migration report found that brothels pay a few hundred dollars for a capture, depending on the child's "quality." A woman older than 23 is generally considered less desirable, but there's no lower age limit. Until about 2007, almost all of the cross-border trafficking in the region came into Argentina from abroad. Now some of it is going the other way into Brazil, where, according to the U.S. State Department, between a quarter and half a million children are kept in prostitution.

But immigration officer Emilio Osses, who oversees one of the Argentine checkpoints in the area, said that contrary to popular belief, it is not the worst trafficking hot spot on Argentina's border. He said the Tri-Border area is heavily controlled — saturated with officers from at least eight local, federal and international agencies, including CIA agents. And it's largely because of the intelligence community that there's a lot of attention around the Tri-Border area, he said. There is a large and important Arab population, and it's believed that the terrorist cells that bombed the Israeli Embassy in Buenos Aires had support in this area.

But Osses admitted there's a lot of room for illegal trafficking there. During peak season, 30,000 people per day cross the Tri-Border — and that's just at the official checkpoints. As at any border, much of the travel is uncontrolled.

As for María Wilson's daughter, Paula was found in April 2009 in good health living with a man and a newborn baby in Mar del Plata. But she still hasn't given a conclusive account of the past two years, and Wilson insists her daughter was tricked and exploited by a prostitution ring. The case is under investigation by the prosecutor general's specialized Unit to Assist Investigations into Kidnapping, Extortion Crimes, and Trafficking in Persons — although some local law enforcement agencies, Wilson said, dismissed the case early on by saying there was no evidence of a crime. 

ADOLESCENTES A LA VENTA

'Graciela': "No podíamos negarnos, o si no nos pegaban. ...Teníamos que hacer todo lo que el cliente quería", relató "Graciela", de 16 años, a quien le prometieron un empleo decente en un bar en Misiones, Argentina. La hicieron cruzar clandestinamente el río Paraná en Paraguay y terminó secuestrada en un prostíbulo, maltratada y obligada a tener sexo hasta con 10 clientes por noche, cobrando 50 pesos pero sin compensación para ella. Logró huir, pero no presentó denuncia por miedo a represalias.

'L': "Dije que jamás haría eso [prostituirme], y entonces este hombre empezó a golpearme, hasta dejarme inconsciente", narró la joven "L", de 15 años y procedencia campesina, llevada con engaños desde Caaguazú en Paraguay a trabajar supuestamente como empleada doméstica en Argentina. Fue llevada a un burdel de La Plata y dos días más tarde, vendida por 500 pesos. Por su edad, era la más solicitada. Al mes logró huir y avisó a las autoridades. Hoy, está de vuelta en su comunidad y conserva cicatrices en el cuerpo.

Última Hora

ADOLESCENTS FOR SALE

'Graciela': "We couldn't refuse, and if we did, they hit us. ...We had to do what the client wanted," said "Graciela," a 16-year-old who was promised a decent job at a bar in Misiones, Argentina. They made her secretly cross the Paraná River in Paraguay, and she wound up sequestered in a brothel, mistreated and forced to have sex with up to 10 clients per night, earning 50 pesos for her captors without being compensated for it. She managed to escape, but did not press charges for fear of retaliation.

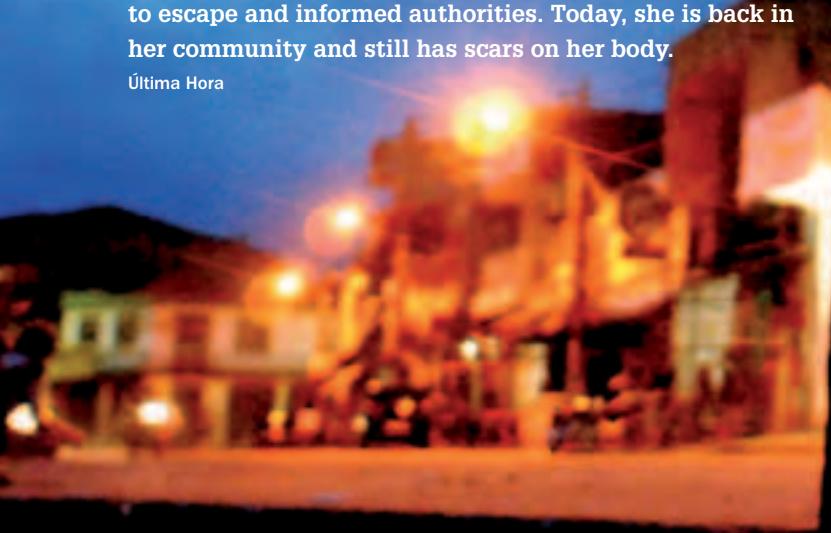
'L': "I said that I would never do that [prostitute myself], and then this man began to hit me until I was unconscious," said "L," a 15-year-old from the countryside, taken from Caaguazú in Paraguay supposedly to work as a maid in Argentina. She was taken to a brothel in La Plata and two days later, sold for 500 pesos. Because of her age, she was the most requested one there. After a month, she managed to escape and informed authorities. Today, she is back in her community and still has scars on her body.

Última Hora



Una joven trabaja como prostituta en Abaetetuba, Brasil. Muchas víctimas del tráfico de personas se ven forzadas a prostituirse.

A young woman works as a prostitute in Abaetetuba, Brazil. Many victims of human trafficking are forced into prostitution.



Mafias trafican a indígenas como esclavos sexuales

Aborígenes de Puerto Iguazú, Argentina, son reclutados por organizaciones criminales dedicadas a la trata de personas con fines de explotación sexual, una modalidad delictiva cuya tendencia comenzó a destacarse desde el 2007.

Propio de sus costumbres ancestrales, las comunidades indígenas no reconocen límites fronterizos entre naciones; constituyen una sola nación y sus integrantes suelen vivir meses en Brasil, Argentina o Paraguay para después levantar campamento y emigrar a otra aldea de cualquiera de esos países. Ese tránsito continuo y rotativo es aprovechado por mafias para reclutar a nativos de estas tierras y trasladarlos, por lo general, a bordo de lujosos automóviles hacia distintos puntos de Paraguay.

La modalidad delictiva se planifica sin dejar ningún detalle librado al azar. Dependiendo del área donde se encuentre la víctima seleccionada —en este caso Brasil o Paraguay— la víctima es transportada a Argentina y desde allí enviada a destinos de reclutamiento como Córdoba, Rosario, Bahía Blanca y áreas más al sur del país.

En el 2008, la Justicia desbarató una peligrosa banda en la ciudad cordobesa de Río Cuatro, donde rescató a 11 jóvenes misioneras que fueron obligadas a la prostitución en condiciones infrahumanas. En ocasiones, incluso, para evitar cualquier inconveniente con los controles migratorios, los aborígenes son traídos en precarias embarcaciones por la frontera hídrica hacia Argentina o desde Argentina a países limítrofes.

El delito de trata de personas en la Triple Frontera —más precisamente en jurisdicción de Puerto Iguazú, siempre que el traslado sea por agua— se materializa por pasos clandestinos, no habilitados o parajes conocidos como Puerto Península, Picada Galeano o Guazú Cué.

En la provincia de Misiones, por ejemplo, se detectaron casos de niñas y niños que fueron privados de su libertad en la Zona Centro y rescatados en Iguazú o San Vicente. En ese contexto, no tienen dudas de que los mercaderes de la esclavitud sexual mueven a las víctimas en forma permanente, de un lado a otro. “Misiones suministra un flujo constante de niños, niñas y adolescentes

tas a países vecinos”, señaló César Raúl Jiménez, Juez Correccional y de Menores de Posadas, Argentina. “Los principales proveedores son municipios como San Vicente [y] San Pedro, que limita[n] con Brasil, Jardín América, Eldorado y Posadas”.

Los reclutadores enfocan su atención y radio de operaciones sobre las zonas rurales de la provincia, más precisamente en familias de escasos recursos, que quedan expuestas por necesidades básicas insatisfechas al accionar inescrupuloso de estas bandas. Esa red de explotación interna se combina con el turismo sexual infantil, convirtiéndose en un negocio redondo para estas mafias en la zona de la Triple Frontera.

En esa región, la explotación sexual y trata de aborígenes es conocida como “turismo sexual exótico”. Los principales interesados suelen ser turistas europeos adinerados que arriban a Brasil, Paraguay y Argentina en busca de aventuras sexuales.

www.territoriigital.com

Mafias Traffic Indigenous People As Sex Slaves

Natives of Puerto Iguazú, Argentina, are recruited by criminal organizations involved in human trafficking for the purpose of sexual exploitation, a criminal trend that first came to light in 2007.

As per their ancestral customs, the indigenous communities do not recognize border limits between countries. They constitute a single nation, and their members tend to live for months in Brazil, Argentina or Paraguay, then break camp and travel to another village in any of those countries. That continuous and rotating movement is exploited by mafias in order to recruit natives from these areas and transfer them, typically in luxury cars, to various points in Paraguay.

The crime is planned without a single detail being left to chance. Depending on the area in which the selected victim is located — in this case Brazil or Paraguay — the victim is taken to Argentina, and is sent to various recruiting destinations like Córdoba, Rosario, Bahía Blanca and areas farther south in the country.

In 2008, the justice system disrupted a dangerous group in Río Cuatro, a city in the province of Córdoba, in which 11 young missionary girls were rescued from forced prostitution in subhuman conditions. At times, to avoid any problems with immigration control, the natives are taken in precarious watercraft along the border rivers to Argentina or from Argentina to neighboring countries.

Human trafficking in the Tri-Border region — more specifically in the Puerto Iguazú jurisdiction, when transport is by water — is carried out on clandestine, under-developed routes in places like Puerto Península, Picada Galeano or Guazú Cué.

In the Misiones province, for example, cases were uncovered of boys and girls who were deprived of their freedom in Zona Centro and rescued in Iguazú or San Vicente. In this context, there is no doubt that the sex slave traders move victims permanently, from one side to another. “Misiones supplies a constant

flow of boys, girls and adolescents to neighboring countries,” said César Raúl Jiménez, criminal and juvenile court judge from Posadas city, Argentina. “The main providers are municipalities such as San Vicente [and] San Pedro, that border Brazil, Jardín América, Eldorado and Posadas.”

The recruiters focus their attention and area of operations on the province's rural areas, more specifically on families with scarce resources, whose unfulfilled basic needs leave them vulnerable to the deceitful actions of these groups. That internal exploitation network is combined with child sex tourism, becoming a thriving business for the mafias in the Tri-Border zone.

In that region, sexual exploitation and indigenous trafficking is known as “exotic sex tourism.” Interested parties are usually wealthy European tourists who travel to Brazil, Paraguay and Argentina seeking sexual adventures.

www.territoriigital.com



www.oimconosur.org

ESFUERZOS EN LA TRIPLE FRONTERA

Prevención de la Trata de Personas en la Triple Frontera, un proyecto para prevenir el tráfico de personas en la región de la Triple Frontera, aporta asistencia médica, psicológica, legal y colocación laboral a las víctimas, reforzando a la vez la red existente contra el tráfico basada en las tres ciudades fronterizas: Ciudad del Este, Paraguay; Foz do Iguacu, Brasil y Puerto Iguazú, Argentina. Cuenta con la coordinación de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) y está financiada en parte por el Departamento de Estado de EE. UU., además participan diversas organizaciones gubernamentales y sociales. El proyecto tiene una campaña mediática en portugués, español y guaraní.

EFFORTS IN THE TRI-BORDER AREA

Prevención de la Trata de Personas en la Triple Frontera, a project to prevent human trafficking in the Tri-Border area, provides medical, psychological, legal and job placement assistance to the victims while strengthening the existing countertrafficking network based in the three border cities: Ciudad del Este, Paraguay; Foz do Iguaçu, Brazil; and Puerto Iguazú, Argentina. It is coordinated by the International Organization for Migration or IOM, and funded in part by the U.S. Department of State, and various governmental and social organizations are involved. The project has a media campaign in Portuguese, Spanish and Guarani.

Pero el oficial de inmigración Emilio Osses, quien supervisa uno de los puntos de control argentino en el área, dijo que contrariamente a lo que la gente cree, no es el peor punto conflictivo de traficantes en la frontera de Argentina. Comentó que el área de la triple frontera está intensamente controlada —pues está saturada de oficiales de al menos ocho entidades locales, federales e internacionales, incluyendo agentes de la CIA. Además, explicó, es debido a esta comunidad de inteligencia que se comenta tanto acerca del área de la triple frontera. Existe una población árabe numerosa e importante, y se cree que los focos terroristas que bombardearon la Embajada Israelí en Buenos Aires tuvieron apoyo en esta área.

Pero Osses admitió que aquí hay mucho espacio para el tráfico ilegal. Durante la temporada de mayor movimiento, 30.000 personas cruzan la triple frontera diariamente —y eso es sólo en los puntos de control oficiales. Al igual que en cualquier otra frontera, gran parte del movimiento pasa sin control.

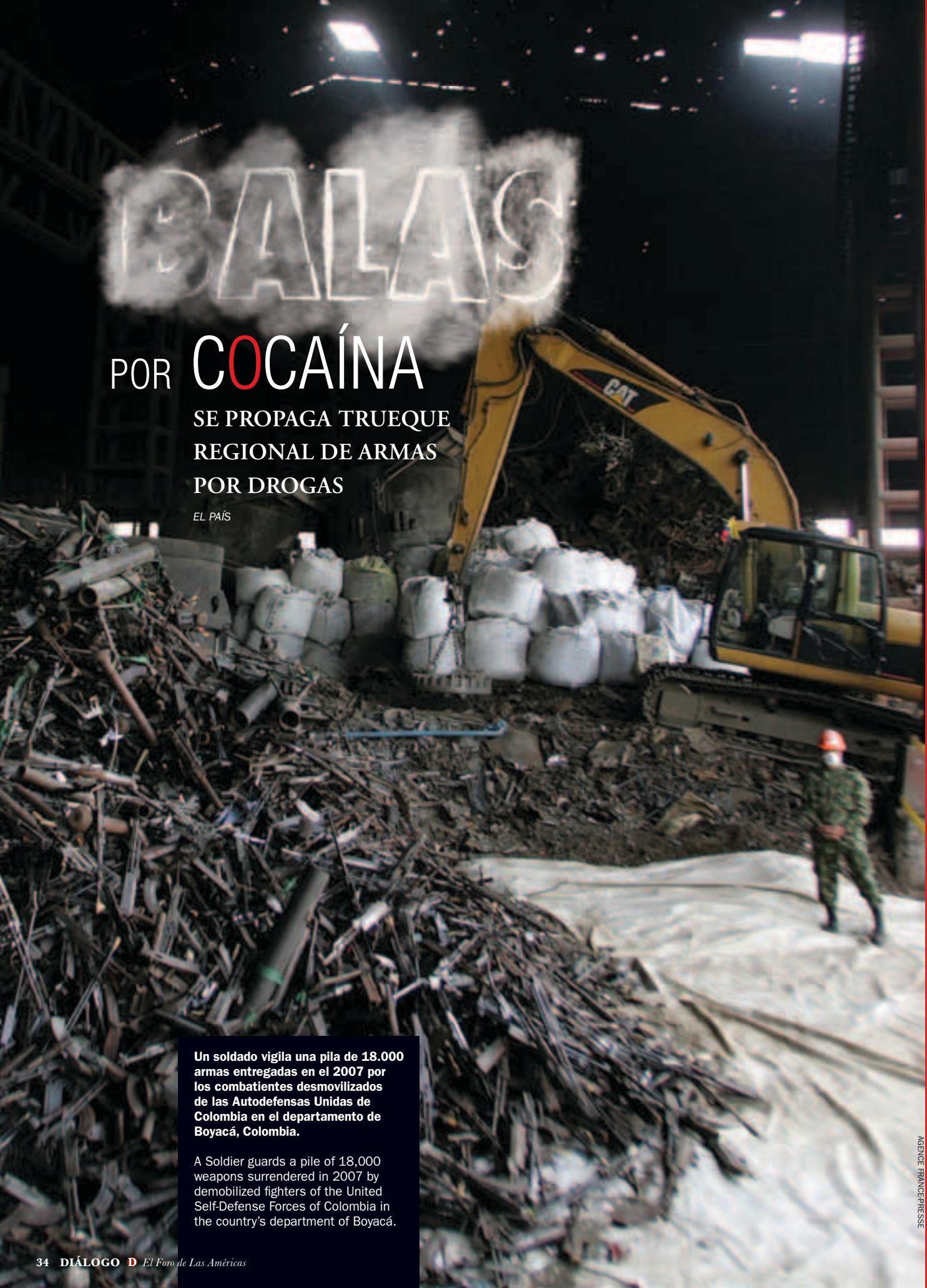
En cuanto a la hija de María Wilson, Paula fue encontrada en abril del 2009 en buen estado de salud y viviendo con un hombre y un bebé recién nacido en Mar del Plata. Pero ella todavía no ha dado una declaración definitiva acerca de los últimos dos años, y Wilson insiste en que su hija fue engañada y explotada por un grupo dedicado a la prostitución. El caso está siendo investigado por la Unidad Especializada del Fiscal General para Asistir las Investigaciones en Secuestro, Extorsión y Tráfico de Personas —aunque algunas entidades locales del orden público, indicó Wilson, descartaron el caso prematuramente diciendo que no había evidencia alguna de delito. **D**

BALAS

POR COCAÍNA

SE PROPAGA TRUEQUE
REGIONAL DE ARMAS
POR DROGAS

EL PAÍS



Un soldado vigila una pila de 18.000 armas entregadas en el 2007 por los combatientes desmovilizados de las Autodefensas Unidas de Colombia en el departamento de Boyacá, Colombia.

A Soldier guards a pile of 18,000 weapons surrendered in 2007 by demobilized fighters of the United Self-Defense Forces of Colombia in the country's department of Boyacá.

BULLETS FOR

COCAINE

Los arrestos del sirio Monzer al-Kassar en España en el 2007 y del ruso Viktor Bout en Tailandia en el 2008 dieron a conocer lo sencillo que es ingresar armas en América Latina.

Para detener al “Mercader de la Muerte” Bout y al “Príncipe de Marbella” al-Kassar, la Administración de Control de Drogas de EE. UU. alegó que ambos intentaron vender lanzamisiles portátiles de superficie a aire rusos a las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia. La ruta prevista para ambas operaciones era similar: las armas partían desde Rumanía o Bulgaria y entraban por Nicaragua. Desde ahí se iban a arrojar en paracaídas sobre territorio colombiano.

Hay más de 80 millones de armas ilegales en América Latina, según un informe del 2008 del Centro para la Información de Defensa de Washington. Cualquier criminal, hasta el más inútil, tiene acceso a un arma de fuego.

La tasa de homicidios en América Latina —140.000 al año, según el Banco Mundial— es más del doble del promedio mundial. Varios países tienen un índice de homicidios alarmante por cada 100.000 habitantes: Brasil, 28; Colombia, 65; El Salvador, 45; Guatemala, 50; Venezuela, 35. La violencia también golpea a la economía. El costo de esta lacra se estima en un 14,2 por ciento del producto interno bruto regional, según un informe sobre crimen y violencia del 2006 del Banco Mundial.

Además, el tráfico ilícito de armas está cada vez más ligado al narcotráfico. En Perú, el Ejército comprobó que los resquicios de la guerrilla Sendero Luminoso, hoy dedicada a la producción y venta de cocaína, tenían en su poder lanzamisiles, ametralladoras y fusiles, todos de origen ruso. El rearme senderista cobró las vidas de medio centenar de soldados peruanos en un año.

REGIONAL BARTERING OF DRUGS FOR WEAPONS ON THE RISE

EL PAÍS

The arrests of Syrian Monzer al-Kassar in Spain in 2007 and Russian Viktor Bout in Thailand in 2008 shed light on how easy it is to smuggle weapons into Latin America.

In order to detain Bout, the “Merchant of Death,” and al-Kassar, the “Prince of Marbella,” the U.S. Drug Enforcement Administration accused both men of attempting to sell portable Russian surface-to-air missile launchers to the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC. The planned route for both operations was similar: The weapons would leave Romania or Bulgaria to enter Nicaragua and from there, were to be parachuted over Colombian territory.

There are more than 80 million illegal weapons in Latin America, according to a 2008 report from the Center for Defense Information in



ISTOCK



AGENCE FRANCE-PRESSE

Soldados colombianos en Medellín, vigilan 200 proyectiles de mortero que se cree estaban destinados a las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia.

Colombian Soldiers in Medellín guard 200 mortar rounds believed to have been destined for the Revolutionary Armed Forces of Colombia.

Iquitos y la frontera entre los países andinos y Brasil; el golfo de Urabá, entre Colombia y Panamá; y la triple frontera entre Paraguay, Brasil y Argentina, son algunos de los principales puntos de contrabando en la región.

Oferta y demanda

Mientras que las armas abundan en la región, las municiones escasean. Los fusiles rusos AK-103 adquiridos por Venezuela suelen ser los más deseados en la región y en especial por las FARC, que aún posee al menos 5.000 de estas armas.

Además, proliferaron los intercambios de droga por armas que los carteles de la droga colombianos inauguraron a mediados de los 90 con la mafia rusa. Así como la cocaína sale de Colombia, Perú y Bolivia hacia Europa a través de Venezuela, Ecuador y Brasil, las armas recorren el mismo camino desde la dirección opuesta.

Dos fiscales de Ciudad del Este, Paraguay, Adelaida Vázquez y Carolina Gabea, son testigos casi a diario de este tipo de tráfico en la Triple Frontera. Ambas tienen una queja común: pocos recursos y el enemigo en casa. "Tenemos un grupo de agentes especiales, pero son pocos ante tanto delito", explicó Vázquez. "Es peligroso ser legal y trabajar acá, pero... si uno se mantiene limpio, el narco no suele meterse con uno".

Washington. Even the most inept criminals have access to a firearm.

The homicide rate in Latin America — 140,000 per year, according to the World Bank — is more than double the worldwide average. Several countries have alarming homicide rates for every 100,000 inhabitants: Brazil, 28; Colombia, 65; El Salvador, 45; Guatemala, 50; Venezuela, 35. Violence also deals a blow to the economy. The cost of this scourge is estimated at 14.2 percent of the region's gross domestic product, according to a 2006 World Bank report on crime and violence.

Illegal arms trafficking is also increasingly associated with drug trafficking. The Peruvian Army confirmed that the remnants of Shining Path guerrillas, who are now dedicated to the production and sale of cocaine, had missile launchers, machine guns and rifles of Russian origin in their possession. During the span of a year, Shining Path's rearmament cost 50 Peruvian Soldiers their lives.

Some of the main smuggling points in the region are the border between the Andean countries and Brazil; Iquitos, Peru; the Gulf of Urabá, between Colombia and Panama; and the Tri-Border area of Paraguay, Brazil and Argentina.

Supply and demand

While weapons are not scarce in the region, ammunition is. Russian AK-103 rifles acquired by Venezuela are usually the most sought after in the region, especially by the FARC, which still has at least 5,000 of these weapons.

The exchange of drugs for weapons that started in the mid-1990s between the Colombian drug cartels and the Russian mafia is also flourishing. Just like cocaine leaves Colombia, Peru and Bolivia through Venezuela, Ecuador and Brazil toward Europe, the arms travel the same route in the opposite direction.

Two prosecutors in Ciudad del Este, Paraguay, Adelaida Vázquez and Carolina Gabea, witness this type of trafficking almost daily along the Tri-Border area. Both share the same complaint: lack of resources and the enemy at home. "We have a group of special agents, but they are too few to face so much crime," explained Vázquez. "It is dangerous to be a law-abiding person and work here, but ... if you stay clean, the drug traffickers usually leave you alone."

Autoridades mundiales abaten las FARC

Las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) han jugado un rol clave en el tráfico de armas en América Latina durante la última década. Adquieren armas en forma de pago por drogas procedentes del narcotráfico. A partir de julio del 2009, el Gobierno de Colombia —a través de Interpol— envió 209 solicitudes oficiales a 27 países para verificar el origen de las armas incautadas de las FARC durante los últimos 10 años, según el periódico nacional *El Tiempo*.

Los logros importantes de las instituciones del orden público nacionales e internacionales para desbaratar las compras de armas de las FARC incluyen:

Global law enforcement smothers the FARC

The Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC, has played a key role in arms trafficking in Latin America during the past decade. It acquires arms as payment for drugs from narcotics trafficking. As of July 2009, Colombia's government — through Interpol — sent 209 official requests to 27 countries to verify the origin of arms seized from the FARC during the past 10 years, according to national newspaper *El Tiempo*.

Major achievements by national and international law enforcement to disrupt the FARC's arms purchases include:

● 23 de junio del 2001

El ex jefe de la policía secreta de Perú Vladimiro Montesinos fue arrestado en Caracas, Venezuela y hallado culpable de contrabandear fusiles de asalto AKMS Kalashnikov desde Jordania a las FARC haciéndolos pasar por compras militares oficiales de 50.000 armas para Perú. En 1999 entregó a las FARC 10.000 fusiles AKMS en embalajes arrojados en paracaídas cerca de Barrancomina, departamento de Guainía.

June 23, 2001

Peru's former secret police Chief Vladimiro Montesinos was arrested in Caracas, Venezuela. He was responsible for smuggling AKMS Kalashnikov assault rifles from Jordan to the FARC under the guise of an official Peruvian military purchase of 50,000 arms. In 1999, he delivered 10,000 AKMS rifles in crates parachuted to the FARC near Barrancomina, department of Guainía.



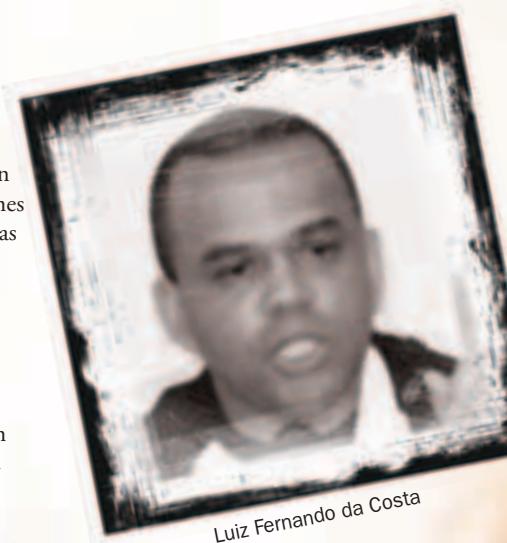
Vladimiro Montesinos

● 21 de abril del 2001

Uno de los mayores narcotraficantes de Brasil, Luiz Fernando da Costa, alias Fernandinho Beira-Mar, fue capturado en la selva colombiana cerca de la frontera con Brasil. Da Costa proveía armas y municiones provenientes de Paraguay al Frente 16 de las FARC, cerca de Barrancomina, a cambio de drogas.

April 21, 2001

One of Brazil's major drug traffickers, Luiz Fernando da Costa, aka Fernandinho Beira-Mar, was captured in the Colombian jungle near the Brazilian border. Da Costa traded arms and ammunition transported from Paraguay to the FARC's 16th Front around Barrancomina in exchange for drugs.



Luiz Fernando da Costa

Continúa en la página 39

ACCIÓN CONTRA EL TRÁFICO ILEGAL DE ARMAS

Paraguay y Brasil reducen el contrabando de armas

Paraguay y Brasil tienen un acuerdo para combatir el tráfico de armas en su frontera compartida. El convenio, firmado en noviembre del 2006 y aprobado en octubre del 2009 por el Senado Federal de Brasil,

fortalece la cooperación en el área policial para combatir la fabricación y el tráfico de armas de fuego, municiones y explosivos. Además, solicita el intercambio de información sobre registro y propiedad de armas.

Pacto para contrarrestar el tráfico de armas ilícitas de pequeño calibre

La Convención Interamericana Contra la Fabricación y el Tráfico Ilícito de Armas de Fuego, Municiones, Explosivos y Otros Materiales Relacionados (CIFTA), es el primer tratado multilateral diseñado para prevenir, combatir y erradicar el tráfico transnacional ilegal en las Américas.

La Organización de Estados Americanos (OEA) creó la CIFTA en 1997 y ha sido ratificada por 30 estados miembros de la OEA. El tratado exige que los miembros tengan documentación más efectiva para exportar e importar, y generar la identificación de armas de fuego con marcas apropiadas. También exige aumentar el intercambio de información y la cooperación entre instituciones del orden público.



AGENCE FRANCE PRESSE

La policía panameña destruyó 986 armas en el 2008 incautadas de narcotraficantes y de pandillas del crimen organizado.

Panamanian police destroyed 986 weapons in 2008 seized from drug traffickers and organized crime gangs.

Colombia y sus fronteras

Colombia creó un batallón fluvial para controlar el tráfico de armas y drogas en sus fronteras con Perú y Ecuador. El batallón, ubicado en Puerto Leguízamo, en el sur del país, contará con tres batallones de infantería de marina y uno de asalto fluvial. Tendrá nueve patrulleras rápidas fluviales, 29 elementos de combate fluvial, unidades blindadas para el transporte de tropas, patrulleras de apoyo fluvial livianas y remolcadores, entre otros. Más de 2.400 uniformados estarán asignados al batallón.

ACTION AGAINST ILLEGAL WEAPONS TRAFFICKING

Paraguay and Brazil curb weapons smuggling

Paraguay and Brazil have an agreement to combat weapons trafficking on their shared border. The accord, signed in November 2006 and ratified in October 2009 by Brazil's Federal Senate, strengthens

cooperation between law enforcement to combat firearms, munitions and explosives manufacturing and trafficking. It also calls for information exchange on weapons registration and ownership.

Pact to counter illicit small-arms trafficking

The Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives, and Other Related Materials, or CIFTA, is the first multilateral treaty designed to prevent, combat and eradicate illegal transnational trafficking in the Americas.

CIFTA was created by the Organization of American States in 1997 and has been ratified by 30 OAS member states. The treaty requires members to have more effective documentation for exporting and importing, and the generation of identification for the firearms with appropriate markings. It also requires increased exchange of information and law enforcement cooperation.

Colombia and its borders

Colombia created a river battalion to control arms and drug trafficking on its borders with Peru and Ecuador. The battalion, stationed in Puerto Leguízamo, southern Colombia, will have three marine infantry battalions and one river assault battalion. Among other units, it will have nine fast river-patrol boats, 29 river combat elements, armored units to transport troops, light river-patrol boats for support and tug boats. More than 2,400 uniformed personnel will be assigned to the battalion.



JUPITER

eTrace: Seguimiento y análisis de armas de fuego por Internet

Los países caribeños y centroamericanos han implementado eTrace, un sistema de presentación de solicitudes de seguimiento de armas de fuego en la web que ofrece el intercambio electrónico de datos de armas criminales en un ambiente seguro por Internet. Fue lanzado en el 2004 en los Estados Unidos como parte de un programa para modernizar las herramientas de apoyo al orden público.

Las entidades del orden público participantes que cuenten con acceso a Internet pueden adquirir información en tiempo real, las 24 horas del día, siete días de la semana, sin cargo. En el 2008, el Buró de Alcohol, Tabaco, Armas de Fuego y Explosivos rastreó y procesó más de 300.000 armas solicitadas por 58 países.

eTrace: Internet-based firearms tracing and analysis

Caribbean and Central American countries have implemented eTrace, a Web-based firearm trace request submission system that provides for the electronic exchange of crime gun data in a secure Web-based environment. It was launched in 2004 in the United States as part of a program to modernize law enforcement support tools.

Participating law enforcement agencies with access to the Internet can acquire 24 hours a day, seven days a week, real-time information, free of charge. In 2008, the U.S. Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms and Explosives traced and processed more than 300,000 guns from 58 countries.

● 7 de junio del 2007

El traficante de armas sirio Monzer al-Kassar fue arrestado en Madrid. Ofreció suministrar a las FARC 15 misiles de superficie a aire Strela 2 así como 7.700 fusiles de asalto Kalashnikov. Las armas iban a enviarse supuestamente desde Bulgaria y Rumania, a bordo de una nave proveniente de Grecia, sellándose el trato con un certificado de usuario final nicaragüense falso.

June 7, 2007

Syrian arms dealer Monzer al-Kassar was arrested in Madrid. He offered to supply the FARC 15 Strela 2 surface-to-air missiles, as well as 7,700 Kalashnikov assault rifles. The weapons were allegedly to be shipped from Bulgaria and Romania aboard a vessel from Greece, and the deal sealed with a false Nicaraguan end-user certificate. Al-Kassar was convicted in November 2008 in a U.S. federal court.



Monzer al-Kassar

● 6 de marzo del 2008

El veterano traficante de armas ruso Viktor Bout fue arrestado en Tailandia. Supuestamente planeaba vender 100 misiles rusos Igla de superficie a aire a las FARC. Los misiles iban a enviarse desde Bulgaria a Nicaragua, luego se arrojarían en paracaídas sobre el territorio de la selva colombiana que controlan los rebeldes, desde un avión con destino a Guyana.

March 6, 2008

Veteran Russian arms dealer Viktor Bout was arrested in Thailand. He was allegedly planning to sell 100 Russian Igla surface-to-air missiles to the FARC. The missiles were to have been shipped from Bulgaria to Nicaragua and then parachuted over Colombian rebel-held jungle territory from an aircraft bound for Guyana.



Viktor Bout

● 19 de agosto del 2009

Jamal Yousef, alias Talal Hassan Ghantou, ex oficial militar sirio fue arrestado en Honduras. Intentó vender a las FARC alrededor de 18 misiles de superficie a aire, 100 fusiles de asalto AR-15, 100 fusiles de asalto M16, 10 ametralladoras M60, explosivos C-4, 2,500 granadas de mano y granadas impulsadas por cohetes.

Aug. 19, 2009

Jamal Yousef, aka Talal Hassan Ghantou, a former Syrian military officer, was arrested in Honduras. He tried to sell to the FARC around 18 surface-to-air missiles, 100 AR-15 assault rifles, 100 M16 assault rifles, 10 M60 machine guns, C-4 explosives, 2,500 hand grenades, and rocket-propelled grenades. ①



Jamal Yousef

"Lords of war — Running the arms trafficking industry"
por Jane's Intelligence Review

NARCOTRÁFICOS

EL NEGOCIO MUNDIAL DE

Las organizaciones
narcotraficantes
siguen el modelo
de los negocios
transnacionales a
medida que desarrollan
enlaces criminales y
propagan la violencia
en la región

DIÁLOGO



GLOBAL NARCO-ENTERPRISE

Drug trafficking organizations follow the model of transnational businesses while developing criminal links and violence across the region

EMPRESARIOS: GANANCIAS O MUERTE

Aun en tiempos económicos difíciles, los narcotraficantes siguen acumulando ganancias. Los carteles actúan como una empresa comercial transnacional para garantizar la continuidad de sus operaciones.

Documentos del Departamento de Justicia de EE. UU. muestran que las estructuras de los carteles imitan a las de los negocios legítimos, con directores ejecutivos, programas de expansión, actividades de reclutamiento y alianzas estratégicas.

“Los carteles y sus soldados criminales buscan dominar el lucrativo narco-mercado mundial”, dijo John Sullivan, un investigador en el Centro de Estudios Avanzados sobre el Terrorismo, durante una conferencia en octubre del 2009. El foro, titulado “Narcotráfico, violencia e inestabilidad en México, Colombia y el Caribe”, reunió a más de una docena de expertos de América Latina, el Caribe y Estados Unidos en la Universidad de Pittsburgh para discutir el problema y sus posibles soluciones.

En los negocios legítimos, los carteles insinúan un acuerdo entre firmas en competencia para monopolizar un mercado. Cuando el producto son las drogas ilegales, los carteles a menudo compiten entre ellos en sangrientas guerras territoriales. “La violencia ocurre porque los patrones de control políticos han cambiado a causa de la globalización”, dijo Carlos Flores, un politólogo del Centro para Estudios Avanzados e Investigación en Antropología Social de México durante la conferencia.

Las drogas ilegales se clasifican como la segunda mercancía más importante del mundo, después del petróleo. Alrededor de 250 millones de personas consumieron drogas ilegales en el 2007, según el informe mundial de drogas del 2009 llevado a cabo por la Oficina de las Naciones Unidas contra la Drogas y el Delito (ONUDD). La ONUDD ha calculado que las ventas de drogas ilegales a nivel mundial generan hasta US\$ 320 mil millones anuales.

Según estimaciones de la compañía de asesoría Kroll, las ganancias de los carteles mexicanos pueden alcanzar US\$ 40 mil millones anualmente. En comparación, las ganancias de la industria del turismo en México fueron de US\$ 13 mil millones en el 2008.

Para financiar sus operaciones, los carteles también se involucran en el tráfico de armas y de personas y en extorsión. “Se involucran en todo tipo de empresas criminales”, dijo Sullivan. Cuando se trata del mercado de las drogas, los carteles ofrecen numerosos productos que incluyen cocaína, heroína, marihuana, metanfetaminas y otras drogas sintéticas.

El mercado de la cocaína en el hemisferio occidental estaba controlado por los traficantes colombianos en las décadas de los 80 y los 90. Según el informe de la ONUDD, las organizaciones mexicanas fueron subcontratadas por los colombianos como parte de su programa de expansión. Ahora, los carteles mexicanos controlan el mercado, con subsidiarios a lo largo de América Central y del Sur, EE. UU., Canadá, Europa y África.

“En México, el narcotráfico no se convirtió en una amenaza a la seguridad nacional hasta la década de los 80”, dijo Jorge Chabat, profesor del Centro de Investigación y Docencia Económicas en Ciudad de México. La situación empeoró en la década de los 90 cuando los carteles colombianos fueron desmantelados.

ENTREPRENEURS: PROFITS OR DEATH

Even in dire economic times, drug traffickers are still amassing profits. Drug cartels act like a transnational commercial enterprise to guarantee the continuity of their operations.

U.S. Department of Justice reports show the cartels’ structure mimics that of legitimate businesses, with executive directors, expansion programs, recruiting activities and strategic alliances.

“Cartels and their criminal soldiers seek dominance of the lucrative global narcomarket,” John Sullivan, a research fellow at the Center for Advanced Studies on Terrorism, said at an October 2009 conference. The forum, titled “Drug Trafficking, Violence and Instability in Mexico, Colombia and the Caribbean,” featured more than a dozen experts from Latin America, the Caribbean and the United States visiting the University of Pittsburgh to discuss the problem and possible solutions.

With legitimate businesses, a cartel implies an agreement between competing firms to monopolize a market. When the product is illegal drugs, cartels often compete with one another in bloody territorial wars. “The reasons for violence are because political patterns of control have changed, because of globalization,” Carlos Flores, a political scientist at Mexico’s Center for Advanced Studies and Research in Social Anthropology, said at the conference.

Illegal drugs rank as the world’s second largest commodity, after petroleum. Up to 250 million people consumed illegal drugs in 2007, according to the 2009 world drug report by the United Nations Office on Drugs and Crime, or UNODC. The U.N. has estimated that worldwide illegal drug sales generate up to \$320 billion annually.

Mexican cartel profits are as high as \$40 billion annually, the consulting company Kroll estimated. In comparison, Mexico’s secretary of tourism expects the country’s tourism industry to bring in about \$13 billion in 2010.

To finance their operations, cartels also get involved in arms and human trafficking and extortion. “They engage in every type of criminal enterprise,” Sullivan said. When it comes to the drug market, cartels offer numerous products including cocaine, heroin, marijuana, methamphetamines and other synthetic drugs.

The cocaine market in the Western Hemisphere was controlled by Colombian traffickers in the 1980s and ’90s. As part of its expansion program, Mexican organizations were subcontracted by

Colombians, said the UNODC report. Now, Mexican cartels control the market, with subsidiaries across Central and South America, the U.S., Canada, Europe and Africa.

"In Mexico, drug trafficking did not become a national security threat until the 1980s," said Jorge Chabat, professor at the Center for Research and Teaching in Economics in Mexico City. The situation got worse in the 1990s when the Colombian cartels were dismantled. Then several big Mexican cartels appeared: Tijuana, Juárez, Gulf and Sinaloa, he said. Over the years, some of those cartels lost power, while others, such as La Familia, have emerged as major players in the illegal drug industry.

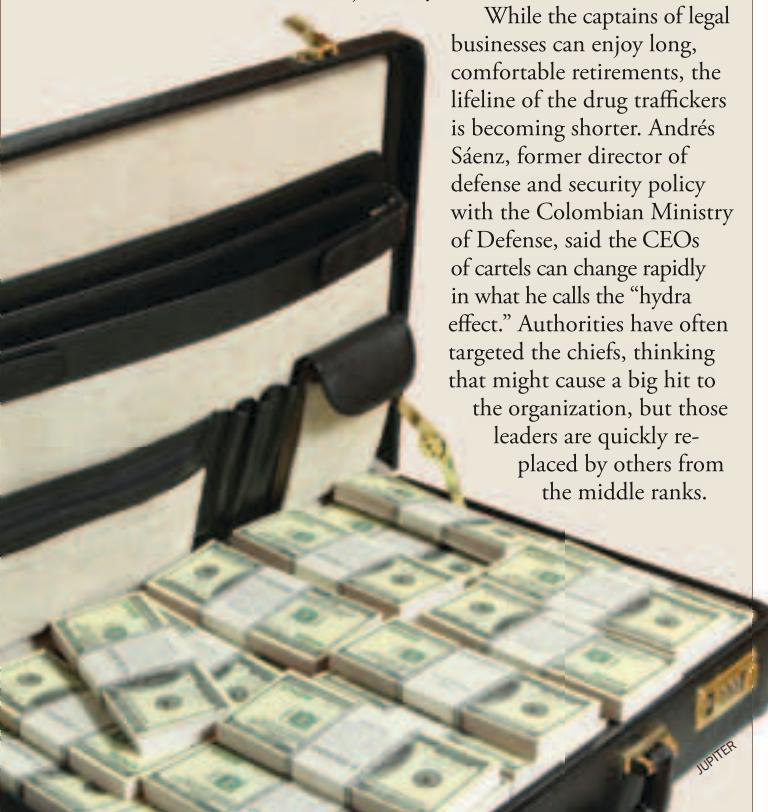
Colombia has about 300 organizations of various sizes engaged in drug trafficking, said Bruce Bagley, professor at the University of Miami, during his presentation at the conference. Colombian cartels are currently assisting Mexican cartels in logistics and transportation.

Just like other enterprises that facilitate business and increase profits, some cartels are also developing strategic alliances with other criminal organizations. These include Italian and Russian mafias along with terrorist groups such as the Revolutionary Armed Forces of Colombia and Basque Fatherland and Liberty in Spain, according to various news reports.

The cartels have been successful recruiting employees. There are various estimates of the number of people involved in the drug business, said Luis Astorga from the Institute of Social Research of the National Autonomous University of Mexico. Astorga said some sources in Mexico estimate 50,000 Mexicans are employed, but most sources say it's greater. "In Mexico, the minister of defense says about half a million people are involved, from kingpins to peasants. The U.S. Department of State says it is about 450,000." If that is the case, Mexican cartels employ about five times the number of people in Mexico that Coca-Cola employs worldwide.

In the illegal drug industry, the profit is much higher than the cost of production, said Gustavo Duncan, a professor at the University of Los Andes in Bogotá. For example, he said, a drug trafficker may sell a quantity of a drug for \$100, when it only cost \$20 to produce. "Now he has \$80 to invest in what the drug business is about: reduction of risk," he said, adding that the best way to reduce risk is "to bribe the state" by paying corrupt security forces and members of the judiciary to overlook their activities.

While the captains of legal businesses can enjoy long, comfortable retirements, the lifeline of the drug traffickers is becoming shorter. Andrés Sáenz, former director of defense and security policy with the Colombian Ministry of Defense, said the CEOs of cartels can change rapidly in what he calls the "hydra effect." Authorities have often targeted the chiefs, thinking that might cause a big hit to the organization, but those leaders are quickly replaced by others from the middle ranks.



Entonces aparecieron varios grandes carteles mexicanos: Tijuana, Juárez, Golfo y Sinaloa, dijo Chabat. Con el transcurso de los años, algunos de esos carteles perdieron poder, mientras que otros, como La Familia, surgieron como actores importantes en la industria de las drogas ilegales.

Durante su presentación en la conferencia, Bruce Bagley, profesor en la Universidad de Miami, explicó que Colombia tiene alrededor de 300 organizaciones de varios tamaños involucradas en el narcotráfico. Los carteles colombianos en la actualidad están ayudando a los carteles mexicanos con problemas logísticos y de transporte.

Al igual que hacen otras empresas para facilitar sus operaciones y aumentar sus ganancias, algunos carteles también están desarrollando alianzas estratégicas con otras organizaciones criminales. Estas incluyen mafias italianas y rusas, junto con grupos terroristas como las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia y Euskadi Ta Askatasuna (País Vasco y Libertad), conocido como ETA, en España, según varios reportajes.

Los carteles han tenido éxito reclutando empleados. Hay varias estadísticas sobre el número de personas que están involucradas en el comercio de drogas, dijo Luis Astorga del Instituto de Investigaciones Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México. Astorga dijo que algunas fuentes en México dicen que cerca de 50.000 mexicanos están empleados, pero la mayoría de las fuentes dicen que el número es mayor. "En México, el Ministro de Defensa dice que cerca de medio millón de personas están involucradas, desde líderes hasta campesinos. El Departamento de Estado de EE. UU. dice que son alrededor de 450.000 personas". Si ese es el caso, el número de personas empleado por los carteles mexicanos en México es cinco veces mayor al número de personas que la empresa Coca-Cola emplea a nivel mundial.

En la industria de las drogas ilegales, la ganancia es mucho mayor que el costo de producción, dijo Gustavo Duncan, profesor en la Universidad de Los Andes en Bogotá. Por ejemplo, un narcotraficante puede vender una cantidad de una droga por US\$ 100, cuando sólo costó US\$ 20 producirla. "Ahora tiene US\$ 80 para invertir en el elemento más importante del comercio de drogas: la reducción del riesgo", y añadió que la mejor manera de reducir el riesgo es "sobornar el estado" pagándole a las fuerzas de seguridad y miembros de la judicatura corruptos para que pasen por alto sus actividades.

Mientras los directores de los negocios legales pueden contar con retiros largos y rentables, la estabilidad de los narcotraficantes es cada vez más tenue. Andrés Sáenz, antiguo director de política de defensa y seguridad del Ministerio de Defensa de Colombia, dice que los directores ejecutivos de los carteles pueden ser reemplazados rápidamente en lo que él llama el "efecto hidra". Las autoridades a menudo se han enfocado en hundir a los capos, pensando que esto supondría un fuerte golpe para la organización, pero esos líderes son reemplazados rápidamente por otros de las filas intermedias.

PRODUCCIÓN: HEROÍNA, COCAÍNA, EFEDRINA, MARIHUANA

Las industrias dependen de una red de proveedores para su materia prima y producción. Los tres productores de coca más importantes del mundo —Colombia, Perú y Bolivia— producen cerca de 1.000 toneladas de esta droga al año, según el informe del 2009 de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito.

Desde los años 70 y 80, la heroína ha sido generalmente producida por criminales colombianos y mexicanos. Sin embargo, ciertos países asiáticos ahora están produciendo la droga a mayor escala. Según el informe, el cultivo de amapolas en menores cantidades está empezando a aumentar en países de América Central. México y Paraguay son los países de mayor producción de marihuana. El suelo paraguayo puede producir 2,2 kilos al año por cada hectárea (2,47 acres).

Al igual que cualquier otra empresa busca innovaciones, los carteles mexicanos entraron en el mercado de las drogas sintéticas por su alta demanda y sus bajos costos de producción, reportó el informe de la ONUDD. Los grupos del crimen organizado están aumentando el tamaño y la sofisticación de las operaciones de los laboratorios para la producción de metanfetaminas.

En el 2008, el Gobierno mexicano prohibió la importación y el uso local de efedrina y seudoefedrina, precursores de la metanfetamina. Parte de la producción de metanfetaminas se trasladó al sur, y en el 2008 la ONU identificó por primera vez la fabricación de estos precursores y otros estimulantes sintéticos ilícitos en 10 países, incluyendo Argentina, Brasil, Perú, Guatemala y Honduras. Guatemala, Honduras y El Salvador han recientemente aprobado leyes que prohíben la mayoría de los usos de ambos productos químicos.

Debido a los aumentos en la producción, el consumo de metanfetaminas, al igual que de heroína y marihuana, va en aumento en América Latina, explica el informe de la ONUDD. Se cree que esto es un problema americano”, dijo Anthony Maingot, profesor de la Universidad Internacional de Florida en Miami, “Pero, no. Este es un problema también nuestro”.



ISTOCK

PRODUCTION: HEROIN, COCAINE, EPHEDRINE, MARIJUANA

Industries rely on a network of suppliers for raw material and production. The world's three top producers of coca — Colombia, Peru and Bolivia — produce about 1,000 tons annually, according to the 2009 United Nations Office of Drugs and Crime report.

Heroin has been historically produced by Colombian and Mexican criminals, since the 1970s and '80s. However, countries in Asia are now producing on a bigger scale. Small-scale poppy cultivation is starting to increase in Central American countries, said the report. For marijuana, Mexico and Paraguay are the two top producing countries. Paraguayan soil can yield 6,600 pounds per year for each hectare (2.47 acres).

Just as any enterprise looks for innovations, Mexican cartels took on the synthetic drug market because of a high demand and its low production costs, stated the UNODC report. Organized criminal groups are increasing the size and sophistication of operations of labs to produce methamphetamine.

In 2008, the Mexican government banned the import and domestic use of ephedrine and pseudoephedrine, precursors of methamphetamine. Some methamphetamine production moved south, and in 2008 the U.N. identified for the first time the manufacture of these precursors and other illicit synthetic stimulants in 10 nations, including Argentina, Brazil, Peru, Guatemala and Honduras. Guatemala, Honduras and El Salvador have recently passed laws prohibiting most uses of both chemicals.

With increases in production, consumption of methamphetamines, as well as heroin and marijuana, is on the rise in Latin America, the UNODC report said. “People think this is an American problem,” said Anthony Maingot, professor at Florida International University in Miami, “but no, this is also our [Latin America and Caribbean] problem.”

NUEVOS MERCADOS, NUEVOS ADICTOS

En las décadas de los 70 y 80, los principales carteles colombianos preferían usar las rutas del Caribe, mientras que los carteles mexicanos preferían la ruta centroamericana para los mercados de EE. UU. Cuando las autoridades tomaron medidas preventivas en el Caribe, los patrones del tráfico cambiaron, pero con el aumento en la vigilancia de la frontera de EE. UU. y México, el Caribe está volviendo a adquirir popularidad.

El negocio no se trata sólo de reclutar traficantes en el Caribe, sino que también crea una base de consumidores más amplia de toxicómanos. "Fuentes oficiales sugieren que entre el 10 y el 20 por ciento de la cocaína que viene de Colombia y Venezuela ahora se queda en las islas para satisfacer la demanda interna", afirmó Lilian Bobea, socióloga de la República Dominicana y asesora para el plan de seguridad democrática de su Gobierno. El consumo ha aumentado porque las drogas permanecen en el país donde se utilizan como pago en especie.

Bobea dijo que el crimen relacionado con la droga representa el 60 por ciento de todos los homicidios en Jamaica, el 65 por ciento en Trinidad y Tobago y el 7 por ciento en los territorios holandeses. La situación empeora, "especialmente con la creciente influencia de los carteles colombianos, rusos y mexicanos sobre los traficantes dominicanos", afirmó Bobea. Cada país se enfrenta a amenazas distintas, dependiendo del nivel de desarrollo del crimen organizado, agregó.

"Ha habido una gran incidencia de criminales implacables", dijo el profesor Maingot. En Jamaica, las pandillas han participado en el desarrollo de estafas. Los farsantes obtienen de manera ilícita la información personal de las posibles víctimas, luego los convencen de que han ganado la lotería y deben enviar una cantidad de dinero para procesar su premio. El dinero recolectado se usa para comprar armas y drogas.

Según la ONNUDD y la policía brasileña, aproximadamente 80 toneladas de cocaína entran en Brasil cada año, mucha de ella procedente de Bolivia. Cerca de la mitad se vuelve a exportar a Europa y a Estados Unidos. Por las mismas rutas de contrabando de Bolivia y Paraguay, las pandillas narcotraficantes traen armas para defender su comercio ilegal. Muchas de las armas caen en manos de pandillas en ciudades como Rio de Janeiro, donde luchan contra la policía y traficantes rivales.

Según informan las autoridades salvadoreñas, es posible que en El Salvador tengan lugar guerras territoriales entre pandillas narcotraficantes y otros grupos criminales locales involucrados en el contrabando y el tráfico de personas. Las autoridades en Guatemala dijeron que los traficantes locales reciben ayuda para la expansión de



sus operaciones de los carteles mexicanos o de pandillas que poseen o financian aeronaves pequeñas utilizadas para el narcotráfico. Se cree que existen más de 800 pistas de aterrizaje a través de Guatemala. El analista colombiano Sáenz explica que, aparte de las rutas aéreas, las organizaciones narcotraficantes también dominan las rutas marítimas mediante la fabricación de una mayor cantidad de semisumergibles más innovadores.

Los carteles mexicanos y colombianos han cruzado el océano Atlántico y se han expandido hacia África occidental para aprovecharse del rentable mercado europeo. Los oficiales dicen que alrededor de nueve carteles han establecido sus operaciones en 11 países de África occidental. Según informa la ONU, el tráfico normalmente ocurre cuando un barco nodriza zarpa de la región —especialmente en Venezuela— y cruza el Atlántico. El barco entonces descarga la mercancía en naves pequeñas que viajarán a diferentes partes de África y Europa. En países como Guinea-Bissau, el valor de la cocaína traficada a través del país puede ser mayor que los ingresos del país entero. Sin embargo, la importancia de las rutas africanas parece haber disminuido en el primer trimestre del 2009, según el reporte.



ISTOCK

NEW MARKETS, NEW ADDICTS

In the 1970s and '80s, dominant Colombian cartels preferred to use Caribbean routes, while Mexican cartels preferred the Central American route for markets in the U.S. When authorities clamped down in the Caribbean, trafficking patterns changed, but with increased enforcement along the U.S.-Mexico border, the Caribbean is regaining popularity.

The business is not only recruiting traffickers in the Caribbean, but is also creating a broader consumer base of drug abusers. "Official sources suggest that between 10 and 20 percent of the cocaine that comes from Colombia and Venezuela now stays in the islands to meet internal demand," affirmed Lilian Bobea, Dominican Republic sociologist and consultant for her government's democratic

security plan. The consumption has increased because drugs have stayed in the country to serve as payment in-kind.

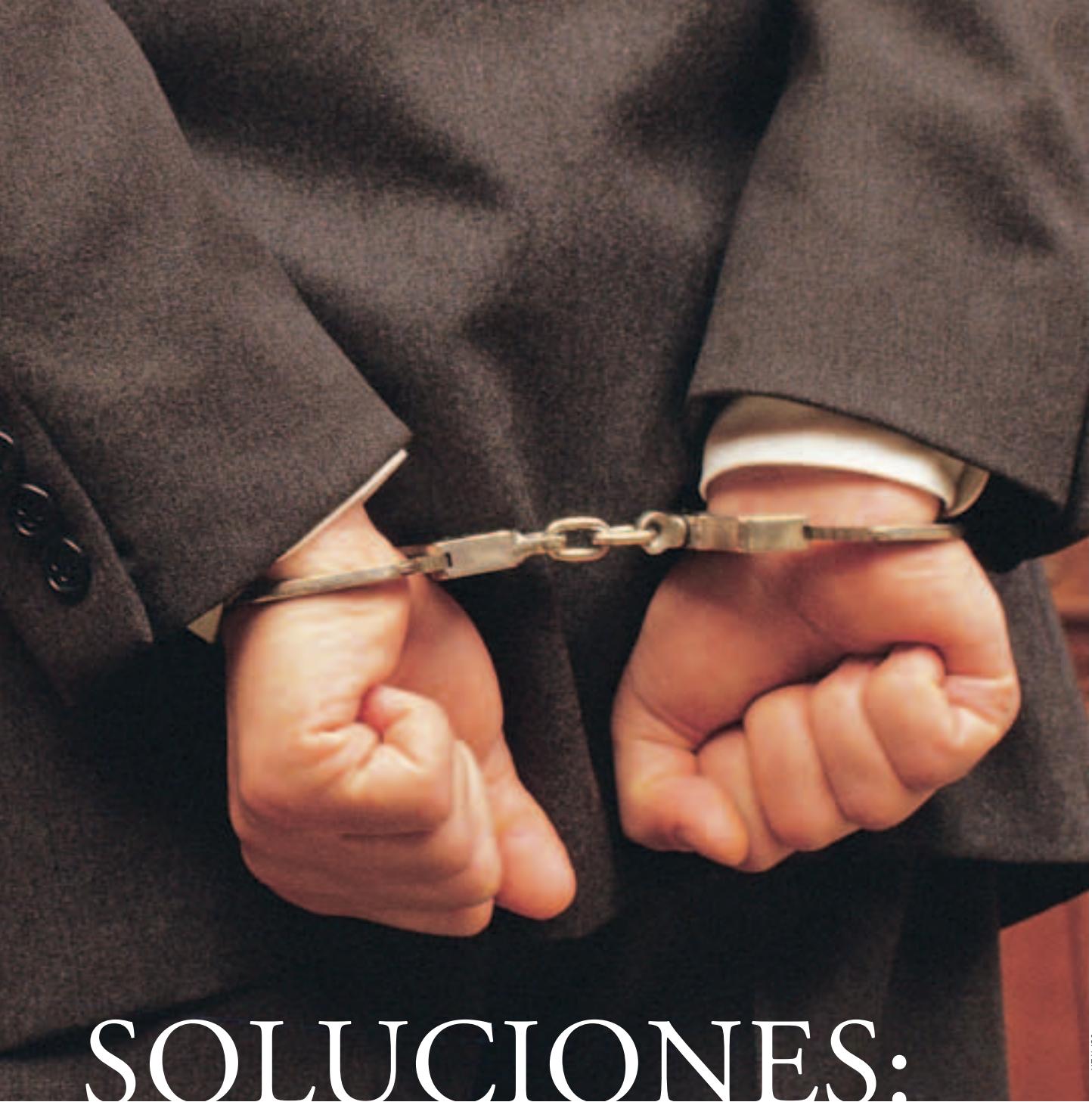
Bobea said drug-related crime accounts for 60 percent of all homicides in Jamaica, 65 percent in Trinidad and Tobago, and 7 percent in overseas Dutch territories. The situation worsens, "especially with the growing influence of Colombian, Russian and Mexican cartels on Dominican dealers," said Bobea. Each country faces different threats, depending on the level of maturity of organized crime, she added.

"There is an explosion of hard-core criminals," said professor Maingot. In Jamaica, the gangs have been involved in developing scams: Con artists illicitly obtain the personal information of potential victims, then persuade them that they have won a lottery and need to send a fee to process their winnings. The money collected is used to buy weapons and drugs.

In Brazil, roughly 80 tons of cocaine enters the country each year, much of it from Bolivia, said UNODC and Brazilian police. About half is re-exported to Europe and the United States. Along the same smuggling routes from Bolivia and Paraguay, drug gangs bring in guns to defend their illegal trade. Many of the weapons end up with gangs in cities such as Rio de Janeiro, where they battle police and rival traffickers.

In El Salvador, territorial wars may be occurring between drug gangs and other local criminal groups involved in contraband and human trafficking, Salvadoran authorities said. In Guatemala, officials said local traffickers are being aided in the expansion of their operations by Mexican cartels or gangs that either own or fund light aircraft deployed in drug trafficking. The number of airstrips across Guatemala is now believed to be more than 800. Aside from air routes, drug organizations are also dominating maritime routes through the development of more and innovative semisubmersibles, said Colombian analyst Sáenz.

Colombian and Mexican drug cartels have crossed the Atlantic Ocean and expanded into West Africa to take advantage of a profitable European market. Officials said about nine cartels have established operations in 11 West African nations. The traffic usually occurs when a mother ship leaves the region — especially in Venezuela — and crosses the Atlantic. The ship then offloads the cargo in small vessels that will travel to different parts of Africa and Europe, the U.N. reported. In countries such as Guinea-Bissau, the value of cocaine trafficked through the country might be greater than the nation's entire income. However, the importance of African routes appeared to have declined in the first quarter of 2009, the report said.



SOLUCIONES: EN BUSCA DE ENFOQUES NOVEDOSOS

JUPITER

El aumento en las interdicciones y los arrestos ha asentado un duro golpe a los carteles y a las organizaciones criminales, pero el problema no ha desaparecido. Las organizaciones del narcotráfico encuentran nuevas rutas y nuevos métodos de producción. “Tenemos que prestarle atención a las consecuencias imprevisibles del éxito”, dijo Phil Williams, director del Centro para Estudios Internacionales de Seguridad de la Universidad de Pittsburgh.

Todos los miembros del panel de la conferencia de la universidad estuvieron de

acuerdo con que el narcotráfico y el consumo de drogas requieren una solución transnacional. “Los nuevos acercamientos deben tomar en cuenta las diferentes realidades implicadas”, dijo Bobea de la República Dominicana. “Implementar políticas inadecuadas afecta la credibilidad de esos gobiernos”.

En la República Dominicana, el Gobierno quiere continuar reforzando las instituciones del estado y desarrollando relaciones con la sociedad civil, añadió Bobea. La policía y los militares han colaborado para identificar a los

SOLUTIONS: THE SEARCH FOR INNOVATIVE APPROACHES

Increased interdictions and arrests have caused major blows to cartels and criminal organizations, but the problem has not disappeared. Drug organizations find new routes or new modes of production. “We have to look at the unintended consequences of success,” said Phil Williams, director of the Center for International Security Studies at the University of Pittsburgh.

All conference panelists at the university agreed that drug trafficking and drug consumption require a transnational solution. “New approaches should take into account the different realities involved,” said the Dominican Republic’s Bobea. “Implementing inadequate policies affects the credibility of those governments.”

In the Dominican Republic, the government wants to continue strengthening state institutions and developing relations with civil society, she added. The police and the military have collaborated to target drug traffickers, but if the government’s plan continues, Bobea recommends defining these roles through official protocols.

The Mexican government has started to “fragment and control” cartels through police and military operations and institutional reforms, said Mexico’s Chabat. In order for this strategy to succeed, it is essential that corruption be controlled, intelligence systems be improved and that there are reforms in police, judicial and prison systems, he said.

The collaboration between Colombian and Mexican cartels has prompted law enforcement officials from both countries to work together and share information, but the situation in both countries is not identical. “We can use the Colombian analogy to find the differences rather than the similarities and we should let the differences inform our policy and strategies,” said Paul Kan, a professor at the U.S. Army War College.

All panelists agreed this is not merely a law enforcement issue. “Integrity is very important because it is a multifaceted crime,” said Sáenz.

When it comes to establishing a policy to eliminate the profits of cartels, analysts recommend tracking down the money. “To some degree, all illicit activity looks to imitate licit activity,” Flores said. To launder profits, traffickers rely on institutions such as exchange houses and offshore banking. The Caribbean is a ripe region for money laundering. The Cayman Islands is among the world’s leaders for offshore banking. Panama also ranks high among money exchange nations. “If you don’t hit the accounts, the money, you could arrest the people you want, but the problem will re-emerge,” Flores said.

Some of the panelists at the conference questioned the possibility of legalization of drugs to prevent the violence associated with market control. However, the 2009 UNODC report argued that legalization will not deter the profits and violence of criminal organizations. “Transnational organized crime will never be stopped by drug legalization. Mafia coffers are equally nourished by the trafficking of arms, people, and their organs, by counterfeiting and smuggling, racketeering and loan-sharking, kidnapping and piracy,” the report said.

“If the solution is to keep the problem under control, just like any crime, I think it is possible,” Chabat said. “The only ideal solution will be that drugs disappear from the face of the Earth.” **①**



narcotraficantes, pero si el plan del Gobierno continúa, Bobea recomienda definir estos papeles a través de protocolos oficiales.

El Gobierno mexicano ha comenzado a “fragmentar y controlar” a los carteles a través de operaciones militares y policiales, y de reformas institucionales, dijo el mexicano Chabat. Para que esta estrategia sea exitosa, explicó Chabat, es esencial que la corrupción sea controlada, los sistemas de inteligencia sean mejorados y que hayan reformas en los sistemas policial, judicial y penal.

La colaboración entre los carteles colombianos y mexicanos ha llevado a los oficiales del orden público de ambos países a colaborar y a compartir información, pero la situación no es idéntica en ambos países. “Podemos usar la analogía colombiana para encontrar diferencias más que parecidos y debemos dejar que esas diferencias influyan nuestras políticas y estrategias”, dijo Paul Kan, profesor en la Escuela Superior de Guerra de EE. UU.

Todos los miembros del panel acordaron que no se trata de un mero problema de orden público. “Lo importante es la integralidad porque este es un crimen multifacético”, dijo Sáenz.

En lo que respecta a establecer una política para eliminar las ganancias de los carteles, los analistas recomiendan rastrear el dinero. “En alguna medida, toda actividad ilícita, busca mimetizarse con actividad lícita”, dijo Flores. Para lavar las ganancias, los traficantes dependen de instituciones como casas de cambio y bancos en el extranjero. El Caribe es una región propicia para el lavado de dinero. Las Islas Caimán son uno de los principales paraísos fiscales del mundo. Panamá también ocupa una posición alta entre los países de cambio de dinero. “Si uno no le pega a las cuentas, al dinero, podrás detener a la gente que quieras, pero el problema va a resurgir”, dijo Flores.

Algunos de los miembros del panel de la conferencia discutieron la posibilidad de legalización de las drogas para evitar la violencia asociada con el control del mercado. Sin embargo, un informe del 2009 de la ONUDD exponía que la legalización no disminuiría las ganancias ni la violencia de las organizaciones criminales. El informe expone que: “La legalización de las drogas nunca detendrá el crimen organizado transnacional. Los fondos de la mafia se pueden alimentar igualmente a través del tráfico de armas, de personas y de órganos, de la falsificación y el contrabando, del crimen organizado y la usura, del secuestro y la piratería”.

“Si la solución es mantener el problema bajo control, como cualquier tipo de delincuencia, creo que es posible”, dijo Chabat. “La única solución ideal sería que desaparecieran las drogas de la faz de la Tierra”. **①**

ROMPIENDO EL BOLSILLO DE LOS CRIMINALES

La ley de extinción de dominio de Colombia es modelo para otros gobiernos

DIÁLOGO

Fincas, casas, apartamentos, vehículos y empresas eran algunos de los bienes del extinto Gonzalo Rodríguez Gacha, alias “El Mexicano”, uno de los narcotraficantes más poderosos del cartel de Medellín. Hoy ese patrimonio pertenece al Gobierno colombiano. La razón: fueron amparados en una acción de extinción de dominio.

La Ley de Extinción de Dominio en Colombia es definida como “la pérdida del derecho sobre un bien, que a través de un proceso jurídico pasa al Estado, sin contraprestación, de ninguna naturaleza, sobre su titular”, de acuerdo al texto. Se aplica cuando se presenta un incremento patrimonial que vengan directa o indirectamente de una actividad ilícita. La ley se creó en 1996, pero se modificó en el 2002. “Es un instrumento absolutamente necesario; tiene la capacidad de abrazar los bienes del narcotráfico y de los mafiosos”, dijo el embajador de Colombia en México, Luis Camilo Osorio Isaza, durante el Seminario Interactivo en Tecnología de Información en marzo del 2009 en México.

Entre los 270 bienes que las autoridades decomisaron a Rodríguez y su núcleo familiar —de acuerdo con la Fiscalía General de la Nación en abril del 2004— 118 tenían extinción de dominio. Además de 114 propiedades y vehículos de transporte público, se incautaron las acciones del equipo de fútbol del Club Los Millonarios, aeronaves, ganado e inversiones en sociedades. En agosto del 2009, la emisora Caracol Radio reportó que 116 bienes de Rodríguez —cambiados de dueño en varias ocasiones— entraron a extinción de dominio.

En la duración del proceso legal, los bienes son administrados y una vez termina el proceso legal y se aplica la extinción, son vendidos. Esos dineros se canalizan a través del Fondo para la Rehabilitación, Inversión Social y la



BREAKING THE CRIMINALS' BANK

Colombia's Extinction of Dominion over Assets Law Serves as a Model for Other Governments

DIÁLOGO

Estates, houses, apartments, vehicles and businesses were among the assets belonging to the late Gonzalo Rodríguez Gacha, aka "The Mexican," one of the most powerful drug traffickers from the Medellín cartel. Today, his estate belongs to the Colombian government after being seized under extinction of dominion.

Colombian law defines the extinction of dominion over assets as the loss of rights to an asset, which is handed over to the state through a legal process with complete disregard to the owner. It is applied when assets are acquired directly or indirectly from criminal activity. The law was created in 1996 and modified in 2002. "It is an absolutely necessary instrument; it provides the ability to seize assets from drug trafficking and the mafia,"

said Luis Camilo Osorio Isaza, Colombia's ambassador to Mexico, during the Interactive Seminar on Information Technology in Mexico in March 2009.

According to Colombia's Office of the Attorney General in April 2004, 118 of the 270 assets seized from Rodríguez and his immediate family fell under extinction of dominion. In addition to 114 properties and public transportation vehicles, stock in the Club Los Millonarios (Millionaires Club) soccer team, airplanes, livestock and company investments were also seized. In August 2009, Caracol Radio reported that 116 of Rodríguez's assets — which changed ownership on several occasions — were seized under extinction of dominion.

The assets are managed throughout the legal process, and once the legal proceedings are done and the assets forfeited, they are then sold. The money is channeled through the Fund for

Rehabilitation, Social Investment and Fight Against Organized Crime, which finances social-interest





Miembros del personal del Museo Nacional de Colombia en Bogotá sostienen una pintura del artista colombiano Enrique Grau. En enero del 2009, las autoridades dijeron que durante la última década 425 pinturas de artistas nacionales e internacionales habían sido incautadas a narcotraficantes.

Staff members of Colombia's National Museum in Bogotá carry a painting by Colombian artist Enrique Grau. In January 2009, authorities said 425 paintings from national and international artists have been seized from drug traffickers during the last decade.

Lucha contra el Crimen Organizado que financia vivienda de interés social para los desplazados por la violencia. También se invierte en equipos y mejoramiento técnico en la lucha antinarcóticos y en la construcción de cárceles de máxima seguridad. Entre 1991 y mediados del 2009, la Dirección Nacional de Estupefacientes (DNE) — entidad que entre sus funciones administraba las incautaciones — recibió 72,000 bienes, de los cuales el 10 por ciento fueron de extinción de dominio.

Una gran parte de ese patrimonio proviene de narcotraficantes. Por eso, el presidente de Colombia Álvaro Uribe dijo que esta ley ha permitido frenar “ese apoderamiento de las tierras por parte del narcotráfico”.

No sólo las personas que cometen acciones ilícitas son implicadas en la ley. Algunas personas han caído al obtener propiedades que en el pasado fueron obtenidas con ingresos ilícitos. Un ejemplo es la cooperativa Farmacoop, que elabora productos farmacéuticos. Originalmente se llamaba Laboratorios Kressford y fue vendida a sus trabajadores en 1998. El laboratorio era una de las fachadas de los hermanos narcotraficantes Miguel y Gilberto Rodríguez Orejuela. En el 2004, Farmacoop entró en extinción de dominio y pasó a ser supervisada por la DNE.

La extinción de dominio no ha sido un proceso perfecto. La DNE fue señalada de corrupción en el manejo de ciertas incautaciones. El tema aun está siendo investigado. La entidad fue sometida a un proceso de restructuración. Ahora lo incautado lo maneja una nueva sociedad comercial llamada Sociedad de Activos Especiales, bajo la supervisión del Ministerio de Hacienda y Crédito Público, en cuya junta directiva estarán empresarios con gran experiencia en el sector privado.

En el inventario de incautaciones hay toda clase de extravagancias de los mafiosos que son difíciles de vender, lo que ha complicado la administración de los bienes: autos de lujo, aviones comerciales, fincas de recreo, zoológicos, zapatos de marcas exclusivas y muñecos de santería. Según la revista *Semana*, uno de los bienes que por más tiempo ha estado en poder del Estado es una casa de “El Mexicano”. Está ubicada en un sitio exclusivo del norte de Bogotá, fue saqueada por delincuentes que buscaban “dólares escondidos” y tiene un valor de más de US\$ 6,5 millones. Sin embargo, la oficina de Plan de Ordenamiento Territorial, que dicta las regulaciones urbanas de la ciudad, sólo permite que en ese lugar funcione una embajada.

La ley traspasa fronteras

La Ley de Extinción de Dominio en Colombia se convirtió en modelo legislativo para otros gobiernos. Para el representante de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito para Perú y Ecuador, Flavio Mirella, la ley de extinción de dominio es una herramienta legal que está siendo usada con mucho éxito en varios países para combatir el lavado de activos y financiar su lucha contra el narcotráfico. “A los narcotraficantes hay que darles donde más les duele, es decir, en su bolsillo”, dijo Mirella a la agencia de prensa peruana *Inforegión*.

La Ciudad de México adoptó su propia versión de la Ley de Extinción de Dominio de Colombia el 9 de marzo del 2009. La diferencia sustancial está en el procedimiento: en México es una acción civil ejercida ante un juez especializado y en Colombia se lleva a cabo ante el Fiscal de la Nación y un juez penal.

“Debido a la carencia [previa] de una Ley de Extinción de Dominio ha sido posible que narcotraficantes o secuestradores

housing for those displaced by violence. It is also invested in equipment and technical enhancement for the fight against drugs and the construction of maximum security prisons. Between 1991 and mid-2009, the National Narcotics Directorate, or DNE — an organization that managed seizures, among other things — received 72,000 assets, 10 percent of which fell under extinction of dominion.

A large portion of these assets comes from drug traffickers, which, according to Colombian President Álvaro Uribe, is a reason this law has impeded territorial takeovers.

Criminals are not the only people affected by this law. Some people have been impacted by it after acquiring property that had been obtained illegally in the past. For example Farmacoop, formerly Kressford Laboratories, a manufacturer of pharmaceuticals, was sold to its employees in 1998. But that business used to operate as a front for the drug trafficking brothers Miguel and Gilberto Rodríguez Orejuela and therefore, in 2004, it was seized under the extinction of dominion law and placed under the supervision of the DNE.

Extinction of dominion has not been a flawless process. The DNE was accused of corruption in its management of certain seizures, and the case is under investigation. As a result of the accusation, the DNE was forced to undergo a restructuring process. The seized assets are now managed by a new company called Special Assets Society, under the supervision of the Ministry of Finance and Public Credit. Its board of directors will consist of business people with vast experience in the private sector.

The seized inventory includes all kinds of hard-to-sell mafia extravagances — luxury cars, commercial planes, recreational property, zoos, designer shoes, Santería dolls — which has made asset management more complex. According to *Semana* magazine, one of the assets that's been under the state's possession for the longest time is a house belonging to “The Mexican” valued at more than \$6.5 million. The house, located in an exclusive spot north of Bogotá, was looted by criminals searching for hidden money. The city's land-use planning office, which dictates urban regulations, now only allows for an embassy to operate in that location.

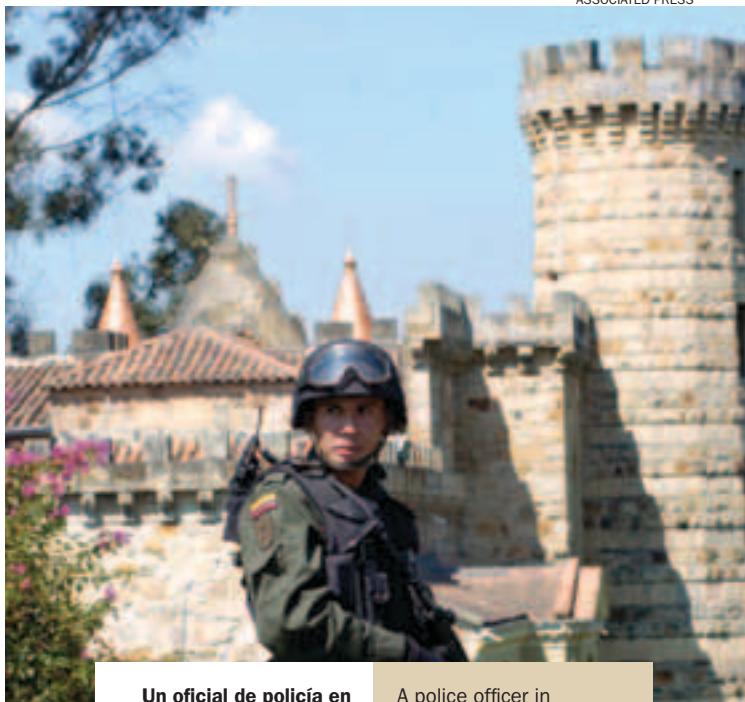
The Law Crosses Borders

The Colombian extinction of dominion law has become a legislative model for other governments. Flavio Mirella, a representative of the U.N. Office on Drugs and Crime for Peru and Ecuador, believes the extinction of dominion law is a legal instrument being enforced successfully in several countries to combat asset laundering and to finance anti-drug trafficking initiatives. “You have to hit the drug traffickers where it hurts most: their pockets,” Mirella said to Peru’s *Inforegión* news agency.

Mexico City adopted its own version of the Colombian extinction of dominion law on March 9, 2009. The legal proceedings are what set them apart. In Mexico, it is a civil action brought before a specialized judge, while in Colombia, it is brought before the country's attorney general and a criminal judge.

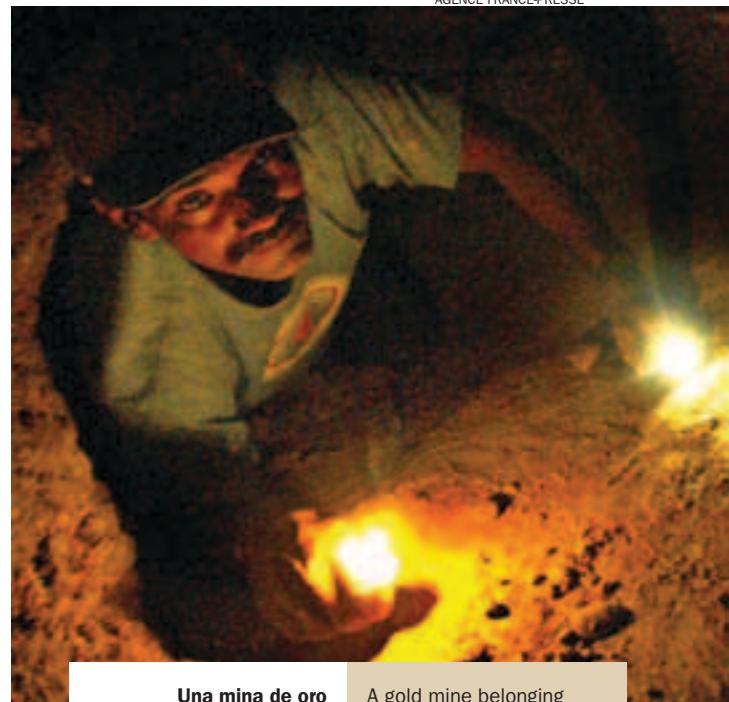
“Due to the [previous] lack of an extinction of dominion law, it has been possible for drug traffickers or kidnappers to recover a good portion of the assets obtained by the police and the public, federal and state ministries,” Andrés Lozano, secretary of the public safety commission of the Mexican Chamber of Deputies, told *Buzos* magazine.

One month after Mexico City’s law took effect, the first extinction of dominion lawsuit surfaced: Mexico City’s Hotel Madrid was seized by authorities based on allegations it had been used for human trafficking, according to Mexico’s Radio Trece news.



Un oficial de policía en Bogotá vigila una propiedad decomisada de Juan Camilo Zapata, socio del fallecido narcotraficante Gonzalo Rodríguez Gacha.

A police officer in Bogotá guards a property seized from Juan Camilo Zapata, an associate of the late drug trafficker Gonzalo Rodríguez Gacha.



Una mina de oro perteneciente a Gonzalo Rodríguez Gacha en Puerto Salgar, Colombia, estaba entre las propiedades del difunto narcotraficante que fueron confiscadas por el Gobierno.

A gold mine belonging to Gonzalo Rodríguez Gacha in Puerto Salgar, Colombia, was among the late drug trafficker's properties confiscated by the government.

recuperaran buena parte de los bienes asegurados por la policía y el ministerio público, federal y estatal", afirmó Andrés Lozano, secretario de la Comisión de Seguridad Pública de la Cámara de Diputados, al semanario mexicano *Buzos*.

A un mes de estar en ejercicio la ley, se presentó la primera demanda de extinción. Según el noticario mexicano Radio Trece, el Hotel Madrid en Ciudad de México se usaba para traficar personas.

En agosto 28, entró en vigor la Ley de Extinción de Dominio para todo el país.

Hay quienes creen que esta nueva legislación puede perjudicar garantías ciudadanas, concretamente de la propiedad. "Como otras medidas tomadas bajo la presión de la lucha contra el narcotráfico, se pueden dar abusos por parte de la autoridad y ser utilizadas en perjuicio de los bienes de personas indeseables aunque no sean delincuentes", dijo a *Buzos* el especialista en Derecho de la Universidad Autónoma de México, Ramiro Bautista. Además la ley podría enturbiarse si no realiza con transparencia el manejo de los bienes.

Perú también siguió los pasos de la legislación colombiana. Allí se le denomina Ley de Pérdida de Dominio y se implementó en marzo del 2008. Perú tenía 45,000 casos de pérdida de dominio, de acuerdo con la Procuraduría Antidrogas.

Antes de la existencia de la ley, los bienes incautados pasaban a instituciones de caridad, pero diversos sectores del Gobierno exigieron la adjudicación de esas propiedades. Con la ley, se da un plazo

de 90 días para subastar los bienes incautados una vez declarado el dominio de éstos en favor del Estado. De estos ingresos, el 45 por ciento se destina a la construcción de cárceles; 25 por ciento a la implementación del nuevo Código Procesal Penal; 15 por ciento para la administración; y otros 15 como fondo en caso que tenga que devolverse los bienes. Sin embargo, algunos sectores ya piden modificaciones a la legislación. Rómulo Pizarro, director de la Comisión Nacional para el Desarrollo y Vida sin Drogas, pidió que se le incluyan crímenes como la corrupción y los delitos ambientales. Además pidió que se asigne un presupuesto de esos ingresos para la lucha contra las drogas.

En busca de normativa

Otros países en América Latina también buscan una legislación que les permita acceder a los bienes ilícitos. Legisladores en Ecuador analizan un proyecto de ley de extinción de dominio. "Todos estamos conscientes de que el Ecuador necesita una ley que combatiera la corrupción en el ámbito de los bienes y fortunas mal habidas y que debemos comprometer a más ciudadanos en esta lucha", dijo el presidente de la Comisión Legislativa y de Fiscalización, Fernando Cordero, al periódico nacional *El Comercio*.

Aprobar la ley es importante para Domingo Paredes, secretario ejecutivo del Consejo Nacional de Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicas, entidad que custodia los bienes incautados del narco-



Un soldado colombiano en Medellín patrulla una hacienda que perteneció a Gonzalo Rodríguez Gacha.
Las propiedades del difunto narcotraficante ahora pertenecen al Gobierno de Colombia.

A Colombian Soldier in Medellín patrols a country estate that belonged to Gonzalo Rodríguez Gacha. The late drug trafficker's properties now belong to the Colombian government.

tráfico. De lo contrario, dijo Paredes a el diario nacional *El Telégrafo*, el país podría quedar como un “paraíso para las inversiones ilícitas” de lavado de activos.

En Honduras, los tribunales deben esperar a dictar una sentencia contra un procesado para que el Estado pueda hacer uso de los bienes. Esto constituye una limitante para atacar frontalmente estas organizaciones criminales. Por eso la Fiscalía contra el Crimen Organizado de ese país presentó el proyecto de la Ley de Privación o Pérdida Definitiva del Dominio de Bienes, que se encuentra en estudio en el Congreso Nacional, de acuerdo con el periódico *El Heraldo*. Si la ley se aprueba, el juicio penal y la resolución para determinar la pérdida de los bienes se efectuarán de forma paralela.

En Guatemala, el proyecto de Ley de Extinción de Dominio sería una de las estrategias de reforma fiscal que busca hacerle frente a la caída tributaria del país. El presidente Álvaro Colom es uno de los promotores, por las ventajas económicas que esta normativa le representaría al país. Hasta ahora sólo el Organismo Judicial dispone de bienes decomisados al narcotráfico.

Mariano Rayo, uno de los diputados que promueve el proyecto, dijo al periódico guatemalteco *Prensa Libre* que la ley es fundamental. “Para una exitosa estrategia del combate del narco es necesaria la interceptación del paso de droga, la siembra de droga y... que se le quite el incentivo, el dinero y [los] bienes al crimen organizado”. **①**

On Aug. 28, the extinction of dominion law went into effect for the entire country.

Some people believe this new legislation can be detrimental to citizens' rights, specifically regarding property. "As with other measures taken under the pressures of the fight against drug trafficking, authorities could abuse this law to seize the assets of undesirable persons, even if they aren't criminals," Ramiro Bautista, a legal expert at the National Autonomous University in Mexico, told *Buzos*. The law could also become clouded if asset management is not handled with transparency.

Peru also followed in the footsteps of the Colombian legislation. Its version is known as the loss of dominion law, which took effect in March 2008. Peru had 45,000 cases of dominion loss, according to the attorney general's anti-drug office.

Before this law existed, seized assets were passed along to charities, but various government sectors demanded the auctioning of the properties instead. The law stipulates a period of 90 days in which to auction the seized assets once they are declared dominion of the state. This income is assigned as follows: 45 percent goes to construction of prisons, 25 percent to the implementation of the new Code of Criminal Procedure, 15 percent to administration and the remaining 15 percent as a fund in case the assets must be returned. Some sectors, however, have already requested changes to the legislation. Rómulo Pizarro, director of the National Commission for Development and Life Without Drugs, asked that crimes such as corruption and environmental offenses be included. In addition, he asked that a portion of that income be designated toward the fight against drugs.

Seeking Regulations

Other Latin American countries are seeking legislation allowing them access to illicit assets. Ecuadoran legislators are analyzing an extinction of dominion bill. “We are all aware that Ecuador needs a law to fight corruption with regard to assets and ill-gotten fortunes and that we ought to commit more citizens to this fight,” said Fernando Cordero, president of the Legislative and Fiscal Commission, to the national newspaper *El Comercio*.

Ratifying this law is important, according to Domingo Paredes, executive secretary of the National Council on the Control of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, an entity that looks after the assets seized from drug trafficking. Otherwise, the country could remain a “paradise for illicit investments” for asset laundering, Paredes said to daily national newspaper *El Telégrafo*.

In Honduras, the courts must wait to sentence a defendant before the state can make use of the assets. It is a limiting factor in attacking these criminal organizations head on. For this reason, the public prosecutor's Office on Organized Crime in Honduras presented a privation or loss of asset dominion bill, which is under review in the National Congress, according to *El Heraldo* newspaper. If the law is approved, the criminal trial and a ruling to determine the loss of the assets will be carried out simultaneously.

Guatemala's extinction of dominion bill would be one of the fiscal reform strategies aiming to combat the tax decline in the country. President Álvaro Colom is one of the supporters, due to the economic advantages the regulation would present for the country. Only the Judicial Branch presently has access to confiscated narcotrafficking assets.

Mariano Rayo, one of the representatives supporting the bill, told Guatemalan newspaper *Prensa Libre* that the law is vital. “For a successful strategy to combat drugs, it is necessary to intercept the trafficking and growing of drugs and ... to remove the incentive, the money and the assets from organized crime.” **①**

PARAL

en el narcoterrorismo

Las FARC en Colombia y los Talibanes en Afganistán financian la violencia a través de las drogas que antes desdeñaban

VANDA FELBAB-BROWN/REAL INSTITUTO ELCANO

Debido al gran aumento en la inseguridad en Afganistán desde el 2006 y a la decisión del Presidente Barack Obama de aumentar la presencia militar de EE. UU. en Afganistán en 30.000 soldados, los analistas y encargados de dictar políticas están buscando analogías para entender la dinámica del conflicto y especular sobre el resultado del esfuerzo de contrainsurgencia. Una de las analogías es la campaña antinarcótica y de contrainsurgencia en Colombia.

Existen similitudes sorprendentes entre la relación de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) y la economía de la droga en Colombia y la relación de los Talibanes con la economía de la droga en Afganistán. Después de todo, Colombia ha sido el mayor productor mundial de coca y cocaína durante más de 15 años, de manera muy similar a lo que hace Afganistán con la amapola y el opio.

Quienes se suscriben a esta analogía argumentan que los Talibanes y las FARC son esencialmente narcotraficantes con acceso a enormes ganancias de la droga —del orden de las decenas o cientos de millones de dólares al año— con las cuales pueden adquirir armas sofisticadas y contratar a miles de combatientes.

IDEOLOGÍA FRENTA A GANANCIA COMO MOTIVACIÓN

Muchos análisis del conflicto violento que existe en Colombia actualmente describen la persistente violencia como puramente motivada por el deseo de obtener ganancias financieras. No cabe duda que la intensidad de la ideología en el conflicto colombiano ha declinado sustancialmente con los años. Las razones son múltiples.

A diferencia del caso de Sendero Luminoso en Perú, por ejemplo, la ideología socialista de las FARC nunca estuvo bien definida desde un principio, y la caída de sus líderes antiguos y su aislamiento del

resto del país contribuyeron a disminuir la capacidad intelectual del grupo en los últimos años.

Además, el final de la Guerra Fría desacreditó las enseñanzas socialistas sobre la revolución violenta de las masas y su resonancia en los países latinoamericanos. El Bolivarianismo, una versión del siglo XXI del populismo socialista, ha insuflado algo de vida a la retórica socialista en América Latina, y las FARC han intentado engancharse a él e incorporarlo en algunas de sus declaraciones. Pero esto no parece haber mejorado su capacidad de movilización.

Los diversos acuerdos para repartirse los territorios de la droga como despojos de guerra entre las FARC y sus enemigos acérrimos, los paramilitares derechistas, reforzaron más la percepción de que la ideología ya no formaba parte del conflicto. La decisión a mediados de la década de los 90 del líder de las FARC Manuel Marulanda, recientemente fallecido, en cuanto a instituir el autofinanciamiento para cada una de las unidades operativas de las FARC solamente aumentó la importancia de las diversas economías ilícitas en la estrategia general de las facciones beligerantes.

Las ganancias no se utilizan principalmente para enriquecimiento personal sino para financiar la maquinaria de guerra. Sin embargo, esto no quiere decir que las drogas no se consideren un medio crucial para permitir la lucha. Así, la presencia del cultivo de coca en una localidad determinada es frecuentemente un imán para las FARC y otros grupos que procuran dominar ese territorio y controlar el comercio de la droga en el área.

En contraposición, la ideología de los Talibanes no sólo está definida con mayor claridad —una mezcla de nacionalismo y fundamentalismo religioso— sino sentida más intensamente por muchos de sus líderes e incluso combatientes de sus filas. En el nivel superior, el consejo de liderazgo de los Talibanes, conocido como Quetta Shura y dirigido por el Mullah Omar, está probablemente impulsado más intensamente por una compulsión ideológica basada en una visión fundamentalista de Afganistán. Durante los últimos años, a medida que este núcleo de líderes se ha alineado más estrechamente con al Qaida —favorecida esta alianza por su refugio compartido en Pakistán y su identificación compartida del enemigo como EE. UU. y el Gobierno afgano apoyado por la OTAN— el acercamiento del Mullah Omar al

LOS



ASSOCIATED PRESS

La policía fronteriza afgana observa opio confiscado en las afueras de la provincia de Herat, al suroeste de Kabul, Afganistán.

Afghan border police observe confiscated opium on the outskirts of Herat province, southwest of Kabul, Afghanistan.

salafismo de alcance global, o fundamentalismo islámico, ha pasado a ser más prominente.

La red dirigida por Jalaluddin y Sirajuddin Haqqani en el este de Afganistán está fuertemente motivada por la causa extremista. Aunque los miembros de la red financian sus operaciones con la tala ilegal de árboles y el contrabando ilícito de madera a Pakistán, las ganancias financieras de la economía ilícita son claramente sólo un medio para apoyar su proyecto ideológico.

La red de Gulbuddin Hekmatyar también participa en una variedad de sectores económicos ilícitos de Afganistán. Pero Hekmatyar se ve menos motivado por ideologías de cualquier tipo y más enfocado en acumular poder personal y ganancias.

LA EVOLUCIÓN DE LAS ACTITUDES DE LAS FARC Y LOS TALIBANES HACIA LA ECONOMÍA DE LA DROGA

Cuando las FARC encontraron por primera vez la economía de la coca en la región de Caguán a fines de la década de los 70, decidieron prohibirla como vicio social basándose en la doctrina marxista-comunista. Inmediatamente, su política hacia la economía ilícita de la coca generó un amplio desagrado del grupo debido a que parte de la

PARALLELS in narcoterrorism

The FARC in Colombia and the Taliban in Afghanistan fund violence through the drugs they once disdained

With the great increases in insecurity in Afghanistan since 2006 and President Barack Obama's decision to increase U.S. military presence in Afghanistan by 30,000 soldiers, analysts and policymakers are looking for analogies to understand the conflict's dynamics and speculate on the counterinsurgency effort's outcome. One of the analogies is the counternarcotics and counterinsurgency campaign in Colombia.

There are striking similarities between the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC, and its relationship to the drug economy in Colombia and the Taliban's relationship to the drug economy in Afghanistan. After all, Colombia has been the world's largest producer of coca and cocaine for more than 15 years, much like Afghanistan has been for poppy and opium.

Those who embrace this analogy argue that the Taliban and the FARC are essentially narcotraffickers with access to vast drug profits — on the order of tens or hundreds of millions of dollars a year — with which they can acquire sophisticated weapons and hire thousands of combatants.

IDEOLOGY VERSUS PROFIT AS MOTIVATION

Many analyses of the violent conflict in Colombia today describe the persistent violence there as motivated purely by the desire for financial profit. There is no doubt the intensity of ideology in the Colombian conflict has declined substantially over the years. The reasons are several.

Unlike in the case of Peru's Shining Path, for example, the FARC's socialist ideology was never well-defined to begin with, and the demise of its old leadership and its isolation from the rest of



población dependía de ella.

Progresivamente, las

FARC llegaron a tolerar primero, después a gravar, y más adelante incluso a regular tanto el cultivo como al menos parte del procesamiento. Las capacidades de tráfico de droga internacional de las FARC se han visto debilitadas en gran medida por el aumento en las fuerzas y las mejoras de los militares colombianos. Sus ventas de pasta de coca y cocaína han sido principalmente a grupos narcotraficantes colombianos y a organizaciones mexicanas de la droga.

Los Talibanes encontraron por primera vez la economía del opio en Helmand a fines de 1994 y principios de 1995, y prohibieron el cultivo de la amapola por ser una violación del Corán. No obstante, dado que esto demostró ser políticamente insostenible incluso entre sus propios partidarios en Helmand, llegado 1996 los Talibanes adoptaron una estrategia *laissez-faire* ante el cultivo de la droga que progresivamente evolucionó a gravar a los agricultores así como a brindar seguridad para los traficantes y cobrarles impuestos. Los nuevos edictos que emitieron los Talibanes rezaban: "El cultivo y comercio de "chers" [cannabis, utilizado para hachís] queda absolutamente prohibido".

El consumo de opiáceos queda prohibido, así como la fabricación de heroína, pero la producción y el comercio de opio no están prohibidos. Sin embargo, en la práctica, los laboratorios de heroína no fueron desmantelados y el tráfico de heroína no fue vetado. El impuesto del 10 por ciento sobre el opio, antes pagado a los mullahs del pueblo, ahora iba a parar a los fondos de los Talibanes, ganando así unos US\$ 9 millones en 1996-97, a partir de la producción regular del sur de 1.500 toneladas de opio. También se cobró un "zakat", o impuesto religioso, del 10 por ciento a los traficantes. Al ir avanzando la década de los 90, estos impuestos aumentaron al 20 por ciento, generando US\$ 45 millones a US\$ 200 millones al año.

En el 2000, los Talibanes sorprendentemente prohibieron otra vez el cultivo de la amapola. La ausencia de medios alternativos viables de subsistencia y de obtener ingresos forzó a la mayoría de los terratenientes y agricultores a endeudarse en exceso. Aunque prohibieron el cultivo del opio, los Talibanes no prohibieron ni intentaron de ninguna otra manera interferir con la venta y el tráfico del opio y la heroína durante ese periodo. Al decidir frenar la producción, los Talibanes estaban equilibrando su legitimidad popular nacional con su legitimidad internacional, la cual se vio perjudicada gravemente por la brutalidad del régimen y las violaciones a los derechos humanos, por maltratar a las mujeres, albergar a integrantes de al Qaida y por el enorme cultivo de la amapola.

El segundo motivo que probablemente impulsó la decisión de los Talibanes de imponer la prohibición en el cultivo fue el deseo de aumentar el precio del opio y consolidar su control sobre el comercio de la heroína.

LAS FARC, LOS TALIBANES Y EL FINANCIAMIENTO DE LA DROGA

Los beneficios reales de ambos grupos obtenidos del comercio de la droga son una cuestión sumamente debatida. En el caso de las FARC, los ingresos de las drogas constituyen aproximadamente un 50 por ciento de sus ganancias. El resto proviene de ingresos de otras economías ilícitas, como el contrabando de gas de Ecuador y Venezuela, la succión de petróleo de los oleoductos colombianos, la extorsión y el contrabando de productos legales como cigarrillos.

La evidencia sugiere que los esfuerzos de erradicación redujeron las ganancias de las FARC, pero no lo suficiente como para perjudicar a la insurgencia. Sin embargo, la creación de zonas militares de encierro dentro de las áreas donde se cultiva coca, donde las FARC han sido el blanco de acciones militares, ha disminuido considerablemente sus ingresos. Un estudio



GETTY IMAGES

Un policía afgano observa un campo de amapolas para opio mientras patrulla con infantes de marina de EE. UU. cerca de Bakwa en el suroeste de Afganistán en marzo de 2009.

An Afghan policeman observes an opium poppy field while on a patrol with U.S. Marines near Bakwa in southwestern Afghanistan in March 2009.

the country only further decimated the group's intellectual capacity during the past several years.

Moreover, the end of the Cold War discredited socialist teachings of violent revolution of the masses and their resonance among Latin America's citizens. Bolivarianism, a 21st century version of socialist populism, has breathed some life into socialist rhetoric in Latin America, and the FARC has attempted to latch onto and incorporate it into some of its statements. But this does not seem to have improved its mobilization capacity.

The various deals to divide up the drug territories as spoils of war between the FARC and its sworn enemies, the rightist paramilitaries, further strengthened the perception that ideology was no longer a part of the conflict. The decision in the mid-1990s of the FARC's recently deceased leader Manuel Marulanda to institute self-financing for each of FARC's operational units only raised the importance of the various illicit economies in the belligerents' overall strategy.

Profits are not used mainly for personal enrichment but for the funding of the war machine. This is not to say, however, that drugs are not seen as a crucial means to allow the struggle to be undertaken. Thus, the presence of coca cultivation in a particular locale is frequently a magnet for the FARC and other groups seeking to dominate that territory and control the drug trade in the area.

By contrast, the Taliban's ideology is not only more clearly defined — a mixture of nationalism and religious fundamentalism — but more intensely felt by many of its leaders and even rank-and-file combatants. At the top level, the Taliban's leadership council, which is known

as Quetta Shura and is led by Mullah Omar, is probably most intensely driven by an ideological compulsion based on a fundamentalist vision of Afghanistan. During the past few years, as this core leadership has become more closely aligned with al-Qaeda — facilitated by their shared refuge in Pakistan and their shared identification of the enemy as the U.S. and NATO and the NATO-supported Afghan government — Mullah Omar's embrace of the global Salafism, or Islamic fundamentalism, has also become more prominent.

The network led by Jalaluddin and Sirajuddin Haqqani in eastern Afghanistan is fairly strongly motivated by the extremist cause. Although the members of the network finance their operations by participating in illicit logging and timber smuggling to Pakistan, the financial profits from the illicit economy clearly remain only a means to support their ideological project.

Gulbuddin Hekmatyar's network also participates in a variety of Afghanistan's illicit economic sectors. But Hekmatyar is less motivated by an ideology of any sort and more focused on personal power accumulation and profits.

THE EVOLUTION OF THE FARC'S AND TALIBAN'S ATTITUDES TOWARD THE DRUG ECONOMY

When the FARC first encountered the coca economy in the Caguán region in the late 1970s, it decided to prohibit it on Marxist-Communist grounds as a social vice. Immediately, its policy toward the illicit coca economy generated widespread dislike of the group because part of the population was dependent on it.

Progressively, the FARC came to first tolerate, then tax, and later even regulate both cultivation and at least some processing. The FARC's international drug trafficking capabilities have been greatly weakened by the Colombian military's increased force levels and improvements. It has been selling its coca paste and cocaine mainly to Colombian drug trafficking groups and Mexican drug organizations.

The Taliban became aware of the opium economy in Helmand Province in late 1994 and early 1995, and prohibited poppy cultivation as it violates the Quran. However, as this proved politically unsustainable even among its core constituencies in Helmand, by 1996 the Taliban adopted a laissez-faire approach to drug cultivation that progressively evolved into taxing the farmers as well as providing security for and taxing the traffickers. The new edicts the Taliban issued read: "The cultivation of and trading in chers [cannabis, used for hashish] is forbidden absolutely."

The consumption of opiates is forbidden, as is the manufacture of heroin, but the production and trading in opium is not forbidden. In practice, however, heroin labs were not busted and trafficking with heroin was not interdicted. The 10 percent tax on opium, formerly paid to the village mullahs, was now directed to the Taliban's treasury, earning an estimated \$9 million in 1996-97, from the south's regular output of 1,500 tons of opium.



Una mujer afgana fuma su tercer cigarro de heroína frente a sus hijos drogadictos.

An Afghan woman smokes her third daily hit of heroin in front of her drug-addicted children.

publicado por la Casa Blanca indicó que las ganancias anuales de las FARC provenientes de la droga decayeron en un tercio entre el 2003 y el 2005; en el 2007 se estimaban entre US\$ 60 millones y US\$ 115 millones al año, reportó *The Washington Post*. Pero los guerrilleros se adaptaron cambiando a otras economías ilícitas, como la extorsión y el secuestro, e incluso hicieron algunos intentos de comerciar con uranio de baja ley.

Los ingresos de los Talibanes procedentes de la droga varían ampliamente, desde decenas de millones hasta cientos de millones al año. Las drogas constituyen solamente una parte del ingreso de los Talibanes, entre un 20 y un 50 por ciento. Estos beneficios provienen del impuesto gravado a los campos de amapola como pago por su protección, y el gravamen de los laboratorios y convoyes de los narcotraficantes. Se cree que los Talibanes tienen acceso a redes de contrabando de droga en Pakistán, y los refugiados afganos participan en estas redes.

Otras fuentes de ingresos de los Talibanes incluyen el gravamen de todas las áreas económicas donde tienen una presencia sólida, la tala ilegal de árboles, el comercio ilícito en animales salvajes, y las donaciones de Pakistán y el gran Medio Oriente. Los esfuerzos por erradicar el cultivo de la amapola, emprendidos en Afganistán con distinto grado de intensidad entre el 2003 y el 2008, han tenido hasta la fecha mínimo efecto sobre las finanzas de los Talibanes.

LAS FARC, LOS TALIBANES Y EL CAPITAL POLÍTICO

Tanto las FARC como los Talibanes obtienen considerable capital político de su participación en la economía ilícita de la droga. Al hacerlo, protegen la forma de vida básica, confiable y frecuentemente única de la población; y pueden movilizar la economía ilícita para la prestación de diversos servicios sociales financiados por las ganancias de la droga. El capital político en este contexto significa legitimidad y apoyo de la población y su voluntad de negarse a informar sobre el grupo a las fuerzas de Gobierno.

Una razón importante de la disminución del capital político de las FARC ha sido su decisión de tomar el control de las ventas de pasta de coca, desplazar a los pequeños traficantes y fijar precios de monopolio para la pasta de coca. Las FARC hicieron esto para privar a los paramilitares de ganancias provenientes de





REUTERS

En esta fotografía sin fecha confiscada por la policía colombiana, una niña carga un fusil posa junto a miembros de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia en el sur de Colombia.

Members of the Revolutionary Armed Forces of Colombia pose with a girl in southern Colombia in this undated photo confiscated by the Colombian police.

esta fase de mayor valor del comercio. Cuando las FARC eliminaron a los pequeños traficantes de los territorios bajo su control, no sólo dejaron de negociar a favor de los agricultores de coca por mejores precios y condiciones laborales como lo hacían antes, sino que empezaron a maltratarlos de otras maneras. Por ejemplo, las FARC ahora fijan precios más bajos para la pasta de coca y a veces no puede pagarla.

Los Talibanes, por otro lado, no enfrentan ninguna disminución en capital político como resultado de la “mala administración” de la economía ilícita, porque a diferencia de las FARC, nunca ofrecieron una amplia gama de funciones reguladoras y protectoras.

POLÍTICAS ANTINARCÓTICAS Y ANTIINSURGENTES

Una característica que podría definir a las FARC es su longevidad. La economía de la droga ha prolongado la vida de las FARC al brindar al grupo no sólo amplios recursos financieros sino también capital político constante que procede de la población dependiente de la economía ilícita.

El análisis ha demostrado que los militares colombianos han podido debilitar considerablemente a las FARC aunque no han tenido éxito los esfuerzos por destruir sus ingresos mediante la erradicación. En cambio, el éxito contra las FARC provino de mejores tácticas y estrategias de los militares colombianos y de un mejor uso de recursos en su campaña militar. Las mejoras palpables en seguridad en Colombia son innegables: las FARC ya no están establecidas en los cerros de Bogotá, ni tienen sometidas a las ciudades colombianas más alejadas.

La OTAN está luchando por revertir las tendencias de manera similar en Afganistán y debilitar a los Talibanes. La estrategia antinarcótica del Presidente Barack Obama en Afganistán, anunciada en el verano del 2009, promete encajar bien con la labor de contrainsurgencia y los esfuerzos de apoyo al Gobierno. □

Vanda Felbab-Brown es autora de *Shooting Up: Counterinsurgency and the War on Drugs* y experta en asuntos de seguridad internacional y sus implicaciones en las economías ilícitas, así como estrategias para manejarlas. Extracto del artículo “Narcoguerrilleros, ¿qué lecciones se pueden extraer de Colombia para Afganistán?” publicado por el Real Instituto Elcano. Para ver los artículos en su totalidad, ir a la www.realinstitutoelcano.org.

A 10 percent “zakat,” or religious tax, was also levied on the traffickers. As the 1990s progressed, these taxes were increased to 20 percent, generating \$45 million to \$200 million a year.

In 2000, the Taliban surprisingly banned poppy cultivation once again. The absence of viable alternative means of subsistence and income drove the majority of landowners and sharecroppers heavily into debt. While banning opium cultivation, the Taliban did not ban or otherwise attempt to interfere with the sale and trafficking of opium and heroin during that period. In choosing to curb the production, the Taliban was balancing its domestic popular legitimacy with its international legitimacy, which was severely undermined by the regime’s brutality and violations of human rights, treatment of women, sheltering of al-Qaeda, and the vast poppy cultivation.

The second motivation that likely drove the Taliban’s decision to impose the ban on cultivation was the desire to boost the price of opium and consolidate its control over the heroin trade.

THE FARC, THE TALIBAN AND DRUG FINANCING

Regarding both groups, their actual levels of profit from the drug trade are highly disputed. In the case of the FARC, drug revenue constitutes about 50 percent of its income. The rest comes from income from other illicit economies, including smuggling gas from Ecuador and Venezuela, siphoning oil from Colombian pipelines and extortion and smuggling rackets for legal goods such as cigarettes.

The evidence suggests that eradication efforts reduced the FARC’s profits, but not enough to cripple the insurgency. However, the creation of military zones of encirclement within coca-growing areas, where the FARC has been pinned down by military action, has substantially curtailed its income. A study released by the White House said the FARC’s annual drug profits fell by a third between 2003 and 2005; in 2007 they were estimated at \$60 million to \$115 million a year, *The Washington Post* reported. But the guerrillas adapted by switching to other illicit economies, including extortion and kidnapping, and even made some efforts to trade in low-grade uranium.

Drug income estimates for the Taliban vary widely, from tens of millions to hundreds of millions a year. Drugs constitute only a portion of the Taliban’s income, somewhere between 20 and 50 percent. This income comes from taxation of poppy fields as payment for their protection and taxation of drug traffickers’ labs and convoys. The Taliban are believed to have access to drug smuggling networks in Pakistan, and Afghan refugees participate in these networks.

Other sources of Taliban income include taxation of all economic areas where they have a strong presence, illicit logging, illicit trade in wildlife and donations from Pakistan and the larger Middle East. Efforts to eradicate the poppy crop, undertaken in Afghanistan with varying degrees of intensity between 2003 and 2008, have so far had little effect on Taliban finances.

THE FARC, THE TALIBAN AND POLITICAL CAPITAL

Both the FARC and the Taliban derive substantial political capital from their sponsorship of the illicit drug economy. By doing so, they protect the population's basic, reliable, and frequently sole livelihood; and they can mobilize the illicit economy for the provision of various social services underwritten by profits from drugs. Political capital in this context means legitimacy with and support from the population and its willingness to deny intelligence on the group to government forces.

An important reason for the decrease of the FARC's political capital has been its decision to take control over coca paste sales, push out small traffickers and set monopoly prices for coca paste. The FARC did this in order to deprive the paramilitaries of profits from this higher-value phase of the trade. When the FARC eliminated small traffickers from the territories under its control, it not only stopped bargaining on behalf of the coca growers for better prices and working conditions as it used to, but it started abusing them in other ways. For example, the FARC is now setting lower prices for coca paste and is sometimes unable to pay for it.

The Taliban, on the other hand, is not facing any decrease in political capital as a result of its "mismanagement" of the illicit economy, because unlike the FARC, it never provided an expanded menu of regulatory and protection functions.

COUNTERNARCOTICS AND COUNTERINSURGENCY POLICIES

A defining characteristic of the FARC could be its longevity. The drug economy has given the FARC extended life by providing the group not only with vast financial resources but also with steady political capital among the population dependent on the illicit economy.

Analysis has shown that the Colombian military has been able to substantially weaken the FARC even though efforts to destroy its income through eradication have not succeeded. Instead, success against the FARC came from the Colombian military's improved tactics and strategy and from better resourcing its military campaign. Palpable security improvements in Colombia are undeniable: the FARC is no longer stationed on the hills above Bogotá, nor does it have a stranglehold on Colombian cities further away.

NATO is struggling to reverse the trends in a similar way in Afghanistan and wrest the momentum away from the Taliban. President Barack Obama's counternarcotics strategy for Afghanistan, announced in the summer of 2009, promises to mesh well with the counterinsurgency and state-building effort. 

Vanda Felbab-Brown is the author of *Shooting Up: Counterinsurgency and the War on Drugs* and an expert on international security implications of illicit economies and strategies for managing them. Edited from the article "Narco-Belligerents across the Globe: Lessons from Colombia for Afghanistan?" published by Real Instituto Elcano. To see the article in its entirety, go to www.realinstitutoelcano.org.

Opio en Afganistán

La Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito descubrió que el terreno utilizado para cultivar opio disminuyó un 22 por ciento desde el 2008 hasta el 2009 debido al liderazgo gubernamental, a una agresiva ofensiva antinarcótica y a la introducción de zonas de alimentos para promover la agricultura legal. Durante ese tiempo, la producción de opio disminuyó un 10 por ciento, a 6.900 toneladas, porque los agricultores extrajeron más opio por bulbo.

Evolución de las FARC

DIÁLOGO

Aparte de su participación creciente en el narcotráfico para obtener ganancias, las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC), están cambiando su manera de luchar. El grupo terrorista está tratando de desarrollar una nueva generación de militantes urbanos, señaló Román Ortiz, analista jefe de la consultoría de seguridad y defensa Grupo Triarius de Colombia.

"[Existe un] énfasis en reclutar a estudiantes universitarios para convertirlos en agentes urbanos destinados a desarrollar operaciones urbanas de terrorismo", explicó Ortiz. Las FARC también están contratando miembros de pandillas para efectuar ataques terroristas.

Aunque ha disminuido su número de integrantes de unos 17.000 guerrilleros a unos 8.000, esta reducción podría dar más cohesión al grupo en cuanto a coordinación, añadió Ortiz. En su intento desesperado por obtener seguidores, las FARC están cambiando del marxismo al bolivarianismo. Esta ideología, que emergió en la década de los 80, es similar al socialismo pero no prohíbe la propiedad privada. "En vez de enfocarse en un sistema político de partidos, ofrece un rol mayor a los líderes carismáticos".

Sus conexiones internacionales están jugando un rol más prominente. "Han desarrollado una red logística mundial: Pueden trasladar narcóticos en México o Brasil y al mismo tiempo comprar armas en Jordania o China o Europa del Este", señaló Ortiz. El adoctrinamiento también se ha ampliado internacionalmente. El grupo está entrenando y dando asesoramiento político a grupos radicales en toda América Latina, siguiendo una táctica en la cual fue pionero el grupo terrorista al Qaida.

Opium in Afghanistan

The U.N. Office on Drugs and Crime found that land used for opium cultivation decreased 22 percent from 2008 to 2009 due to government leadership, an aggressive counternarcotics offensive and the introduction of food zones to promote legal farming. During that time, the opium yield decreased 10 percent, to 6,900 tons, because farmers extracted more opium per bulb.

Evolution of the FARC

Besides its increasing involvement in narcotics trafficking to obtain profits, the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC, is changing the way it conducts warfare. The terrorist group is trying to develop a new generation of urban militants, said Román Ortiz, lead analyst for the security and defense consultancy Triarius Group of Colombia.

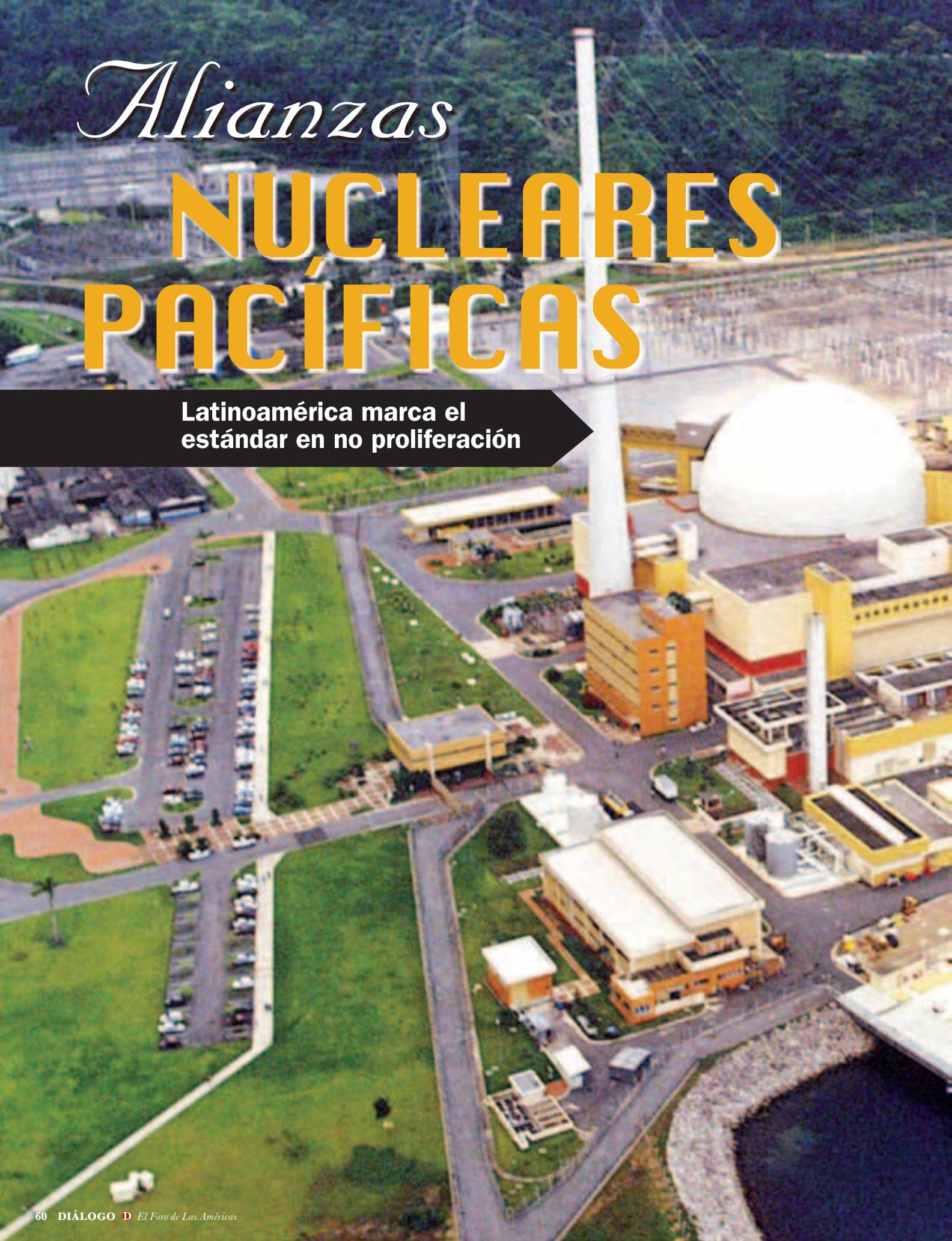
"[There is an] emphasis on recruitment of university students to become urban operatives to develop urban terrorism operations," Ortiz said. FARC is also hiring gang members to carry out terrorist attacks.

Even though its membership has decreased from an estimated 17,000 guerrillas to about 8,000, this reduction could make the group more cohesive in coordinating terms, he added. In their desperate attempt to obtain followers, the FARC is shifting from Marxism to Bolivarianism. This ideology, which emerged in the 1980s, is similar to socialism but does not forbid private property. "Instead of focusing on a political system of parties, it gives a bigger role to charismatic leaders."

Their international connections are playing a bigger role. "They have developed a global logistic network: They can move narcotics in Mexico or Brazil and at the same time buy weapons in Jordan or China or Eastern Europe," Ortiz said. Indoctrination has also expanded internationally. The group is training and giving political advice to radical groups across Latin America, following a tactic pioneered by the terrorist group al-Qaida.

Alianzas **NUCLEARES PACÍFICAS**

Latinoamérica marca el
estándar en no proliferación





Brasil tiene dos plantas nucleares, Angra I y Angra II, en el estado de Río de Janeiro. El plan energético del país incluye cuatro reactores nucleares nuevos para el 2025.

Brazil has two nuclear power plants, Angra I and Angra II, in Rio de Janeiro state. The country's energy plan calls for four new nuclear power reactors to be built by 2025.

AGENCE FRANCE-PRESSE

DIÁLOGO

América Latina se enorgullece de ser una de las zonas más grandes del mundo libre de armas nucleares. La región, que prohibió las armas nucleares por el Tratado de Tlatelolco en 1967 (también conocido como Tratado para la Proscripción de Armas Nucleares en Latinoamérica y el Caribe), es un miembro modelo de la comunidad internacional a favor de un mundo sin armas de destrucción masiva (ADM).

El acuerdo multilateral comenzó hace más de 40 años entre Bolivia, Brasil, Chile, Ecuador y México, y contó con el apoyo de Estados Unidos y la Asamblea General de la ONU. Para 1991, había sido ratificado por los estados del Caribe, con la excepción de los territorios no autónomos. Al día de hoy, los 33 estados de la región continúan siendo parte del tratado pacífico de desarme nuclear.

Según el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe —el cual establece provisiones y términos de cumplimiento para la aplicación uniforme del tratado de Tlatelolco— el acuerdo estableció la base fundamental para la no proliferación nuclear en todo el mundo. En la actualidad, 115 países forman parte de territorios sin armas nucleares, entre ellos la región del Pacífico Sur por medio del Tratado de Rarotonga (1985), la región del sudeste asiático por el Tratado de Bangkok (1995), África por el Tratado de Pelindaba (1996) y los cinco estados de Asia Central por el Tratado de Semipalatinsk (2006).

TRANSPARENCIA Y COOPERACIÓN ACTIVA EN LA REGIÓN

América Latina no es ajena a la tendencia mundial a procurar energía nuclear. La expansión nuclear en la región está motivada principalmente por la necesidad de encontrar alternativas a la dependencia en los combustibles fósiles y en la energía hidroeléctrica poco confiable que existe

Peaceful NUCLEAR PARTNERSHIPS

Latin America sets the standard for nuclear nonproliferation

DIÁLOGO

Latin America takes pride in being one of the world's largest nuclear-weapons-free zones. The region, which banned nuclear weapons under the 1967 Treaty of Tlatelolco, (also known as the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean), is a model member of the international community for a world free of weapons of mass destruction.

The multilateral agreement began between Bolivia, Brazil, Chile, Ecuador and Mexico more than 40 years ago, and was supported by the U.N. General Assembly and the United States. By 1991 the Caribbean states, with the exception of non-autonomous territories, ratified it. All 33 states in the region to date remain members of the peaceful nuclear disarmament treaty.

According to the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean — which establishes provisions and compliance for the consistent enforcement of the Treaty of Tlatelolco — the agreement set the fundamental pillar for nuclear nonproliferation worldwide. Today, 115 countries form part of nuclear-weapons-free zones, including the South Pacific region through the Treaty of Rarotonga (1985); Southeast Asia through the Treaty of Bangkok (1995); Africa through the Treaty of Pelindaba (1996); and the five Central Asian states through the Treaty of Semipalatinsk (2006).

TRANSPARENCY AND ACTIVE COOPERATION IN THE REGION

Latin America is no exception to the global trend of seeking nuclear energy. Nuclear expansion in the region is mainly driven by a need to find alternatives to the countries' dependence on fossil fuels and unreliable hydroelectric power in order to satisfy electricity demands.

In Mexico, for example, electricity demand is projected to grow 6 percent annually, far above the 2.6 percent global average and roughly at the same rate as India and China, according to the *Americas Quarterly* policy journal. The country might build as many as eight more reactors by 2025, the journal reported. Argentina also faces high electricity demand with a predicted supply shortfall anticipated for 2010. Most observers expect the gap will increase considerably thereafter.

Brazil, Argentina and Mexico have nuclear-power programs. All are parties to most multilateral agreements with the International Atomic Energy Agency, or IAEA, which helps member states worldwide to promote safe, secure and peaceful nuclear technologies. Full transparency of their nuclear capability — including nuclear material such as low-level uranium and nuclear facilities — and active security cooperation between treaty-abiding countries could ensure the region remains a nuclear-weapons-free zone, according to *Americas Quarterly*.

Throughout the 1980s and 1990s, Brazil acquired nuclear technology for a space launch vehicle, and its adherence to nonproliferation guidelines has led to sophisticated space capabilities. The country has uranium enrichment and fuel fabrication capabilities but does not design or produce nuclear power reactors. "In Brazil, the production of nuclear weapons is prohibited," said Minister of Defense Nelson Jobim in an interview with the newspaper *El Nuevo Herald*. "The Brazilian constitution bans the use and manufacturing of nuclear weapons; furthermore, it is also prohibited by other Brazilian international agreements."

He added that Brazil is intent on developing nuclear energy for peaceful purposes, as permitted by international treaties. That includes manufacturing nuclear submarines, which are not equipped with nuclear weapons and are faster than conventional submarines. Brazil's energy plan calls for four new nuclear power reactors to be built by 2025. Industry officials have reportedly suggested that about 58 more plants would be required to meet Brazil's nuclear capacity in the next 50 years.

en esos países para satisfacer la demanda de electricidad.

En México, por ejemplo, la demanda proyectada de electricidad anticipa un crecimiento del 6 por ciento anual, una tasa similar a la de India y China que está muy por encima del porcentaje mundial de 2,6 por ciento, según informó la publicación sobre políticas *Americas Quarterly*. De acuerdo con la misma fuente, México podría construir hasta ocho reactores nuevos antes del 2025. Argentina también hace frente a una gran demanda de electricidad y se anticipa que en el 2010 el suministro no será suficiente para satisfacerla. La mayoría de los observadores coinciden en que la brecha entre suministro y demanda aumentará considerablemente en lo sucesivo.

Brasil, Argentina y México tienen programas de energía nuclear. Estos países son miembros de la mayoría de los tratados multilaterales con el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), el cual asiste a sus miembros en todo el mundo en la promoción de tecnologías nucleares seguras y pacíficas. Según *Americas Quarterly*, la completa transparencia en la capacidad nuclear de los miembros del OIEA —la cual incluye instalaciones y materiales nucleares como el uranio de baja ley— y la cooperación activa en materia de seguridad entre los países signatarios del tratado podrían asegurar que la región continúe siendo una zona sin armas nucleares.

Durante las décadas de los 80 y 90, Brasil adquirió tecnología nuclear para un vehículo de lanzamiento espacial, y su adherencia a las pautas de no proliferación lo ha llevado a contar con capacidad espacial sofisticada. El país tiene capacidad para el enriquecimiento de uranio y la fabricación de combustible, pero no diseña ni fabrica reactores nucleares. "En Brasil, la producción de armas nucleares está prohibida", dijo el Ministro de Defensa Nelson Jobim en una entrevista con el periódico *El Nuevo Herald*. "La constitución brasileña prohíbe el uso y la fabricación de armas nucleares; además, también lo prohíben otros acuerdos internacionales firmados por Brasil".

Agregó que Brasil está decidido a desarrollar la energía nuclear para fines pacíficos, respetando las directrices impuestas por los tratados internacionales. Ello incluye la fabricación de submarinos nucleares sin armamento nuclear, los cuales son más rápidos que los submarinos convencionales. El plan energético de Brasil incluye la construcción de cuatro reactores nucleares nuevos para el 2025. Según se informa, representantes de la industria han

Continued on page 66

sugerido que se necesitarían alrededor de 58 plantas adicionales para satisfacer la capacidad nuclear de Brasil en los próximos 50 años.

Argentina tiene una considerable infraestructura para producir agua pesada—un refrigerante y moderador utilizado en reactores nucleares—la cual incluye instalaciones de investigación y desarrollo. El país tiene ambiciones de construir cinco reactores nucleares para el 2023.

Chile, Uruguay y Venezuela también están buscando la diversificación hacia la energía nuclear. Chile, por ejemplo, quiere reducir su dependencia de la energía hidroeléctrica, la cual es poco confiable debido a la imposibilidad de predecir las lluvias, y también su dependencia de la capacidad hidroeléctrica de sus vecinos, en concreto Bolivia y Argentina. El país ya cuenta con reactores de investigación y ha firmado un protocolo adicional al Tratado de Tlatelolco que subraya su compromiso con los acuerdos de vigilancia regulatoria con el OIEA para inspecciones más transparentes.

Uruguay, que obtiene casi toda su electricidad de la energía hidroeléctrica, ha considerado la energía nuclear como una alternativa futura, pero en su caso sería necesario derogar las leyes nacionales que prohíben la energía nuclear.

Según informó Voice of America News, Venezuela también se interesa en la energía nuclear, pero los planes del país no están bien definidos. El Presidente Hugo Chávez dijo que su misión es crear lo que él llama una “aldea nuclear” procurando establecer una relación nuclear con Irán, Francia y Rusia. Durante una convención de la Alternativa Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América en octubre, Chávez dijo que el uranio es un mineral estratégico con usos alternativos de paz.

El ex Ministro de Ciencia y Tecnología de Venezuela, Jesse Chacón, confirmó en octubre del 2009 que Rusia apoyará a su país con la provisión de tecnología para el enriquecimiento de uranio. Chacón desestimó toda posibilidad de usar el mineral para fines militares, reportó el sitio web noticioso Infolatam.

Los candidatos para el desarrollo nuclear enfrentan la tarea monumental de financiar costosas plantas nucleares y apoyo intelectual. Un reactor nuclear cuesta alrededor de US\$ 10 mil millones y requiere entre cuatro y cinco años para su construcción, informó *Americas Quarterly*.

EL TERRORISMO NUCLEAR Y LA SEGURIDAD EN LA PROLIFERACIÓN NUCLEAR

Desde los ataques terroristas del 11 de septiembre del 2001, la comunidad internacional ha hecho grandes avances en la respuesta a amenazas de

Continúa en la página 67



La represa Mazar se construye para suplementar la casi agotada represa hidroeléctrica Paute en San Pablo, Ecuador, la cual suple alrededor del 40 por ciento de las necesidades energéticas del país.

The Mazar Dam is being constructed to assist the nearly depleted Paute hydroelectric dam in San Pablo, Ecuador, which produces almost 40 percent of the national power requirement.

AGENCE FRANCE-PRESSE

Seguridad nuclear en peligro

Tras la caída de la Unión Soviética en 1991, la Rusia postsoviética quedó con el arsenal de armas nucleares de destrucción masiva (ADM) más grande del mundo, así como materiales y tecnologías relacionados, repartidos entre cientos de edificios y bunkers sin protección. Esto creó una amenaza nuclear mundial a la seguridad y aumentó el temor al tráfico ilícito de armas nucleares y materiales afines en todo el mundo.

Desde 1993, la Agencia Internacional de Energía Atómica ha reportado más de mil casos de tráfico ilícito de diversos tipos de materiales nucleares en todo el mundo. En la mayor parte de los casos no se recupera este tipo de material nuclear y radiológico robado.

Actualmente, las instalaciones de almacenamiento de armas nucleares y las 436 plantas nucleares del mundo corren el riesgo de ser saboteadas o de sufrir ataques armados de grupos terroristas o criminales organizados con la intención de fabricar ADM. En marzo del 2008, las autoridades co-

lombianas descubrieron que las FARC habían obtenido unos 30 kilos de uranio empobrecido. La policía dijo que esto demostraba un intento por parte de las FARC de adentrarse en el ámbito del terrorismo internacional con las bombas sucias.

El robo interno de secretos o materiales nucleares por parte de científicos, técnicos nucleares o del personal de seguridad también presenta una amenaza grave a los esfuerzos mundiales por controlar y dar cuenta de los materiales nucleares. A principios del 2009, por ejemplo, los medios de comunicación argentinos reportaron que un empleado de una empresa de perforación petrolera en Argentina robó material radioactivo, Césio-137, de un bunker subterráneo, exigiendo US\$ 500.000 a modo de rescate.

El tráfico ilícito, el robo y la pérdida de tecnología, materiales nucleares y de otros elementos radioactivos sigue siendo un problema persistente.

Nuclear Security at Risk

After the collapse of the Soviet Union in 1991, post-Soviet Russia was left with the world's largest stockpile of nuclear weapons of mass destruction, or WMD, and related materials and technologies, which were scattered among hundreds of unsecured buildings and bunkers. This created a global nuclear security threat and raised the specter of illicit trafficking of nuclear weapons and related materials worldwide.

Since 1993, the International Atomic Energy Agency has reported more than 1,000 cases of illicit trafficking of various types of nuclear materials around the world. In most of the cases, this type of stolen nuclear and radiological material is not recovered.

Currently, nuclear weapons storage sites and the world's 436 nuclear plants are threatened by potential sabotage or armed attack by terrorist groups or organized criminals with the intent to build a WMD. In March 2008, Colombian authorities discovered that the FARC managed to obtain about 30 kilos of depleted uranium. Police said it was the FARC's bid to branch into international terrorism with dirty bombs.

Insider theft of nuclear secrets or material by nuclear scientists, technicians or security personnel also poses a grave threat to worldwide efforts to control and account for nuclear materials. In early 2009, for example, the Argentine media reported that an employee of an oil drilling company in Argentina stole radioactive material, Cesium-137, from an underground bunker, demanding \$500,000 in ransom payments.

Illicit trafficking, theft and loss of nuclear and other radioactive materials and technology remain a persistent problem.

REACTOR

El combustible de uranio enriquecido se irradia (quema) para generar calor a fin de crear vapor. El vapor impulsa las turbinas eléctricas de la planta, generando electricidad.

REACTOR

Enriched uranium fuel is irradiated (burned) to generate heat to create steam. Steam powers the plant's electric turbines, generating electricity.

FABRICACIÓN DE COMBUSTIBLE

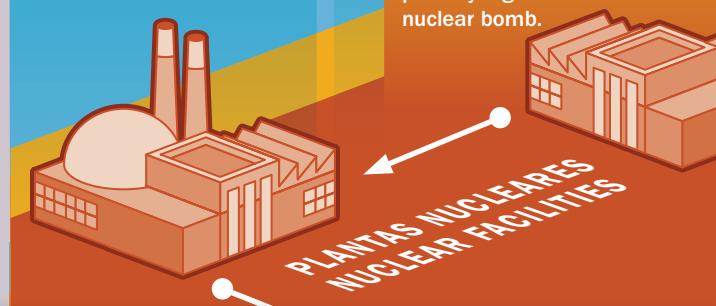
El uranio enriquecido se somete a mayor procesamiento para construir las varas de combustible para el reactor.

FUEL FABRICATION

The enriched uranium is subjected to further processing to construct the fuel rods for the reactor.

 El uranio enriquecido es el ingrediente principal de una bomba nuclear.

Enriched uranium is the primary ingredient for a nuclear bomb.



EL PELIGRO

La producción de un dispositivo nuclear improvisado depende del acceso a materiales nucleares o radioactivos. Se obtiene acceso aprovechando las vulnerabilidades de seguridad de **las plantas nucleares e instalaciones de almacenamiento de residuos**:

- Estructuras sin seguridad como cercas exteriores de seguridad, vallas protectoras y cobertizos.
- Áreas de almacenamiento y manejo que se ven comprometidas debido a sistemas y monitores de control de acceso ineficaces o inoperantes.
- Sistemas ineficaces de contabilidad de arsenales nucleares.

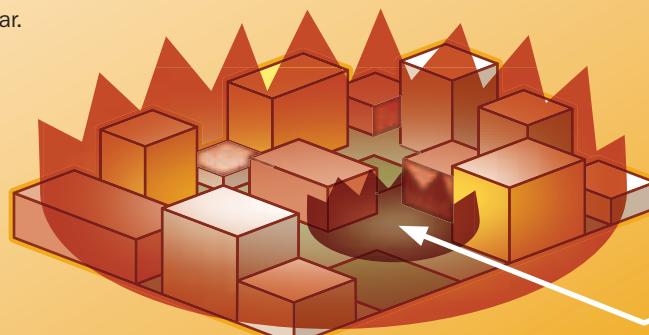
Ya sea mediante el robo o la compra ilegal al personal (comprometidos por estar mal pagados, mal entrenados o por haber sido sometidos a un proceso de selección inadecuado), los materiales radiológicos intencionadamente desviados de su destino constituyen evidencia directa del tráfico ilícito. Una vez robado, el material nuclear es extraordinariamente difícil de recobrar.

THE DANGER

The production of an improvised nuclear device depends on access to nuclear or radiological materials. Access is gained by capitalizing on security weaknesses of **nuclear facilities** and **waste storage sites**:

- Unsecured structures such as outside security fences, barrier walls and sheds.
- Compromised storage and handling areas due to ineffective or nonfunctioning access control systems and monitors.
- Ineffective accounting systems for nuclear stockpiles.

Either by outright theft or illegal purchase from staff (compromised by inadequate pay, training, or screening), misrouted radiological materials are direct evidence of illicit trafficking. Once stolen, nuclear material is extraordinarily difficult to recover.



COMENZAR START

REFINAMIENTO

La torta amarilla se enriquece transformándola en un gas y eliminando el uranio 238 para aumentar la cantidad de uranio 235.

REFINING

Yellowcake is enriched by transforming it into a gas and removing uranium 238 to increase the amount of uranium 235.

MOLIENDA

El mineral de uranio se tritura, muele y remoja en agua. Se escurre el agua y el lodo se seca formando torta amarilla, un polvo rico en óxido de uranio.

MILLING

Uranium ore is crushed, ground and soaked in water. The water is drained and the sludge is dried into yellowcake, a uranium-oxide-rich powder.

MINERÍA DE URANIO

El uranio, metal pesado moderadamente radioactivo, se extrae principalmente para usarse como combustible para reactores nucleares.

URANIUM MINING

Uranium, a mildly radioactive heavy metal, is mined primarily for use as fuel for nuclear reactors.

RESIDUOS DE REFINAMIENTO

El uranio empobrecido es un subproducto del enriquecimiento. Generalmente se almacena dentro de cilindros metálicos al aire libre.

REFINING WASTE

Depleted uranium is a byproduct of enrichment. It is usually stored inside metal cylinders at open-air lots.

RESIDUOS DE REACTORES

Varas de combustible agotadas: El plutonio es el subproducto altamente radioactivo generado al irradiar varas de combustible de uranio enriquecido. Estas varas emiten el 99 por ciento de toda la radiación relativa con residuos nucleares.

REACTOR WASTE

Spent Fuel Rods: Plutonium is the highly radioactive byproduct generated by irradiating enriched uranium fuel rods. These rods give off 99 percent of all nuclear waste-related radiation.

AMENAZAS ARMADAS

- Dispositivo nuclear improvisado. Con una base de plutonio o uranio altamente enriquecido una explosión causa pérdida catastrófica de vida, destrucción de infraestructura y contaminación radiactiva en un área de grandes proporciones.

WEAPONIZED THREATS

- **Improvised Nuclear Device** Built from plutonium or highly enriched uranium; an explosion will result in catastrophic loss of life, destruction of infrastructure and radioactive contamination of a very large area.

MINERÍA DE URANIO

El uranio, metal pesado moderadamente radioactivo, se extrae principalmente para usarse como combustible para reactores nucleares.

URANIUM MINING

Uranium, a mildly radioactive heavy metal, is mined primarily for use as fuel for nuclear reactors.

RESIDUO DE MINAS

La roca residual emite radón, un gas radioactivo tóxico.

MINE WASTE

Waste rock gives off radon, a toxic radioactive gas.

- Venta ilegal o robo.
Illegal sale or theft.

ALMACENAMIENTO DE RESIDUOS WASTE STORAGE

MERCADO NEGRO BLACK MARKET

- Bomba sucia
Fácil de fabricar, consta de explosivos comunes, como dinamita, encapsulados con material nuclear. La explosión se usa para propagar el material nuclear.

ORGANIZACIONES TERRORISTAS

Los terroristas pueden asociarse con comerciantes del mercado negro o redes criminales transnacionales para generar ganancias de la venta de material nuclear o conocimiento técnico con el fin de desarrollar su propia capacidad nuclear.

TERRORIST ORGANIZATIONS

Terrorists may seek to connect with black-market proliferators or transnational criminal networks seeking to profit from the sale of nuclear material or technical knowledge in order to develop their own nuclear capability.

Argentina has significant infrastructure to produce heavy water, a coolant and moderator in nuclear reactors. The country has ambitions to build five more nuclear reactors by 2023.

Chile, Uruguay and Venezuela are also seeking to diversify into nuclear power. Chile, for example, looks to reduce its dependence on susceptible hydropower stemming from unpredictable rainfall and its reliance on neighbors' hydropower capabilities — namely, Bolivia and Argentina. The country already has research reactors and has signed an additional protocol to the Treaty of Tlatelolco which underlines its commitment to the regulatory oversight agreements with the IAEA for more transparent inspections.

Uruguay, which gets almost all its electricity from hydropower, has considered nuclear power as a future alternative, but national laws banning nuclear energy would need to be overturned.

According to Voice of America News, Venezuela is also interested in nuclear power, but the country's plans are not well-defined. President Hugo Chávez said his mission is to create what he calls a "nuclear village" by seeking a nuclear relationship with Iran, France and

Russia. During a Bolivarian Alternative for the Americas convention in October, Chávez said uranium is a strategic mineral capable of peaceful alternative uses.

Former Venezuelan Minister of Science and Technology Jesse Chacón confirmed in October 2009 that Russia will support his country by providing technology for uranium enrichment. Chacón ruled out any possibility of using the mineral for military purposes, reported news website Infolatam; he said it will only be used for generating power.

The candidates for nuclear development face the daunting task of affording expensive nuclear facilities and intellectual support. A nuclear power reactor costs up to \$10 billion and takes at least four to five years to build, *Americas Quarterly* reported.

NUCLEAR TERRORISM AND NUCLEAR PROLIFERATION SECURITY

Since the terrorist attacks of Sept. 11, 2001, the international community has made significant strides in responding to the threat of WMD terrorism. Globalization requires that partner nations work together closely to prevent, detect and disrupt ties that may develop between terrorists and terrorist facilitators.

The link between terrorists, organized crime and nuclear smuggling is a monumental challenge to international security. According to the IAEA Illicit Trafficking Database, or ITDB, there is a persistent problem with illicit trafficking in nuclear and other radioactive materials on the black market. "Nuclear terrorism is a global threat, not local or regional," said Anita Nilsson, director of the office of nuclear security at the IAEA. Between 1993 and 2007, there were 1,340 cases reported worldwide of various types of illicit trafficking, Nilsson said.

In 2008, the ITDB recorded 1,562 incidents of thefts or losses and other related activities involving nuclear materials or radioactive



En 1997, el Servicio Postal Mexicano emitió un sello conmemorativo del Tratado de Tlatelolco.

In 1997, the Mexican Postal Service issued a commemorative stamp of the Treaty of Tlatelolco.

sources during the last 15 years. Known thefts of weapons-usable nuclear material have primarily been committed by opportunists with insider knowledge of the facility in which the material is stored. ITDB's information shows that about 65 percent of lost or stolen radioactive materials reported go unrecovered.

Smuggled radioactive materials such as processed uranium, also known as yellow-cake — used for higher-grade nuclear enrichment in reactors to produce plutonium and the manufacturing of WMD — is a key element in clandestine nuclear weapons programs in countries such as Iran and North Korea, which threaten to destabilize their regions. Nuclear weapons experts say if terrorists could get their hands on sufficient fissile material, it would only take a small amount of nuclear technology to make a WMD within a week.

According to experts on transnational crime and corruption from the Center for Strategic and International Studies, or CSIS, it is unlikely that an organized criminal group would specialize in stealing and selling WMD. Terrorist groups,

however, use criminal groups and illicit networks of independent brokers and front companies to acquire controlled technology to develop and transport WMD. Consequently, routes used for transporting nuclear materials are the same as those being used for trafficking drugs and other contraband. The CSIS also stated that the threat posed by continuing indications that rogue states and terrorist groups are intent on acquiring nuclear, chemical, or biological weapons increases the likelihood of international criminal networks being used to smuggle the material needed for their protection.

TIGHTER NUCLEAR SECURITY DETERS NUCLEAR TRAFFICKING

Latin American and Caribbean countries have generally cooperated with international security organizations, the United States and other Western partner states to learn counterterrorism mechanisms and defensive mobilization of resources to prevent, detect and disrupt ties that may develop between terrorists and smugglers.

The ITDB is an essential component for the implementation of the IAEA's Nuclear Security Plan to assist participating states to deter WMD-related trafficking in their region and establish regional information sharing. Currently, 108 states and several international organizations participate in the ITDB program. As of Sept. 1, 2009, the program has 13 participating Latin American countries.

Richard Hoskins, who heads the IAEA's Nuclear Security Information Management and Coordination Section, explained that the ITDB is an invaluable tool that helps identify patterns and trends in illicit trafficking, as well as potential threats. He also said the ITDB measures security programs' effectiveness. The latest statistics from the ITDB show that the security of nuclear and other radioactive materials and the detection of nuclear and radiological smuggling activities are improving. ①

terrorismo con ADM. La globalización exige que las naciones aliadas trabajen en estrecha cooperación para evitar, detectar y destruir los lazos que puedan crearse entre los terroristas y quienes facilitan el terrorismo.

La conexión entre terroristas, el crimen organizado y el contrabando nuclear es un desafío monumental para la seguridad internacional. Según la Base de Datos sobre Tráfico Ilícito (ITDB) del OIEA, existe un problema persistente con el tráfico de materiales nucleares y otras sustancias radioactivas en el mercado negro. “El terrorismo nuclear es una amenaza global, no una amenaza local o regional”, dijo Anita Nilsson, directora de la oficina de seguridad nuclear del OIEA. Entre 1993 y el 2007, se denunciaron 1.340 casos de distintos tipos de tráfico ilícito en el mundo, dijo Nilsson.

En el 2008, la ITDB registraba 1.562 incidentes de robo, pérdida y otras actividades relacionadas con materiales nucleares o fuentes radioactivas ocurridos durante los últimos 15 años. Los robos conocidos de material nuclear apto para armas generalmente han sido cometidos por oportunistas con conocimiento interno de las instalaciones en las que se almacenaba el material. La información de la ITDB muestra que alrededor del 65 por ciento de los materiales radioactivos que se reportan como extraviados o robados nunca se recuperan.

El contrabando de materiales radioactivos, como el uranio procesado, también conocido como torta amarilla —el cual se utiliza para el enriquecimiento nuclear de mayor grado en reactores para producir plutonio y fabricar ADM— es un elemento clave de los programas clandestinos de armas nucleares en países como Irán y Corea del Norte, los cuales amenazan con desestabilizar sus respectivas regiones. Los expertos en armamento nuclear sostienen que si los terroristas se apoderaran de suficiente material fisible, se necesitaría sólo una pequeña cantidad de tecnología nuclear para fabricar un ADM en una semana.

Según los expertos en crimen y corrupción transnacionales del Centro para Estudios Estratégicos Internacionales (CSIS), no es probable que un grupo criminal organizado se especialice en el robo y la venta de ADM. Sin embargo, los grupos terroristas

utilizan grupos criminales y redes ilícitas de intermediarios independientes y compañías de fachada para adquirir tecnología controlada para el desarrollo y el transporte de ADM. En consecuencia, las rutas que se usan en el transporte de materiales nucleares son las mismas que se utilizan para el tráfico de drogas y otros contrabandos. El CSIS también señaló que la amenaza que representan las continuas indicaciones que estados canallas y grupos terroristas se proponen adquirir armas nucleares, químicas o biológicas, aumenta la probabilidad que se utilicen redes criminales internacionales para el contrabando del material que necesitan para protegerse.

SEGURIDAD NUCLEAR MÁS ESTRECHA PARA DESALENTAR EL TRÁFICO NUCLEAR

Los países de América Latina y el Caribe generalmente han cooperado con las organizaciones de seguridad internacional, los Estados Unidos y otros estados occidentales asociados, para conocer los mecanismos antiterroristas y de movilización defensiva de recursos para evitar, detectar y destruir los lazos que puedan establecerse entre terroristas y contrabandistas.

La base de datos ITDB es un componente esencial para la implementación del Plan de Seguridad Nuclear del OIEA para asistir a los países miembros en la prevención del tráfico de ADM en sus regiones y establecer las normas para compartir información a nivel regional. Actualmente, varias organizaciones internacionales y 108 países participan en el programa ITDB. Desde el 1 de septiembre del 2009 el programa cuenta con la participación de 13 países latinoamericanos.

Richard Hoskins, jefe de la Sección de Gestión y Coordinación de Información de Seguridad Nuclear del OIEA, explicó que la ITDB es una herramienta invaluable que facilita la identificación de pautas y tendencias en el tráfico ilícito, y la identificación de amenazas potenciales. También dijo que la ITDB mide la efectividad de los programas de seguridad. Las últimas estadísticas de la ITDB muestran que la seguridad de los materiales nucleares y otros materiales radioactivos, y la detección de actividades de contrabando nuclear y radiológico, están mejorando. □



AGENCE FRANCE-PRESSE

Personal técnico vigila el nivel de contaminación durante el reabastecimiento de uranio del reactor de la planta nuclear Angra II en Angra dos Reis, Brasil.

Technicians check the contamination level during the uranium refueling of the Angra II nuclear plant reactor in Angra dos Reis, Brazil.

PAÍSES SE UNEN EN CONTRA DEL TRÁFICO ILÍCITO



AGENCE FRANCE-PRESSE

El Ministro de Justicia colombiano Fabio Valencia Cossío (izquierda) firma el Acuerdo de Cooperación de Defensa junto al Embajador de EE. UU. William Brownfield, el Ministro de Relaciones Exteriores Jaime Bermúdez y el Ministro de Defensa Gabriel Silva el 30 de octubre del 2009, en Bogotá.

Colombian Minister of Justice Fabio Valencia Cossío, left, signs the Defense Cooperation Agreement next to U.S. Ambassador William Brownfield, Foreign Minister Jaime Bermúdez and Defense Minister Gabriel Silva, on Oct. 30, 2009, in Bogotá.

El comercio de drogas, armas y otras formas de tráfico ilícito es una amenaza directa a la seguridad nacional y mina la estabilidad de todos los países en el hemisferio occidental. Las redes establecidas por los traficantes trascienden las fronteras nacionales. Ya que ningún país puede enfrentarse a este problema por sí solo, estas amenazas requieren la cooperación entre países socios.

El Comando Sur de EE. UU. está completamente comprometido a trabajar con los países socios para combatir estas amenazas contra la prosperidad de la región.

DCA

Misión: El Acuerdo de Cooperación de Defensa (DCA, por su sigla en inglés), firmado el 30 de octubre del 2009, entre los gobiernos de Colombia y Estados Unidos, extiende sus estrechas relaciones bilaterales y reafirma su compromiso continuo con la labor conjunta en cuanto a amenazas comunes a la seguridad, incluyendo la lucha contra el tráfico ilícito. El DCA facilita el acceso de EE. UU. durante 10 años a tres bases de la Fuerza Aérea colombiana, dos bases de la Armada y dos instalaciones del Ejército.

El DCA no permite el establecimiento de una base estadounidense en Colombia, y todas las instalaciones militares están y se mantendrán bajo control colombiano. Las actividades que Estados Unidos realice desde las bases colombianas sólo se pueden llevar a cabo con el consentimiento explícito del Gobierno colombiano. El apoyo a Colombia, coordinado por el Comando Sur de EE. UU., se limita a entrenamiento, logística e inteligencia.

Países participantes: Colombia y Estados Unidos

Amistad Duradera

Misión: Esta iniciativa de seguridad marítima de varios años se propone reforzar las capacidades de los países socios para asistir en la intercepción de los traficantes ilícitos. Promovido por el Comando Sur de EE. UU., el programa trabaja con los países socios de Centroamérica y el Caribe y proporciona entrenamiento y apoyo técnico además de botes interceptores de alta velocidad equipados con los más actuales equipos de comunicación y radar. Los botes pueden dejar atrás a la mayoría de los navíos de los contrabandistas y los sistemas de comando y comunicación proporcionan una ventaja de interoperabilidad al rastrear y perseguir a los sospechosos.

Este aumento en capacidades complementa los esfuerzos continuados de patrullaje de los países participantes y producen una asociación de seguridad que proporciona una red de cobertura para detectar, disuadir, desbaratar y derrotar las actividades ilícitas en una región con muchas amenazas.

Países participantes: Estados Unidos, Colombia, los países socios de Centroamérica y el Caribe



SGT. SHEILA M. BROOKS/U.S. SOUTHERN COMMAND

La Fuerza Real de Defensa de las Bahamas opera un bote interceptor de 43 pies que fue proporcionado bajo el programa de Amistad Duradera para ayudar en la intercepción de los traficantes ilícitos.

The Royal Bahamas Defence Force operates a 43-foot intercept boat provided under the Enduring Friendship program to assist in the interception of illicit traffickers.

PANAMAX

Misión: En el 2009, PANAMAX fue uno de los ejercicios de entrenamiento multinacional más grande del mundo, que incluyó más de 30 navíos, una docena de aeronaves y 4.500 miembros del personal de 20 países. La serie de ejercicios anual auspiciada por el Comando

NATIONS TEAM UP AGAINST ILLICIT TRAFFICKING

The trade in drugs, weapons and other forms of illicit trafficking is a direct threat to national security and undermines the stability of all countries in the Western Hemisphere. The networks established by illicit traffickers transcend national boundaries. Since no single country can fully tackle these problems alone, these threats require cooperation between partner nations.

U.S. Southern Command is fully committed to working with partner nations to combat these threats to prosperity in the region.

DCA

Misión: The Defense Cooperation Agreement, or DCA, signed Oct. 30, 2009, between the governments of Colombia and the United States, extends their close bilateral relations and reaffirms their continued commitment to working together on mutual security threats, including combating illicit trafficking. The DCA facilitates U.S. access for 10 years to three Colombian Air Force bases, two Navy bases and two Army installations.

The DCA does not permit the establishment of a U.S. base in Colombia, and all military installations are and will remain under Colombian control. Activities conducted from the Colombian bases by the United States can only take place with the expressed approval of the Colombian government. Support to Colombia, coordinated by U.S. Southern Command, is limited to training, logistics and intelligence.

Participating countries: Colombia and the United States

Enduring Friendship

Misión: This multiyear maritime security initiative aims to bolster partner nation capabilities to assist in the interception of illicit traffickers. Promoted by U.S. Southern Command, the program works with Caribbean and Central American partner nations and provides training and technical support in addition to high-speed interceptor boats fitted with state-of-the-art communications and radar equipment. The boats can outrun most smuggling vessels, and the command and control communications systems provide an interoperable edge in tracking and pursuing suspects.

These increased capabilities complement the participating nations' ongoing patrol efforts and yield a security partnership that provides a net of coverage to detect, deter, disrupt and defeat illicit activity in a region with many threats.

Participating countries: United States, Colombia, partner nations from the Caribbean and Central America



PETTY OFFICER 2ND CLASS ALAN GRAGG/U.S. NAVY

Las Fuerzas Especiales peruanas usan la técnica de deslizamiento rápido con soga para bajar a una fragata peruana en un entrenamiento multinacional diseñado para la defensa del Canal de Panamá durante PANAMAX 2009.

Peruvian special forces fast-rope onto a Peruvian frigate in multinational training tailored to the defense of the Panama Canal during PANAMAX 2009.

Sur de EE. UU. se enfoca en asegurar la defensa del Canal de Panamá, uno de los sistemas de infraestructura más crucial del mundo, tanto estratégica como económicamente.

Este ejercicio mejora las capacidades de los países socios para ayudar a Panamá a proteger el paso por el canal. Otra faceta del ejercicio es contrarrestar y evitar el flujo de armas ilegales. El ejercicio históricamente marítimo ahora incluye componentes de operaciones de aire, tierra y especiales.

Países participantes: 20 en el 2009

TRADEWINDS

Misión: TRADEWINDS es un ejercicio anual auspiciado por el Comando Sur de EE. UU. que se lleva a cabo en varios puntos del Caribe, y está diseñado para mejorar las respuestas a las amenazas a la seguridad nacional. En el pasado, este ejercicio se ha llevado a cabo en las Bahamas, la República Dominicana y Belice.

Los panoramas realísticos de entrenamiento ayudan a coordinar las operaciones de búsqueda y rescate e interdicción marítima de los países socios, a aumentar la conciencia del dominio marítimo y a coordinar mejor la confiscación de los navíos usados para el tráfico ilícito. Más de 400 miembros participaron en el 2009 y la participación crece cada año.

Países participantes: Estados Unidos, Reino Unido, Belice y otros 15 países socios del Caribe



SGT. SHEILA M. BROOKS/U.S. SOUTHERN COMMAND

El Contramaestre de Segunda Clase Joseph Jacki de la Guardia Costera haitiana detiene a un sospechoso simulado durante un entrenamiento de abordaje en TRADEWINDS 2009.

Petty Officer 2nd Class Joseph Jacki of the Haitian Coast Guard apprehends a simulated suspect as part of a boarding training during TRADEWINDS 2009.

PANAMAX

Misión: In 2009, PANAMAX was one of the largest multinational training exercises in the world, involving more than 30 vessels, a dozen aircraft and 4,500 personnel from 20 nations. The annual U.S. Southern Command-sponsored exercise series focuses on ensuring the defense of the Panama Canal, one of the most strategically and economically crucial infrastructure systems in the world.

This exercise improves the capabilities of partner nations in assisting Panama to safeguard passage through the canal. Another facet of the exercise is to counter and prevent the flow of illegal weapons. The historically maritime-focused exercise now includes ground, air, and special operations components.

Participating countries: 20 in 2009

TRADEWINDS

Misión: TRADEWINDS is a U.S. Southern Command-sponsored annual exercise held in various Caribbean locations, designed to improve responses to regional security threats. In the past, this exercise has been held in the Bahamas, Dominican Republic and Belize.

Realistic training scenarios help to coordinate partner nations' search and rescue and maritime interdiction operations, increase maritime domain awareness and better coordinate seizure of illicit-trafficking vessels. More than 400 personnel took part in 2009, and the participation grows each year.

Participating countries: United States, United Kingdom, Belize, 15 partner nations from the Caribbean

PROGRAMA

DE LIDERAZGO PARA SUBOFICIALES EN COLOMBIA

Quince suboficiales colombianos participaron en un curso de liderazgo ofrecido por la Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas en su país natal, a finales del 2009. Fue la quinta vez en dos años que se presentó el curso de la Academia Internacional para Suboficiales fuera de su sede normal en la Base Aérea de Lackland en Texas.

Los instructores del curso en Bogotá fueron el Sargento Maestre Samuel Nuñez y el Sargento Técnico Juan Márquez, quienes fueron desplegados en noviembre del 2009 por un periodo de 46 días. Impartieron 220 horas de Educación Militar Profesional para Alistados de la Fuerza Aérea (EPME), a los 15 suboficiales de grado superior colombianos. Se contaron las primeras tres mujeres entre los estudiantes en la historia de 90 años de la Fuerza Aérea colombiana que participan en un programa de desarrollo de liderazgo para alistados.

Desde el 2008, el programa EPME de la academia ha contribuido al futuro de las fuerzas aéreas latinoamericanas y ha reforzado la cooperación regional. Esto se logra brindando una estructura de EPME en común enfocada en temas como administración de unidades, liderazgo de combate y comunicaciones militares profesionales y gerenciales.

Entre los logros de la misión estuvo un evento comu-

nitario para beneficio de los niños. El programa enseña el concepto de profesionalismo, enfocándose en el servicio comunitario. Los estudiantes organizaron un evento en el cual más de 50 huérfanos y niños de familias de escasos recursos recibieron atención médica y dental, cortes de pelo y entretenimiento. Los niños y los adultos que los acompañaban recibieron regalos y comidas pagadas gracias a más de US\$ 1.000 en donaciones.

El EPME refuerza una de las principales prioridades de la Fuerza Aérea: fomentar la capacidad de asociación. El programa ha permitido que el personal alistado de más de 21 países en el área de comando apoye las acciones entre EE. UU. y América Latina a todos los niveles, en un momento en que se sienten los efectos de la inestabilidad económica, política y social en toda la región. El objetivo de la iniciativa fue reafirmado por el Mayor General Julio González, Segundo Comandante de la Fuerza Aérea colombiana, quien dijo “Ahora tenemos una estructura de educación en común. Los suboficiales que se gradúan de este curso desarrollarán habilidades de liderazgo estructuradas y un mejor entendimiento de cómo contribuye la fuerza alistada a la misión general de la Fuerza Aérea”.

Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas

LEADERSHIP PROGRAM

HELD FOR NONCOMMISSIONED OFFICERS IN COLOMBIA

Fifteen Colombian noncommissioned officers took a leadership course offered by the Inter-American Air Forces Academy in their home country late in 2009. It was the fifth time in two years that the International Noncommissioned Officer Academy course was presented outside its normal location at Lackland Air Force Base, Texas.

Teaching the course in Bogotá were Master Sgt. Samuel Nuñez and Tech. Sgt. Juan Márquez, who were deployed for 46 days beginning in November 2009. They offered 220 hours of U.S. Air Force Enlisted Professional Military Education, or EPME, to the 15 Colombian senior noncommissioned officers. Among the students were the first three women in the Colombian Air Force's 90-year history to participate in an enlisted leadership development program.

Since 2008, the academy's EPME program has contributed to the future of Latin American air forces and strengthened regional cooperation. This is accomplished by providing a common EPME framework focused on subjects such as unit management, combat leadership, and military professional and managerial communications.

Among the accomplishments of the mission was a community event to benefit children. The curriculum teaches the concept of professionalism, focusing on community service. The students organized an event in which more than 50 orphans and children from low-income families were given medical and dental care, haircuts and entertainment. The children and their caregivers received gifts and meals paid for by more than \$1,000 in donations.

EPME reinforces one of the Air Force's top priorities: building partnership capacity. The program has enabled enlisted personnel from more than 21 countries in the command area to support U.S.-Latin American engagements at all levels, as economic, political and social instability reverberates throughout the region. The initiative's objective was reaffirmed by Maj. Gen. Julio González, Colombian Air Force vice chief of staff, who said, “We now have a common framework of education. NCOs graduating from this course will develop structured leadership skills and a better understanding of how the enlisted force contributes to the overall Air Force mission.”

Inter-American Air Forces Academy

ENTRENAMIENTO

MULTINACIONAL EN CHILE

Comandos de la Fuerza Aérea de Chile enfrentan al enemigo durante una operación de interdicción marítima en Caldera, Chile, como parte del ejercicio de entrenamiento conjunto Estrella Austral 2009.

Chilean Air Force commandos engage their enemy during a maritime interdiction operation in Caldera, Chile, as part of the combined training exercise Southern Star 2009.



SGT. 1ST CLASS FELIX A. FIGUEROA/U.S. ARMY

En el 2009 tuvieron lugar dos ejercicios militares internacionales en Chile: Salitre y Estrella Austral.

Salitre 2009, ofrecido por la Fuerza Aérea de Chile (FACH), fomenta la capacidad cooperativa de responder a las crisis humanitarias y promover la seguridad regional. Este ejercicio se llevó a cabo en la base aérea de Cerro Moreno en Antofagasta, al norte de Chile, del 19 al 30 de octubre. Incluyó 60 aviones y 400 participantes de Estados Unidos, Brasil, Argentina y Francia. Venezuela, Ecuador, México y Bolivia fueron países observadores.

El panorama de Salitre 2009 se basó en un país ficticio (Tarapacá y su capital, Iquique) que invadió la región de Antofagasta. Durante el ejercicio, cinco fuerzas aéreas simularon su participación en una operación multinacional de mantenimiento de paz para presionar a Tarapacá a cumplir con los tratados internacionales. "Vamos a demostrar la capacidad de la FACH para operar con fuerzas áreas aliadas", dijo el Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea de Chile, General del Aire Ricardo Ortega al Canal de las Fuerzas Armadas. "Antofagasta está en guerra con Iquique: la guerra es ficticia, el entrenamiento es real".

La primera meta era detener la acción militar contra los civiles y la segunda era proporcionar ayuda humanitaria a la población. El panorama entero probaba dos áreas principales: operaciones de aire, y comando y control.

La FACH ha tenido cuatro ejercicios Salitre. En el 2000 y el 2002 fue un ejercicio nacional con participación de EE. UU., y en el 2004 participaron cuatro países.

Estrella Austral 2009 es un ejercicio multinacional anual de entrenamiento auspiciado por el Comando Sur

de los EE. UU. Tuvo lugar del 18 al 31 de octubre y contó con la participación de fuerzas de operaciones especiales de Brasil, Uruguay, Paraguay, Estados Unidos y Chile.

La situación a enfrentar incluía el control de insurgentes, opresión de la población, secuestros, disturbios y muerte de los residentes de la República (ficticia) de Morado.

Las fuerzas multinacionales de estabilización no pudieron controlar los ataques de insurgentes y pidieron la asistencia de las Naciones Unidas. El propósito del ejercicio fue formar las capacidades de los países participantes para funcionar como fuerza multinacional y aumentar su capacidad de enfrentar amenazas transnacionales.

Este fue el tercer y mayor año para Estrella Austral, con casi 850 participantes. Los militares de cada país enviaron una selección de diversas fuerzas de operaciones especiales y especialistas de apoyo provenientes de sus componentes de ejército, marina, fuerza aérea e infantes de marina.

La fuerza multinacional realizó misiones como reconocimiento, acción directa, búsqueda de combate y rescate, interdicción marítima, rescate de rehenes y evacuación médica. El entrenamiento fue en tierra, en el aire y en el mar.

"Esta fue una excelente oportunidad para que todos vieran lo importante que es trabajar conjuntamente", señaló el Mayor de la Fuerza Aérea de Chile Claudio Alcázar Sichel. "En la Operación de Interdicción Marítima (MIO, por su sigla en inglés), tuvimos francotiradores de la Fuerza Aérea en helicópteros de la Marina mientras los infantes de marina tomaban posesión de la embarcación enemiga."

Fuerza Aérea de Chile, Operaciones Especiales del Comando Sur de los EE. UU.



MASTER SGT. DANIEL FARRELL/U.S. AIR FORCE

MULTINATIONAL TRAINING IN CHILE

Two international military exercises took place in Chile in 2009: Salitre and Southern Star.

Salitre 2009, hosted by the Chilean Air Force, or FACH, helped build cooperative capability to respond to humanitarian crises and promote regional security. It was held Oct. 19-30 at the Cerro Moreno Air Base in Antofagasta, northern Chile. The exercise involved 60 airplanes and 400 participants from the United States, Brazil, Argentina and France, while Venezuela, Ecuador, Mexico and Bolivia were observer countries.

The Salitre 2009 scenario was based on a fictitious country (Tarapacá and its capital, Iquique) that invaded the Antofagasta region. During the exercise, five air forces simulated participation in a multinational peacekeeping operation to pressure Tarapacá to comply with international treaties. "We are going to show the FACH capacity to operate with allied air forces," Chilean Air General Ricardo Ortega told the Military Forces Channel. "Antofagasta is at war with Iquique: The war is fictitious; the training is real," he said.

The first goal was to stop military action against civilians, and the second was to provide humanitarian assistance to the population. The entire scenario tested two major arenas: air operations, and command and control.

FACH has had four Salitre exercises. In 2000 and 2002, it was a national exercise with U.S. involvement, and in 2004, four countries participated.

Southern Star 2009 is an annual multinational training exercise sponsored by U.S. Southern Command. It was held Oct. 18-31 and involved special operations forces from Brazil, Uruguay, Paraguay, the United States and Chile.

The scenario painted a picture of insurgent control, oppression of the population, kidnappings, turmoil and death for the people of the fictitious Republic of Morado.

Multinational stabilization forces were unable to control the insurgent attacks and requested assistance from the United Nations. The purpose of the exercise was to build participating nations' capabilities to function as a multinational force and increase their ability to deal with transnational threats.

This was the third and largest year for Southern Star, with nearly 850 participants. Each country's military sent a selection of special operations forces and support specialists from their army, navy, air force and marine components.

The multinational force conducted missions such as reconnaissance, direct action, combat search and rescue, maritime interdiction, hostage rescue and medical evacuation. The training was on the ground, in the air and at sea.

"This was a great opportunity for everyone to see how important it is to work together," said Chilean Air Force Maj. Claudio Alcázar Sichel. "On the MIO [Maritime Interdiction Operation], we had Air Force snipers in Army helicopters while Marines were seizing the enemy's boat." Chilean Air Force, U.S. Special Operations Command South

PELÍCULAS {MOVIES}



Paisito

La directora española Ana Diez presenta el drama de dos jóvenes que descubren el amor justo cuando la política en Uruguay vuelve su mundo al revés. Xavi se ve separado de su primer amor Rosana cuando los rebeldes marxistas empiezan a conspirar para derrocar a la dictadura en Uruguay en 1973. Después de 30 años, se reencuentran en España.

Spanish director Ana Diez presents the drama of two young people who learn about love just as politics in Uruguay turn their world upside down. Xavi is separated from his first love Rosana when Marxist rebels begin plotting an overthrow of Uruguay's dictatorship in 1973. After 30 years, they find each other in Spain.

Pecados de mi padre

Juan Pablo Escobar, que ahora se hace llamar Sebastián Marroquín, es el hijo de uno de los narcotraficantes más poderosos de Colombia de principios de la década de los 90, Pablo Escobar. A través de este documental, dirigido por el renombrado cineasta argentino Nicolas Entel, Juan Pablo pide perdón por las cruelezas de su padre. El documental también presenta la vida de Escobar a través de los ojos de su hijo, una de las víctimas del imperio violento de este barón de la droga.



Sins of My Father

Juan Pablo Escobar, who now goes by the name of Sebastián Marroquín, is the son of one of the most powerful Colombian drug traffickers in the early 1990s, Pablo Escobar. Through this documentary, directed by renowned Argentine filmmaker Nicolas Entel, Juan Pablo apologizes for the cruelties of his father. It also presents Escobar's life through the eyes of his son, one of the victims of the drug lord's violent empire.

Libros | Books

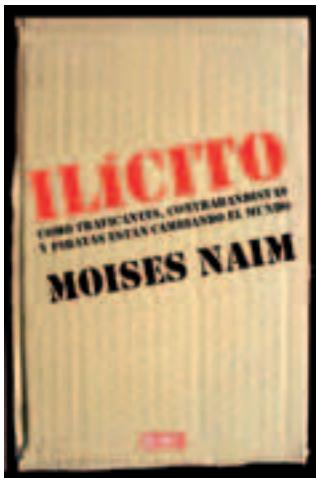
¿Qué hacer con las pandillas?

¿Qué se puede hacer para eliminar la violencia en aumento causada por las pandillas en América Central y del Sur? Este libro, compilado por la ONG peruana Ciudad Nuestra, reúne las opiniones y las investigaciones de expertos, que tratan las razones que llevan a los jóvenes a convertirse en miembros de una pandilla. El libro también considera las complejidades de estos grupos y proporciona ejemplos exitosos de erradicación y prevención en Perú, Estados Unidos, Canadá y Sudáfrica.

What can be done to eliminate the increasing violence caused by gangs in Central and South America? This book, compiled by Peruvian NGO Ciudad Nuestra, gathers the opinions and research of experts, who address reasons that drive youngsters to become gang members. It also considers the complexities of these groups and provides successful examples of eradication and prevention in Peru, the United States, Canada and South Africa.



Ilícito: Cómo traficantes, contrabandistas y piratas están cambiando el mundo



El contrabando y los mercados negros para drogas, personas y mercancías siempre han existido, pero la globalización ha dado lugar a que las redes criminales prosperen. Moisés Naím, ex Ministro de Industria de Venezuela y el actual editor de la revista *Foreign Policy*, muestra como el mundo ha llegado a este punto y como estas actividades criminales globalizadas amenazan la estabilidad social y económica de los estados. Es muy probable que el tráfico ilícito haya aumentado desde la publicación de este libro en el 2006, pero las sugerencias del autor para tratar este problema tienen vigencia.

Illicit: How Smugglers, Traffickers and Copycats are Hijacking the Global Economy

Smuggling and black markets for drugs, humans and goods have always existed, but globalization has prompted criminal networks to flourish. Moisés Naím, Venezuela's former minister of industry and current editor of *Foreign Policy* magazine, shows how the world has gotten to this point and how these globalized criminal activities threaten the social and economic stability of states. Illicit traffic likely has increased since the publication of this book in 2006, but the author's suggestions to address the problem could be considered today.



MÚSICA :: music



EFE

La ruta de LA MARIMBA revive la música folclórica AFROCOLOMBIANA

El sonido de los bombos, los palos de lluvia y las marimbás —un instrumento parecido al xilófono— y los bongós largos y cónicos conocidos como cununos se pueden escuchar una vez más en Colombia, gracias al plan del Ministerio de Cultura de restaurar la herencia musical de la segunda población de ascendencia africana más grande de América Latina después de Brasil. El programa de La Ruta de la Marimba busca revivir la música folclórica de los descendientes de los esclavos africanos en la costa del Pacífico de Colombia, un área que se encuentra bajo amenaza constante del conflicto interno que se ha desarrollado durante décadas en el país andino. El programa se lanzó a lo largo de la parte sur de la costa, una región que incluye las provincias de Nariño, Cauca y el Valle del Cauca.

La diseñadora del plan es la Ministra de Cultura Paola Marcela Moreno,

que es afrocolombiana y quién ha aceptado el reto de promover la cultura de este pueblo y sacarlos del aislamiento. En casi dos años, La Ruta de la Marimba ha llevado a la creación de escuelas de música tradicional en 14 municipalidades. También ha ayudado a los músicos a promover su música para el consumo mundial y en la construcción de instrumentos folclóricos para mantener la tradición.



EFE

Route of the MARIMBA revives AFRO-COLOMBIAN folk music

The sound of bass drums, rainsticks, marimbás — an instrument similar to the xylophone — and long conical bongos known as “cununos” can be heard once more in Colombia, thanks to a Ministry of Culture plan to restore the musical heritage of Latin America’s second-biggest population of African descent after Brazil.

The Route of the Marimba program seeks to revive the folk music of the descendants of African slaves on Colombia’s Pacific coastline, an area under constant threat from the Andean nation’s decades-long internal conflict. The program was launched along the southern part of the coast, a region that includes the provinces of Nariño, Cauca and Valle del Cauca.

The designer of the plan is Culture Minister Paola Marcela Moreno, herself an Afro-Colombian, who has taken up the challenge of promoting the culture of this people and bringing them out of isolation. In almost two years, the Route of the Marimba has led to the creation of traditional music schools in 14 municipalities. It has also assisted musicians in marketing their music for global consumption and in construction of the folk instruments to maintain the tradition.

PROYECTO COMBATE EL TRÁFICO

Dos víctimas que encontraron refugio en una casa transitoria en Manila reflejan el problema del tráfico de personas en Filipinas. Los gobiernos de Australia y Filipinas han lanzado un proyecto en Manila que aspira a reforzar el sistema de justicia penal filipino para combatir el tráfico de personas. El proyecto de US\$ 17 millones ofrecerá entrenamiento para oficiales de policía, jueces y fiscales en las Filipinas, conforme anuncia el ABC Asia Pacific News Centre. El objetivo es mejorar la prevención del trabajo forzado, la adopción ilícita, la mendicidad callejera, la recolección de órganos y la explotación sexual. El programa ya está en marcha en otros países del sudeste asiático, como Camboya, Indonesia y Tailandia.

ANTI-TRAFFICKING PROJECT

Two victims who found refuge at a halfway house in Manila reflect the problem of human trafficking in the Philippines. The Australian and Philippine governments have launched a project in Manila that aims to strengthen the Philippine criminal justice system in combating human trafficking. The \$17 million project will provide training for police, judges and prosecutors in the Philippines, according to ABC Asia Pacific News Centre. The hope is to improve prevention of forced labor, illicit adoption, street begging, the harvesting of body organs and sexual exploitation. The program is already in place in other Southeast Asian countries, including Cambodia, Indonesia and Thailand.



AGENCE FRANCE PRESSE

FILIPINAS



GETTY IMAGES

AFGANISTÁN

Entidades de ayuda se adaptan a crecientes riesgos

Un trabajador afgano aparece de pie frente a una casa de huéspedes de las Naciones Unidas que fue destruida en Kabul. La ONU y otras agencias de ayuda humanitaria están tratando de proteger a los trabajadores, quienes son cada vez más a menudo el blanco de la violencia.

Los peligros a los trabajadores de ayuda humanitaria han ido en aumento con el transcurso de los años, haciendo el trabajo más arriesgado, según un informe de la National Public Radio.

Los trabajadores humanitarios dicen ser víctimas de bandas criminales, milicias e insurgentes en áreas como Afganistán, Somalia y Darfur, Sudán. Los Talibanes en Afganistán supuestamente han llamado a atacar a los trabajadores humanitarios, en tanto que el jefe Talibán Mullah Omar explícitamente amenazó a las mujeres que trabajan en grupos humanitarios.

Aid Agencies Adapt to Rising Risks

An Afghan worker stands in front of a United Nations guest house that was destroyed in Kabul. The U.N. and other aid agencies are trying to protect workers, who are increasingly targets of violence.

Dangers to humanitarian aid workers have increased over the years, making the job more risky, according to a National Public Radio news report.

Relief workers say they are being targeted by criminal bands, militias and insurgents in areas such as Afghanistan, Somalia and Darfur, Sudan. The Taliban in Afghanistan reportedly has called for attacks on aid workers, while Taliban chief Mullah Omar explicitly threatened women working for relief groups.

NUEVA UNIVERSIDAD ROMPE BARRERAS CIENTÍFICAS Y SOCIALES

Ostentando una de las supercomputadoras más rápidas del mundo, un equipo de científicos de primera línea y un campus donde pueden interactuar libremente estudiantes de ambos sexos, la nueva universidad que ha costado miles de millones a Arabia Saudita aspira a romper las barreras tanto científicas como sociales. Las clases son integradas, las mujeres pueden conducir en el campus y, tal como lo muestra la fotografía, no se les exige cubrirse con abaya de color negro.

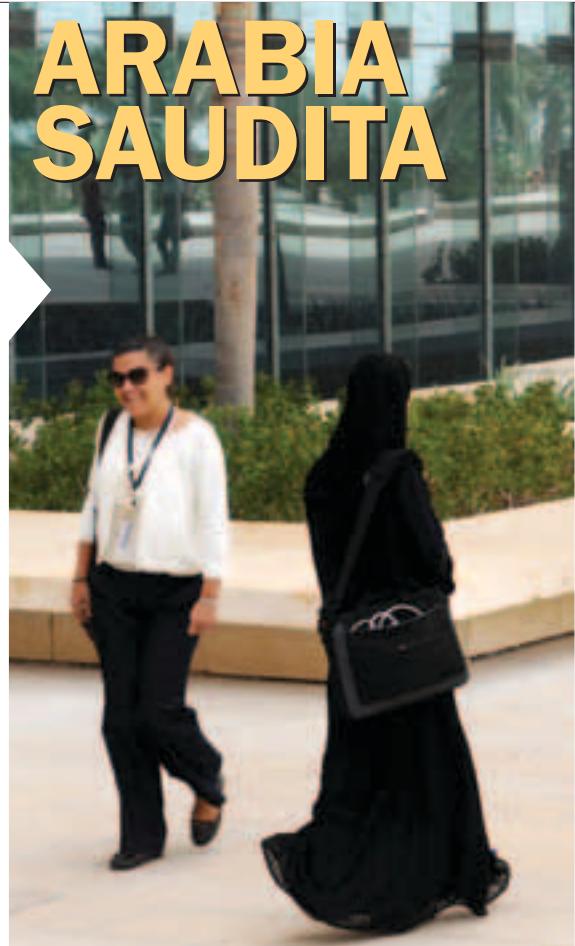
La Universidad Rey Abdullah de Ciencia y Tecnología fue inaugurada oficialmente en septiembre del 2009 y se espera que impulse al reino a la vanguardia de la investigación tecnológica, reportó Agence France-Presse. Los estudiantes de maestrías y doctorados provienen de más de 60 países diferentes, siendo un 15 por ciento de Arabia Saudita.

NEW UNIVERSITY BREAKS SCIENTIFIC, SOCIAL BARRIERS

Boasting one of the fastest supercomputers in the world, a team of top scientists and a campus at which female and male students can mingle freely, Saudi Arabia's new multibillion-dollar university aims to break both scientific and social barriers. Classrooms are integrated, women are allowed to drive on campus and, as the photo shows, they aren't required to shroud themselves in the black abaya.

King Abdullah University of Science and Technology was officially launched in September 2009 and is expected to propel the kingdom into the top ranks of technological research, reported Agence France-Presse.

The master's and doctorate degree students represent more than 60 countries, with 15 percent from Saudi Arabia.



AGENCE FRANCE PRESSE



ASSOCIATED PRESS

Ambulancia ofrece esperanza en Somalia

La lucha de los insurgentes en medio de la devastación bélica de Somalia ha hecho de la violencia una forma de vida en algunos lugares. Por eso la donación de siete ambulancias es una aclamada adición. Cada ambulancia fue financiada por somalíes locales y expatriados. Los residentes pueden simplemente llamar a las ambulancias sin cargo, y los vehículos se despachan donde se necesiten.

“Es sorprendente”, dijo a CNN Rufai Salad, uno de los fundadores del servicio de ambulancia en la capital somalí. “Tenemos este número gratuito, 777, donde uno llama. Alguien te proporciona una llamada gratis y luego vienen y te ofrecen ayuda gratuita. A la gente aquí le cuesta creer que sea cierto.” En los últimos años, Somalia ha carecido de una autoridad central genuina. Los servicios básicos como electricidad, agua y sanidad son proporcionados por compañías privadas.

Ambulance Offers Hope in Somalia

Insurgent fighting in war-torn Somalia has made violence a way of life in some places. That's why the donation of seven ambulances is a heralded addition. Each ambulance was paid for by local and expatriate Somalis. Residents can simply call for the ambulances without charge, and the vehicles will be dispatched to the scene.

“It is amazing,” Rufai Salad, one of the founders of the ambulance service in the Somali capital, told CNN. “We have this toll-free number, 777, that you dial. Someone is giving you a free call and then coming and giving you free help. People here find it hard to believe it is real.” In the past few years, Somalia has lacked a genuine central authority. Basic services such as electricity, water and sanitation are provided by privately owned businesses.

MALI



AGENCE FRANCE PRESSE

Aviones portadores de droga conectan Sudamérica y África occidental

El 10 de diciembre se encontraron desperdigados por el desierto del Sahara, a unos 200 kilómetros al norte de Gao en Mali, los restos fragmentados y chamuscados de un avión Boeing 727. La Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (ONUDD) informó que el avión transportaba cocaína desde Venezuela y aterrizó en una pista improvisada en dicho país del África occidental. Las autoridades locales dijeron que se sacó la carga y el avión se estrelló durante el despegue, reportó la agencia noticiosa Reuters.

Un informe del 2008 del Departamento de Seguridad

Nacional de EE. UU. obtenido por Reuters reporta la existencia de un número creciente de aviones que transportan droga y que vuelan desde Sudamérica a África occidental. Se cree que existen facciones de al Qaida que están facilitando el comercio de la droga en África occidental, indicó el informe.

Se han descubierto al menos 10 aviones en el desierto de África occidental entre el 2006 y el 2009. Alexandre Schmidt, representante regional de la ONUDD para África occidental y central, dijo que la red de aeronaves para transportar drogas se expandió durante el 2009 y ahora probablemente incluye varios

aviones Boeing 727, informó la agencia Reuters.

Los pilotos de los aviones de drogas atraviesan el océano con escaso temor a la interdicción porque no existe un radar de largo alcance que abarque el Atlántico. También usan certificados y documentos de registro falsos, reportó Reuters. Utilizan pistas de aterrizaje abandonadas y pistas improvisadas en Mali, Níger, Mauritania, Guinea-Bissau y otros países de África occidental, los cuales son un refugio establecido para miembros del grupo al Qaida del Magreb Islámico (AQIM).

“No sé si se puede hallar alguna evidencia que demuestre una relación entre al Qaida y los narcotraficantes, a menos que uno sea de la CIA. Pero no es necesario ser un genio para darse cuenta por qué les interesa colaborar. Para dedicarse al terrorismo se necesita dinero. ¿Y cómo conseguir dinero en los desiertos de Mali? Obteniendo dinero donde lo haya. Trabajando con los narcotraficantes”, declaró Rinaldo Depagne, experto en África occidental del Grupo de Crisis Internacional en Dakar, Senegal, al periódico *The Christian Science Monitor*.

En diciembre del 2009, los presuntos miembros de AQIM Oumar Issa, Harouna Touré y Idriss Abelrahman fueron arrestados en Ghana y extraditados a EE. UU. Según reportó *The Washington Times*, fueron acusados en Nueva York de conspirar para cometer actos de narcoterrorismo y ofrecer apoyo material a una organización terrorista extranjera. Michele Leonhart, titular de la Administración de Control de Drogas de Estados Unidos (DEA), se refirió al caso como “mayor prueba del enlace directo entre las organizaciones terroristas peligrosas, como al Qaida, y los narcotraficantes internacionales”.

Durante el operativo encubierto que facilitó los arrestos, un informador pagado por la DEA se hizo pasar por representante de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC), y solicitó ayuda para contrabandear una gran cantidad de cocaína de África occidental a España. Touré, se describió a sí mismo como líder de una organización criminal que trabajaba con filiales de al Qaida en África, ofreció la protección de AQIM para el supuesto envío de cocaína, señaló una declaración de la DEA.

Si bien toneladas de droga son enviadas por avión desde América del Sur a África occidental, las autoridades estadounidenses están preocupadas por los viajes de regreso. “Es imprudente suponer que no traen nada en el vuelo de regreso”, señaló el informe del Departamento de Seguridad Nacional. “Con la presencia de organizaciones terroristas a ambos lados de esta ruta, la prioridad tiene que ser averiguar qué es lo que transportan los aviones en el viaje de regreso”.

Drug Planes Link South America to West Africa

Twisted and charred debris from a burnt-out Boeing 727 was found scattered in the Sahara Desert about 200 km north of Gao in Mali on Dec. 10. The U.N. Office on Drugs and Crime, or UNODC, said the plane transported cocaine from Venezuela and landed on a makeshift airstrip in the West African country. Local officials said the cargo was unloaded and the plane crashed during takeoff, the Reuters news agency reported.

A growing number of drug planes have been flying to West Africa from South America, said a 2008 U.S. Department of Homeland Security report obtained by Reuters. Factions of al-Qaida are believed to be facilitating the West African drug trade, the report said.

At least 10 aircraft have been discovered in the West African desert from 2006 through 2009. Alexandre Schmidt, regional representative for West and Central Africa for the UNODC, said the drug aviation network expanded during 2009 and now likely includes several Boeing 727 aircraft, Reuters reported.

The drug pilots fly across the ocean with minimal fear of interdiction because there is no long-range radar covering the Atlantic. They also use false certificates and registration documents, Reuters reported. They land in abandoned landing strips and makeshift runways in Mali, Niger, Mauritania, Guinea-Bissau and other West African states, which are an established refuge for al-Qaida in the Islamic Maghreb, or AQIM.

“I don’t know if you can find any evidence proving a link between al-Qaida and the drug traffickers, unless you are CIA. But it doesn’t take a rocket scientist to see why they would want to work together. To do terrorism, you need money, and what are you going to do in the deserts of Mali to make money. You take money where it is. You work with the drug traffickers,” Rinaldo Depagne, a West Africa expert at the International Crisis Group in Dakar, Senegal, told *The Christian Science Monitor*.

In December 2009, suspected AQIM associates Oumar Issa, Harouna Touré and Idriss Abelrahman were arrested in Ghana and extradited to the United States. Each was charged in New York City with narcoterrorism conspiracy and conspiring to provide material support to a foreign terrorist organization, *The Washington Times* reported. Michele Leonhart, head of the U.S. Drug Enforcement Administration, or DEA, called the case “further proof of the direct link between dangerous terrorist organizations, including al-Qaida, and international drug traffickers.”

During the undercover sting that produced the arrests, a paid DEA informant posed as a representative of the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC, and requested help smuggling a large amount of cocaine from West Africa to Spain. Touré, who described himself as the leader of a criminal organization that worked with al-Qaida affiliates in Africa, offered AQIM’s protection for the supposed cocaine shipment, a DEA statement said.

While tons of drugs are being flown from South America to West Africa, U.S. authorities are worried about the return trips. “It’s reckless to assume that nothing is coming back,” the Department of Homeland Security report stated. “With terrorist organizations on either side of this pipeline, it should be a priority to find out what is coming back on those airplanes.”

Con destino a la Copa Mundial



Ocho de los 32 equipos participantes en la Copa Mundial de la FIFA 2010 provienen de las Américas, cuna de algunos de los mejores jugadores del mundo, como Kaká de Brasil, Lionel Messi de Argentina y Diego Forlán de Uruguay. El acontecimiento de la Federación Internacional de Fútbol, que se remonta a 1930, se juega cada cuatro años.

Brasil, cinco veces campeón (1958, 1962, 1970, 1994, 2002), es el único país que ha participado en las 18 Copas

Mundiales, y es uno de los favoritos para ganar el título una vez más. Países del Cono Sur también participarán: Argentina dos veces campeón (1978, 1986), que tuvo dificultades para calificar a pesar de tener como entrenador al gran Diego Maradona, y Uruguay (1930, 1950), que ganó un partido de clasificación en casa y de visita contra Costa Rica, calificaron junto con Chile y Paraguay.

Going to the World Cup

Eight of the 32 teams participating in the 2010 FIFA World Cup come from the Americas, which is home to some of the best players in the world, such as Brazil's Kaká, Argentina's Lionel Messi and Uruguay's Diego Forlán. The International Federation of Association Football event, dating back to 1930, is played every four years.

Five-time champion Brazil (1958, 1962, 1970, 1994, 2002), the only country to participate in all 18 World Cups, is one of the favorites to win the title yet again. Southern Cone countries will also be participating: two-time champions Argentina (1978, 1986), which had a difficult time qualifying despite being coached by all-time great Diego Maradona, and Uruguay (1930, 1950), which won a home-and-away playoff against Costa Rica, qualified along with Chile and Paraguay.



AGENCE FRANCE PRESSE

BRAZIL HOSTS INTERNATIONAL MILITARY SPORTS TOURNAMENT

Along with pride at being named the site of the 2016 Summer Olympics, Rio de Janeiro is proud of hosting international military tournaments. In 2011, the city will host the fifth Military World Games, which take place every four years.

Brazil is one of the 131 member nations of the International Military Sports Council, or CISM. It annually organizes more than 20 military world championships for different sports, as well as continental and regional competitions. CISM's philosophy is to contribute to world peace by uniting armed forces through sports. Some of those military forces may have previously met on the battlefield.

Brazil's military authorities are working with local and national authorities and organizations to ensure the highest level of quality of the games in CISM history.

BRASIL

ES SEDE DE UN TORNEO DEPORTIVO MILITAR INTERNACIONAL

Además de su orgullo por haber sido nombrada la sede de los Juegos Olímpicos 2016, Río de Janeiro se enorgullece de ser la sede de torneos militares internacionales. La ciudad será sede de la quinta edición de los Juegos Militares Mundiales en el 2011, que se celebran cada cuatro años.

Las Fuerzas Armadas de Brasil forman parte del grupo de 131 naciones miembros del Consejo Internacional del Deporte Militar (CISM). Éste organiza anualmente más de 20 campeonatos militares mundiales para diferentes deportes, así como competencias continentales y regionales. La filosofía del CISM es contribuir a la paz mundial uniendo a las Fuerzas Armadas a través del deporte. Algunas de éstas fuerzas militares pueden incluso haberse enfrentado previamente en el campo de batalla.

Las autoridades militares brasileñas están trabajando con las autoridades y organizaciones locales y nacionales para asegurar el más alto nivel de calidad de los juegos en la historia del CISM.



CORTESIA DEL CORONEL LUIS VARGAS

SOLDADOS COLOMBIANOS LESIONADOS CORREN MARATÓN

Reynaldo Torres (izquierda), un soldado colombiano ciego, corrió en el Maratón de Nueva York el 1 de noviembre con la ayuda del Coronel Luis Vargas, del Ejército de Colombia y oficial de enlace en el Comando Sur de EE. UU. Torres quedó ciego después de sufrir heridas de combate causadas por un dispositivo explosivo improvisado. Estuvo entre 11 soldados colombianos lesionados en operaciones de combate contra las FARC que corrieron en el maratón, uno de los más grandes del mundo. Torres terminó la carrera de 42 km con un tiempo de 04:33:18. El ganador fue Meb Keflezighi de los EE. UU. con un tiempo de 2:09:15.

La carrera, organizada por New York Road Runners desde 1970, atrajo a 43.741 corredores de 110 países.

INJURED COLOMBIAN SOLDIERS RUN MARATHON

Reynaldo Torres, left, a blind Colombian Soldier, ran in the Nov. 1 New York City Marathon with the help of Colombian Army Col. Luis Vargas, liaison officer at the U.S. Southern Command. Torres was left blind after suffering combat wounds from an improvised explosive device. He was among 11 Colombian Soldiers injured in combat operations against the FARC to run in the marathon, one of the largest in the world. Torres finished the 42 km race in 04:33:18. The winner was Meb Keflezighi of the U.S. with a time of 2:09:15.

The race, organized by New York Road Runners since 1970, attracted 43,741 runners from 110 countries.

A wide-angle, aerial photograph of Buenos Aires at dusk or night. The most prominent feature is the white Obelisco de Buenos Aires, which stands tall in the center of the frame. The city's dense urban landscape is visible in the background, with numerous buildings of varying heights. In the foreground, several major avenues are shown, their surfaces blurred by the motion of many cars, creating bright streaks of light against the darker city lights.

Avenida 9 de julio en Buenos Aires.

9 de julio Avenue in Buenos Aires.

Argentina

BICENTENARIO DE LA REVOLUCIÓN

Argentina conmemora los 200 años de su Revolución el 25 de mayo. El país rompió sus lazos coloniales con España en 1810. En ese momento, los argentinos establecieron un gobierno local autónomo llamado Primera Junta, compuesto por intelectuales y líderes militares. El país se independizó el 9 de julio de 1816. La primera constitución fue adoptada en 1853.

El bicentenario se celebra a escala nacional durante todo el año. Las festividades incluyen ceremonias patrióticas, conferencias, eventos deportivos y tecnológicos, además de la inauguración de centros culturales bicentenarios. Los detalles del programa están disponibles en www.bicentenario.gov.ar.

BICENTENNIAL OF THE REVOLUTION

Argentina commemorates the 200th anniversary of its Revolution on May 25. The nation broke colonial ties with Spain in 1810. At that time, Argentines set up an autonomous local government called the Primera Junta (First Board), composed of intellectuals and military leaders. The country declared its independence on July 9, 1816. The first constitution was adopted in 1853.

The bicentennial is celebrated nationwide throughout the year. The festivities include patriotic ceremonies, conferences, sports and technology events, and the inauguration of bicentennial cultural centers. Details of the program are available at www.bicentenario.gov.ar.

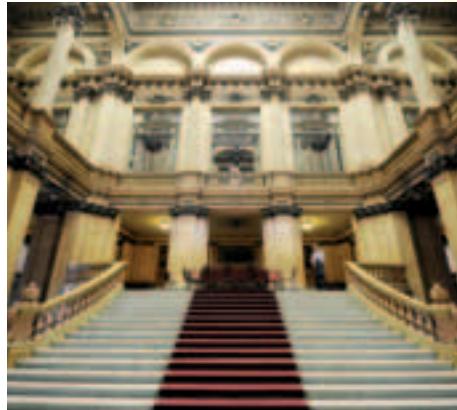
Argentina mira al futuro

La Presidenta Cristina Fernández de Kirchner invita a los argentinos a repensar su país durante el bicentenario. "El Bicentenario va a ser una gran oportunidad para repensarnos como país, no con la mirada puesta atrás, sino con la mirada hacia adelante, pero con una visión de las cosas que pudimos haber hecho mejor o de las que nos equivocamos para no cometer los mismos errores", señaló Fernández durante la presentación oficial del programa del bicentenario en diciembre del 2009.

Los argentinos se preparan para mostrar al mundo todo lo que su país ofrece:

TEATRO

El Teatro Colón de Buenos Aires se considera uno de los mejores del mundo.



GETTY IMAGES

El Teatro Colón | Columbus Theater

COMIDA

Una de las comidas típicas es el "asado", una manera de preparar diversos tipos de carnes cocinadas a la parrilla o sobre un fuego al aire libre.



ASSOCIATED PRESS

Asado

CINE

Las primeras películas animadas del mundo se crearon y estrenaron en Argentina en 1917.



AGENCE FRANCE PRESSE

Fanáticos | Fans

LITERATURA

Cuenta con un legado literario de nivel mundial. El argentino Jorge Luis Borges es uno de los escritores más aclamados del siglo XX.



Argentina toward the future

President Cristina Fernández de Kirchner invites Argentines to rethink their country during the bicentennial. "The bicentennial will offer us a great opportunity to rethink our country, not looking back but looking forward, yet with a vision of those things we could have done better or where we went wrong so that we do not make the same mistakes again," Fernández said during the official presentation of the bicentennial program in December 2009.

The country is preparing to show the world the special things Argentines have to offer:

THEATER

Teatro Colón (Columbus Theater) in Buenos Aires is considered one of the best in the world.

FOOD

A typical meal is the "asado," a style of preparation of various types of meat cooked on a grill over an open fire.

FILM

The world's first animated feature films were made and released in Argentina in 1917.

LITERATURE

It has a rich history of world-class literature. Argentine Jorge Luis Borges is one of the 20th century's most acclaimed writers.

SPORTS

The most popular sport is soccer. The national soccer team has won two FIFA World Cups and 14 Copa Américas.

MUSIC

Tango is the traditional music.

DRINK

"Yerba mate," an indigenous drink, is Argentina's national beverage. The country is one of the world's most prominent wine producers.

Yerba Mate

MÚSICA

El tango es el símbolo musical.

BEBIDA

La infusión de yerba mate de origen indígena es la bebida nacional de Argentina. El país es uno de los productores de vino más destacados del mundo.

The World Fact Book at www.cia.gov, www.casarosada.gov.ar, www.en.argentina.ar

The World Fact Book at www.cia.gov, www.casarosada.gov.ar, www.en.argentina.ar

DIÁLOGO CONCURSO DE FOTOGRAFÍA



En el marco de las conmemoraciones del 20mo aniversario de la revista Diálogo, estamos lanzando un concurso regional de fotografía para celebrar con nuestros lectores.

Las fotos enviadas serán publicadas en las próximas ediciones de Diálogo, mientras que las 12 mejores fotos del año serán seleccionadas para ilustrar nuestro calendario para el 2011.

Buscamos fotos que documenten sus logros, campañas, ejercicios, eventos y celebraciones en las unidades de las fuerzas armadas en las cuales desempeñan sus funciones.

Las fotos deben ser en alta resolución y formato .jpg para ser consideradas para publicación.

Envíen sus fotos a: dialogo@dialogo-americas.com y visiten nuestra página por Internet: www.dialogo-americas.com para más información.

¡Sea parte de Diálogo, su foro militar!

DIÁLOGO PHOTO CONTEST

To commemorate the 20th anniversary of Diálogo magazine, we are launching a regional photo contest and are asking readers to submit photographs of their military campaigns and training exercises. The photos will be published in Diálogo magazine, and the 12 best photographs of the year will be featured in our 2011 calendar. For more information, visit: www.dialogo-americas.com

Be a part of Diálogo, your military forum!

